



***Lletres Asturianes* (LLAA)**
Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana

Direutora: Ana M^a Cano González (Presidenta de l'ALLA).

Secretariu: Roberto González-Quevedo González (Secretariu de l'ALLA).

Conseyu de Redaición: Xosé Lluís García Arias, Miguel Ramos Corrada, Xosé Antón González Riaño, Francisco Llera Ramo. Son tamién miembros del Conseyu de Redaición la Direutora y el Secretariu de la revista.

Conseyu Científicu: Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Germán de Granda (Universidá de Valladolid), Dieter Kremer (Universidá de Trier), Helmut Lüdtke (Universidá de Kiel), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basilea), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Joan Veny (Universidá de Barcelona). Asina mesmo, formen parte d'esti Conseyu tolos miembros de númberu de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Lletres Asturianes acueye trabayos científicos ensin asoleyar que tengan como oxetu del so estudiu la llingua y la lliteratura asturianes nes sos destremaes estayes. De la mesma manera, asoleya tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu, sociollingüísticu y de creación lliteraria, enfotaos toos ellos na meyora de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Almitiránse igualmente noticies o comunicaciones pal separtáu de NOTES Y ANUNCIES siempre y cuando tean rellacionaes con cualquiera de los aspeutos dichos. El Conseyu de Redaición ye quien xulga'l valir científicu de los estudios ufiertando, nel so casu, propuestas de correición previes al asoleyamientu de los trabayos. Cuntará, pa ello, col sofitu del Conseyu Científicu.

REDAICIÓN Y ALMINISTRACIÓN
Academia de la Llingua Asturiana
Apartáu 574 – 33007 Uviéu
Tfnu. y Fax: 985.21.18.37 - 985.22.68.16
e-mail: alla@asturnet.es

L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.
Los artículos firmaos son responsabilidad dafechu de los sos autores.



Lletres Asturiane 90

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies

Boletín editáu en collaboración con

caxAstur 

ASOLEYA:	Academia de la Llingua Asturiana
IMPRENTA:	Baraza - Uviéu
DPTU. LLEGAL:	U-826/82
I.S.S.N.:	0212-0534

Hai munchu tiempu qu'una parte creciente de la sociedá asturiana pide la reconocencia oficial del asturianu. Pero esta demanda nun ye, como interesadamente se quier facer ver, una opinión más; nun ye una contribución más al debate de política cultural, sinón que ye la reivindicación d'un derechu.

En cuantes qu'institución que tien estatutariamente l'encargu de defender los derechos llingüísticos de los asturianos, l'Academia de la Llingua Asturiana lleva mui bien d'años denunciando que, de forma contradictoria colo que se fai n'otres comunidaes con llingua propia, sigue siendo l'idioma asturianu una llingua na que los sos falantes nun puen espresase nin escuchase llibremente, porque igual qu'en tiempos pasaos tenemos la triste realidá de que sigue prohibiéndose la presentación d'escritos n'asturianu, sigue tando ausente la llingua nos medios de comunicación social, sigue la enseñanza del asturianu dependiendo del voluntarismu y sigue habiendo otres munches torques que nun puen recoyese de forma curtia.

Otramiente, gracies a coxuntures ayenes a la voluntá de los políticos asturianos, nos próximos meses pue dase la oportunidá de tener un nuevu Estatutu. Esperemos que la responsabilidá de los políticos asturianos nun los lleve a escaecer otra vuelta l'asturianu, porque eso yá nun podría ser más que la decisión consciente de querer que desapaeza del futuru d'Asturies la llingua propia del país.

Pero nestos momentos de ruin esmolimientu pola llingua asturiana per parte de munchos políticos asturianos dase con puxu creciente una actitú agresiva contra Asturies d'importantes sectores de la clas política de la vecina comunidá autónoma gallega. Estos sectores políticos gallegos quieren apropiase de les tierres más occidentales d'Asturies y pretenden qu'esos tierres asturianes, onde se mecen los rasgos llingüísticos ga-

llegos y asturianos con otros específicos, son tierras de cultura y llingua gallega. Esto ye un falseamientu interesáu de la realidá cultural y llingüística y respuede namás a un expansionismu gallegu que ve na debilidá de los políticos asturianos la ocasión pa defender l'asturianidá llingüística y cultural de los asturianos que viven ente'l Navia y l'Eo.

Dende hai años l'Academia de la Llingua dedica muchos esfuerzos a la enseñanza del gallego-asturianu o fala eonaviega y gracies al llabor de muncha xente y coleutivos yá hai un camín abiertu pa da-y un futuru a la voluntá de los asturianos más occidentales: que se reconozca la so variedá llingüística como una variedá asturiana. Pero esto namás sedrá quien a afitalo la oficialidá de la llingua asturiana y del gallego-asturianu, como parte integrante del proyeutu cultural d'Asturies, non de Galicia.

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

La analogía en los procesos de estandarización de las lenguas. El ejemplo del asturiano

EMILIO RIDRUEJO
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

I. La estandarización de un sistema lingüístico es un proceso mediante el cual en ese sistema se fijan de una manera estable y uniforme las reglas o los paradigmas de que está constituido a la vez que se amplían las funciones sociales para las que se utiliza. El primero de los componentes que constituyen el proceso de estandarización, en realidad el que nos interesa aquí, es el de la fijación normativa. La existencia de una norma lingüística es algo connatural a las lenguas en cualquier comunidad, no importa que ésta sea grande o pequeña, compleja o simple. Como indicaba Bloomfield en un artículo clásico de 1927 al estudiar la norma en una comunidad muy pequeña, la de los menómini, «por acumulaciones de superioridades de carácter y de posición se considera dentro de un grupo social que algunas personas son mejores modelo de conducta y de habla que otras. Incluso en asuntos en que la preferencia no es obvia, se considera que las formas lingüísticas que usan esas personas son preferibles» (Bloomfield 1964[1927]: 227). Esas formas son las que constituyen lo correcto.

Pero, ¿es igual el proceso de fijación de la norma en una sociedad moderna, de mayor extensión y variedad, de relaciones sociales más escasas y difusas? Casi simultáneamente con el estudio de Bloomfield, Bohuslav Havránek, en un artículo bien conocido, caracterizaba la norma de manera muy parecida al autor norteamericano como el vínculo que todo hablante establece entre el producto lingüístico de los otros hablantes y la actividad lingüística propia. Esto es, la norma es la conciencia que cada hablante construye sobre cómo ha de ser su actividad lingüística partiendo de los modelos que para él constituyen los productos lingüísticos de otros hablantes (Havránek 1966 [1936]). Havránek destacaba, además, que la norma tiene una ver-

tiente individual y otra social. Y esta segunda vertiente, la social, es la que permite fijar el modelo mediante una serie de prescripciones. De esta manera, Havránek distinguía una norma prescriptiva externa frente a la norma interna. La diferencia radica en las características sociales de su obligatoriedad que suelen coincidir con el hecho de que esté o no expresamente codificada. Cuando la norma está codificada en gramáticas académicas o escolares, deja de ser algo estrictamente surgido de la mera actividad lingüística de cada hablante, su idea de cómo debe hablar, para ser algo externo que puede imponerse desde afuera a esa actividad lingüística. Este hecho, la posibilidad de imponer la norma desde fuera de la propia actividad lingüística da lugar a divergencias entre los resultados de la norma interna y la codificación externa, que puede reflejar incluso rasgos pertenecientes a sistemas lingüísticos ya caducos o no vigentes en una determinada variedad.

II. El procedimiento de fijación de la norma externa esencialmente consiste en la selección y fijación de variantes por parte de algunos individuos o colectivos especialmente cualificados y, así, el lema de la Real Academia Española «Limpia, fija y da esplendor» es singularmente revelador de sus funciones.

Hay que partir de la noción de heterogeneidad para dar cuenta de la existencia de conflictos que subyacen a la codificación. Una de las propiedades de las lenguas, es la existencia en ellas de lo que se ha denominado como heterogeneidades. Una lengua natural, es en realidad un diasistema que encierra múltiples sistemas, geográficos, sociales, históricos, distintos registros, etc. que en cada comunidad lingüística se organizan de manera específica. Hay comunidades en las que los dialectos sociales tienen mucho más peso que los geográficos o en las que las diferencias entre registros son más marcadas que las distinciones geográficas. De esta manera, en relación con el asturiano, hay que considerar muy relevantes las diferencias geográficas y mucho menos la heterogeneidad de registros. Dado que se trata de una comunidad con un medio geográfico, reducido pero fuertemente fragmentado, hay variantes procedentes de las distintas hablas locales. En cambio, puesto que ha funcionado como una sociedad de carácter tradicional, en la que existía una clara diglosia y en la que las funciones altas eran desempeñadas por el castellano, es mucho más difícil reconocer en ella la variación social y diferentes registros (aunque, naturalmente, también las hay).

En los procesos de fijación de la norma externa es decisiva la reducción de una parte de esas heterogeneidades eliminando todas aquellas variantes que son consideradas como no adecuadas para las funciones que se prevén para los sistemas lingüísticos y, al contrario, privilegian-

do otras. El mecanismo natural de selección de variantes en el seno de una comunidad lingüística se inicia en el rechazo por parte de los hablantes de ciertas formas que pasan a ser consideradas estigmatizadas. Esas variantes estigmatizadas han surgido como marcadores lingüísticos de la pertenencia de sus usuarios a un grupo social bajo o marginado. Naturalmente, si un rasgo lingüístico caracteriza al hablante que lo emplea como miembro de ese grupo marginado, será evitado por parte de los individuos de otros grupos que se consideren más prestigiosos. En sociedades complejas el proceso anterior recibe una sanción pública. Son los individuos o las instituciones oficiales, la escuela o, más recientemente, los medios de comunicación social, los que llevan cabo la selección y fijación de variantes. Pero siempre esa fijación se establece mediante la selección de algunas variantes, mientras que otras se censuran o, en último extremo, se ignoran. Por ejemplo, los escritores españoles de los siglos XVI y XVII rehúsan cuidadosamente variantes léxicas o morfológicas que son empleadas por campesinos, especialmente de áreas periféricas, o, en todo caso, se emplean en la literatura precisamente para caracterizar a personajes de tal índole. Recuérdese el sayagués de las obras dramáticas del siglo XVI.

¿Qué sucede en los casos en que falta esta tradición oficial de fijación normativa? Esta situación, no solo es frecuente, sino que lo excepcional es lo contrario. En el momento actual, no son raros los intentos de crear normas a partir de condiciones lingüísticas previas sin suficiente tradición. Han surgido recientemente estados que han precisado de una lengua estándar, sin que previamente existiera una tradición literaria suficiente o una literatura unificada. Ha sucedido en Asia, en Malasia, en Singapur, en África, pero también en Europa, en Croacia, Eslovaquia, Bosnia, etc. Y en cierta medida este es también el problema que se plantea en la estandarización de dialectos que han tenido una tradición muy antigua, pero abandonada durante mucho tiempo, como es el caso del asturiano. A pesar de la utilización en la escritura desde la época de Orígenes y a pesar de su tradición literaria antigua, a partir del siglo XIII entra en un período de decadencia al concurrir con el castellano que pasa a ser la lengua oficial y estándar (García Arias 1976: 36 y ss.).

En tales supuestos, cuando la situación sociolingüística es tal que no se ha establecido una estandarización previa, si ésta se decide llevar a cabo el proceso es idéntico al descrito arriba, aunque de mayor complejidad y dificultad por la aceleración temporal que conlleva. La depuración de variantes que, por ejemplo en español, se ha llevado a cabo a lo largo de siglos, se ha de realizar en muy poco tiempo y, por ello, no sin tensiones.

El proceso de selección de variantes atañe, lógicamente, a todos los niveles lingüísticos, a la fonética, a la morfología, a la sintaxis, al léxico, aunque el grado de permisividad de la variación en cada uno de los planos puede ser diferente según los distintos procesos de estandarización. Mientras que en español, la variación fonética persiste y es fácilmente admisible, por ejemplo en el seseo, en cambio, el inglés europeo es mucho menos permisivo y rechaza las variantes fónicas.

En el plano morfológico, que es fundamentalmente el que vamos a tratar aquí, la reducción de variantes implica que desaparecen de la norma la mayor parte de los alomorfos que respondan a una distribución libre. Por ejemplo, en español peninsular, en el verbo apenas se admiten como alomorfos libres las dos variantes del imperfecto de subjuntivo, *cantara* y *cantase*; o en el pronombre la alternancia *le/ lo* para el objeto directo de persona masculina. Las variantes desechadas quedan como arcaísmos inusitados (*truje*), aunque puedan pertenecer a la competencia pasiva de los hablantes, o como formas estigmatizadas fuera de la norma (*haiga*, *ayer cantemos*).

III. ¿De dónde proceden las variantes? Su origen es consecuencia obligada del cambio lingüístico, algo, a su vez, connatural al uso de las lenguas. Pueden surgir como innovaciones fonéticas, como cambios léxicos, como extranjerismos, etc. pero, siempre hay un componente común en la variación, ésta se produce como consecuencia de cambios que afectan a una parte de la comunidad lingüística, pero que no alcanzan a la totalidad, dando lugar, así, a divergencias dentro de ella.

En lo que atañe a las variantes morfológicas, en particular, hay que destacar dos procesos de cambio diferentes y contrapuestos que tienen lugar simultáneamente. En primer lugar, se producen cambios fónicos por los cuales los morfos tienden a acomodarse a la evolución general de los sonidos de la lengua con arreglo a las condiciones sintagmáticas en que éstos se hallen. Por ello surgen alteraciones y diversificaciones en marcas que anteriormente eran homogéneas. Pero junto a la evolución fonética actúa la adecuación distintiva dentro del paradigma, según la cual una marca debe diferenciar suficientemente las categorías gramaticales que asocia, a la vez que ha de mantener relaciones de similitud o identidad con otras marcas equifuncionales.

Del equilibrio, unas veces vencido en favor de las conveniencias sistemáticas y la eficiencia comunicativa, otras por la simple evolución fónica, resultan las tendencias contrapuestas que determinan la evolución de la morfología.

La ruptura de ese equilibrio en favor de la evolución fónica da lugar a fenómenos de alomorfismo que constituyen, por ejemplo, las denominadas irregularidades verbales. En principio, la irregularidad es consecuencia de la evolución fónica “regular” de cada forma aislada con independencia de las restantes, bien porque la irregularidad diferencial se diera ya en latín, o bien porque se produzcan evoluciones discordantes en formas distintas:

SUM > <i>so</i>	TENES > <i>tiens</i>
EST > <i>ye</i>	TENERE > <i>tener</i>

Obsérvese que la irregularidad resulta de la transmisión aislada de cada forma verbal, frente a la transmisión conjunta del paradigma.

IV. Si solo tuvieran lugar cambios fónicos, a lo largo del tiempo quedaría dificultada seriamente la coherencia sistemática y con ella la memorización de los signos. Pero las lenguas disponen de mecanismos para evitar un exceso de heterogeneidad consecuencia de los cambios fónicos que dificultaría. Esencialmente constituyen lo que se denominan fenómenos analógicos.

El concepto de analogía, ya manejado desde la Antigüedad, fue el instrumento que los lingüistas del siglo XIX utilizaron para explicar muchos de los cambios que contradecían las leyes fonéticas, que en ese momento se pretendían de seguro cumplimiento.

La mayoría de los autores clásicos que se ocuparon del tema defienden que en la analogía se da una relación de proporcionalidad: a partir del modelo de la relación existente entre dos o más unidades lingüísticas a:a’ se crea otra nueva b:b’, y para que tenga lugar esta nueva relación, se induce un cambio c > b’. Por ejemplo, la relación existente en *amo-amé* se transfiere creando un pretérito *andé* que presenta la misma relación con *ando* y para ello se produce el cambio *anduve* > *andé* documentado en Parres (Vallina Alonso 1985: 166).

La morfología natural ha explicado la dirección de muchos de los cambios que han tenido lugar en las estructuras morfológicas (Wurzel 1989: cap. 5º passim). Son las formas que presentan una mayor transparencia en las marcas las que se imponen a formas opacas, aquellas en las que la evolución fónica ha hecho irreconocibles las marcas, bien porque resulta confusión con otras o bien porque han quedado aisladas del resto de las que existen para la misma categoría gramatical. Igualmente sucede que son las marcas más empleadas las que se imponen a las menos frecuentes, sin duda en virtud de la facilidad de aprendizaje (Elvira 1998: cap. VI).

Estos hechos suponen que dentro de un mismo paradigma en el que la transformación fónica introduce una diversificación de marcas, las que se imponen en posteriores procesos de regularización suelen ser las que asocian las categorías más empleadas: por ejemplo, en el verbo románico, las correspondientes al modo indicativo sobre el subjuntivo; las del tiempo presente sobre las de pasado; las de la tercera persona sobre la cuarta o la quinta, etc.

Es, no obstante, posible que ambos procesos, el que tiende a producir mayor claridad en las marcas y el que da lugar a la imposición de las marcas más difundidas entren en contradicción. Así se explica que en diferentes dialectos surjan soluciones opuestas, que se impongan las marcas mejor caracterizadas, frente a otro dialecto en el que triunfen las de mayor uso. Pueden intervenir en todo ello factores distintos y altamente variables, tales como la frecuencia de empleo de cada signo o la presión de lenguas vecinas. Influyen también factores de carácter sociolingüístico que pueden haber privilegiado en un lugar una innovación, porque ésta era introducida por individuos que gozaban de prestigio social, mientras que en otros lugares, la misma innovación era estigmatizada en función de la consideración social baja de quien la proponía.

v. Podemos ejemplificar lo que acabamos de señalar en la producción de alomorfos en el verbo asturiano. Un factor importante en la evolución de las formas verbales como unidades sintagmáticas en las lenguas romances es siempre el acento, que recae en un único elemento de la combinación sintagmática que es la palabra, dado que el cambio de los sonidos desde el latín al español depende en gran medida de este factor. En términos generales, las formas verbales romances tienden a mantener el acento tal como se desarrolla a partir de la cantidad vocálica latina. En una parte de los paradigmas de la conjugación asturiana, es la desinencia la que recibe el acento (futuro, potencial, infinitivo, etc.), en otras formas, es la vocal temática o predesinencial la que lo recibe (cuarta y quinta persona de los presentes, del pretérito imperfecto de indicativo, etc.), finalmente, también puede recaer en el tema (personas del singular de los presentes). Según esa distinta posición del acento, ha quedado condicionada muy directamente la evolución fónica de cada forma. Los verbos que en presente tienen en el radical *Ē*, *ō* breves etimológicas, de acuerdo con la evolución fonética regular, deben exhibir un diptongo *ie*, *ue* en nueve de las formas del presente de indicativo, subjuntivo e imperativo, en aquellas en las que el acento recae en el radical: *muevo*, *cuerdo*, *niego*, etc., frente a cinco formas sin diptongo en las que el acento recae en la vocal temática: *movemos*, *afogamos*, etc.

Esta alternancia se debe esencialmente a que las vocales breves latinas É, Ò diptongan cuando son tónicas (García Arias 2003: 3.1.6; 3.1.7.), mientras que si son átonas, es decir, en el caso anterior cuando el acento recae en los morfemas desinenciales, mantienen la vocal de la raíz sin diptongar: *ferver/ fiervo; ferrar /fierro; mover/ nuevo; folgar/ fuelgo*, etc.

Una manera de evitar las discordancias derivadas de los fenómenos evolutivos ligados al acento consiste en regularizar la misma vocal temática, aun manteniendo la alternancia acental. Esta alternancia de radicales puede en algunos verbos reducirse o eliminarse mediante dos procedimientos contrarios, bien extendiendo el diptongo a formas átonas o que experimentan inflexión de la vocal y, por tanto la cierran, o bien, al contrario, difundiendo la vocal sin diptongar en sílabas tónicas.

Así algunos verbos quedan uniformados rechazando el diptongo que sería etimológico: DEFENDERE > *defender, defendo*; SONARE > *sonar, sona*. Pero en otros casos, el diptongo se generaliza en formas que no tienen acento en la raíz: *avieyar, ufiertar, agüeyar, retueyar*. Obsérvese que este último proceso se da fundamentalmente en derivados de nombres que poseen diptongo (*vieyu, güeyu, retueyu*, etc.), con lo cual se mantiene la transparencia del primitivo en todo el paradigma verbal.

El resultado final es que en algunos paradigmas léxicos triunfan las formas diptongadas sobre las que no diptongan, pero también sucede que el mismo verbo diptongue en unas hablas y deje de hacerlo en otras.

Al menos en un aspecto, los cambios analógicos suponen una optimización de los sistemas lingüísticos pues la analogía reduce el alomorfismo. Al extender la forma más empleada que sustituye a la que lo es menos simplifica el paradigma morfológico. Al mismo tiempo, el paradigma queda configurado mediante un número menor de marcas formales a la vez que cada una de estas se aplica con mayor frecuencia. La consecuencia es, obviamente, una mayor trabazón en los paradigmas, lo cual tiene una consecuencia adicional y es que facilita los procesos de aprendizaje y de memorización.

Pero como todo, los cambios analógicos también tienen un coste. La reducción de alomorfos conlleva algunos inconvenientes. En primer lugar, disminuye la iconicidad. Si se compara la forma reemplazada por la nueva, esta última es menos clara o llamativa frente a otras formas del paradigma a las que se opone: entre *cabe* y *cupu* hay una mayor diferencia, que se puede medir en el número de fonemas coincidentes, frente a los que las distinguen, que entre *ca-be* y *cabió*. Tal iconicidad mayor puede tener algunas ventajas de carácter comunicativo.

Sobre todo, la analogía presenta una vertiente que tiene su importancia en los procesos de codificación. Los cambios analógicos tienen lugar como consecuencia de un aprendizaje deficiente, dado que el aprendizaje pleno conlleva también la adquisición de todos los alomorfos, incluso los más extraños. Este hecho tiene trascendencia sociolingüística: hace que con frecuencia los cambios analógicos resulten estigmatizados y, por tanto relegados sociolingüísticamente a estratos bajos. Por ejemplo, en castellano, *cantastes* como forma de plural del pretérito de indicativo, construida mediante la adición del morfo más generales de segunda persona -s, es una creación analógica. Y es, precisamente por su carácter analógico, una forma estigmatizada que es empleada solo en grupos de extracción sociocultural baja. Lo mismo sucede es asturiano: Díez González señala que en Candamo la generalización del diptongo de manera analógica en formas como *viesti*, *cierrasti*, está estigmatizada (Díez González 1986: 62).

VI. El asturiano no ha tenido apenas cultivo literario en más de setecientos años, ni se ha empleado como lengua de la administración, de la enseñanza ni, en general, en ninguna de las funciones sociales que en una situación de diglosia se consideran altas (García Arias 1976: 36 y ss.).

Por otra parte, el medio geográfico de Asturias y León, con comunicaciones nada fáciles, ha dado lugar a comunidades rurales de redes sociales muy densas, pero poco comunicadas unas con otras. La consecuencia ha sido una fuerte fragmentación dialectal. Existen muchas hablas diferenciadas entre sí, aunque esa diferenciación no sea muy marcada y las isoglosas se presentan en transiciones débiles, pero continuas.

La ausencia de una norma externa suficientemente aceptada, el andar «suelto de regla» (como dice Nebrija refiriéndose al castellano de su tiempo), o mejor aún, el hecho de que la variedad culta estuviera representada en realidad por la otra lengua, el castellano, ha debido de dar lugar a innovaciones mediante procesos de extensión de reglas. Por ejemplo, en Somiedo (Cano 1978: 146), en Cabranes (Canellada 1944:40), en Parres (Vallina Alonso 1985: 177) se generaliza la forma analógica del perfecto de *cab* de *cab*er, *cabí*, o *conducí*, *producí* en Candamo (Díez González 1986: 63), formas todas ellas que en castellano son censuradas normativamente en los niños.

Sin embargo, hay que tener en cuenta también que las comunidades asturianas han sido casi hasta el siglo actual, y con muy pocas excepciones, de gran conservadurismo lingüístico en vir-

tud de su configuración predominantemente rural. Ambas tendencias son contradictorias, y unidas a la fragmentación dialectal, ha producido una situación que conocen bien los dialectólogos y que se caracteriza por la gran multiplicidad de formas en las estructuras gramaticales, especialmente en el verbo. A todo ello hay que añadir otro factor de actuación nada desdeñable y es la presión de la lengua alta, en la situación de diglosia, el castellano, cuya distancia dialectal tampoco es mucha, de manera que su morfología parece haber influido frecuentemente en las hablas asturianas, ordinariamente atrayendo las formas del asturiano hacia las castellanas.

Si examinamos un verbo tan utilizado como el verbo asturiano *tar*, en el presente de subjuntivo encontramos documentadas, solo para la primera persona del singular, en las hablas locales asturianas una gran variedad de formas: *estía*, *estie*, *esteya* (coincidente con el gallego), *estea*, *estí*, *té*, *tea*, *tía*, y lo mismo cabría señalar para cualquiera de los llamados verbos irregulares: *ser*, *haber*, *andar*, *dar*, *dir*, *faer*, *poder*, *querer*, etc.

VII. En el momento de la construcción de una norma externa, es decir en la codificación del asturiano, tal como lo intentó Junquera Huergo en 1869 y tal como lo hace la Academia de la Llingua Asturiana en su *Gramática* de 1998 (García Arias 2004: 168-172)¹, sus autores han tenido que enfrentarse con este problema de la existencia de un gran número de variantes morfológicas. Ante la pluralidad de formas existentes en las diferentes hablas asturianas, la codificación puede actuar de dos maneras, bien dejando persistir todo el conjunto de formas, o bien seleccionando una de ellas, que en tal caso se convierte en forma canónica que debería terminar por desplazar a las restantes. La elección tiene consecuencias importantes. Al decantarse por una forma excluyendo las demás se puede desencadenar entre los hablantes una reacción negativa hacia la norma que, en una situación de bilingüismo, puede llegar a privilegiar la otra lengua en contra de la que se pretende estandarizar. Esta situación es tanto más grave cuanto que se pretende salir de una situación de diglosia en la que la lengua estandarizada, en este caso el asturiano, ha permanecido durante mucho tiempo. Este fenómeno no es extraño. Se ha producido en Kenia al intentar estandarizar el swahili a partir de una variedad que no es la dominante en el país (Fasold 1996: 410-412) e incluso está en la base de algunos de los problemas que experimenta el catalán en Valencia. Por ejemplo, el catalán estándar proscribe la forma en *-ra* del imperfecto de subjuntivo, forma que utilizada generalmente por los valencianos, que sienten extraña la forma catalana *cantessi*.

¹ A partir de fines del siglo XVIII hubo varios intentos de mostrar la realidad lingüística de Asturias en una tarea cuyo iniciador fue Jovellanos y que continuaron distintos eruditos en el siglo XIX. Vid. García Arias 1975: 28 y ss.

Por eso, la otra solución consiste en permitir, de manera más laxa, la coexistencia de alomorfos. Efectivamente, la aceptación normativa de formas que se encuentran en distribución libre no es imposible, aunque tales fenómenos constituyan más bien la excepción que la regla. La razón radica en lo siguiente: según el origen de la variación, ésta puede ser consecuencia de un arcaísmo aceptado normativamente o bien de las diferencias dialectales que, por razones de equilibrio geográfico, se han mantenido intentando adecuar la norma a la pluralidad dialectal. En el primer caso, el arcaísmo se utilizará solo en determinados registros pero no en la lengua común. Posiblemente se convertirá en un tecnicismo asociado a esos registros, literario, jurídico, etc. Esto sucede muy frecuentemente en el léxico: por ejemplo, el castellano *otrosi*, frente a *también*, utilizado solo en textos jurídicos. En el segundo caso, la existencia de variantes normativas de origen dialectal, en realidad no constituyen un caso de alomorfismo, dado que tales variantes serán empleadas solo por subconjuntos separados de hablantes, cada uno de los cuales utiliza su propia habla local y es difícil que, a la larga, el prestigio de las hablas locales se mantenga equilibrado. Razones de índole cultural, social o económica hacen que en cada momento sea una variedad geográfica la que se imponga y relegue a las demás. Por ello, aunque en una etapa de transición la norma codificada acepte elementos de una pluralidad de dialectos o hablas locales, finalmente, será uno de ellos el que se imponga.

La solución adoptada por la Academia de la Llingua Asturiana va en la dirección de aceptar un número de alomorfos significativamente abundante, mucho más abundante que en la codificación de lenguas como el español, el francés, o el catalán. Por ejemplo, se asumen como alomorfos, aparentemente en distribución libre, los morfemas de persona *-as* y *-es* en *falaras* y *falares*, empleados como pluscuamperfecto de indicativo y como imperfecto de subjuntivo. En los verbos irregulares es muy llamativo el mantenimiento de formas como *fagol/faigo*; *falcía/faía*; *fici/fixi*; *ficisti/ficiesti/fixisti/fixesti*; *fadríamos/fadríamos/fairíamos/fairíamos* (Academia de la Llingua Asturiana 1999: 210). Es decir, en ocasiones coexisten hasta cuatro alomorfos distintos para la misma categoría verbal. Con ello, la Academia de la Llingua Asturiana está mostrando evidentemente una consideración no habitual hacia las hablas locales.

VIII. A pesar de lo anterior, la solución normativa más difundida ha consistido en una reducción importante de los alomorfos. Este es el procedimiento seguido en la codificación académica del asturiano con una parte de alomorfos documentados en hablas locales.

Por ejemplo, el imperativo, que tiene normativamente dos formas específicas para las segundas personas del singular y del plural, presenta en este último número los alomorfos *-ái*, *-é*, *-íi* en distribución complementaria para cada una de las tres conjugaciones en *-ar*, *-er*, *-ir*: *fa-*

lái, llambéi, apurríi. Ahora bien, junto a estas formas, que se documentan entre otros sitios en Lena (Neira 1982: 98), está registrado en distintas hablas asturianas el mantenimiento como arcaísmo de la *-d-* etimológica: *-ATE> -ade; -ETE> -ede; -ITE> idi: faladi; trayede* (Cabrales); *salidi* (Villaoril) (Menéndez Pidal 1962 [1906]: 18). Probablemente, las formas con *-d-* han sido consideradas arcaicas y discordantes con los otros morfos de 2ª persona de plural en toda la conjugación, que también pierde la *-d-* etimológica. En este caso, es fácil que la coherencia con todo el paradigma regular de la conjugación haya sido un factor decisivo en la no consideración de tales variantes en la codificación.

Los ejemplos de simplificación mediante la eliminación de formas que existen en las hablas locales pueden multiplicarse. La tercera persona del singular del pretérito indefinido asume en la conjugación asturiana en *-ar* la desinencia *-o*, que es la admitida normativamente, pero junto a ella, también *-ou* en el asturiano occidental: *falou, amou, tou, dou* (Díaz González 1986: 70-71). En las conjugaciones en *-er* y en *-ir* las variantes son respectivamente *-ió* para el centro y oriente de Asturias (*llambiío, apurrió*) y junto a ella, *-íu, -iú* en Tineo y en el occidente (*comíu, comiú*). Igualmente se produce una variación paralela con los morfos de segunda persona: *falesti y faleisti*. Esta última forma en las hablas occidentales. En Cabranes el pretérito de *ser* presenta aspiración: *hué, huisti, hué* (Canellada 1944: 45), un rasgo que tampoco se tiene en cuenta en la gramática académica.

Pues bien, en todos los casos citados, la codificación prescinde de las variantes más caracterizadas.

Pero es que este proceso puede resultar más complejo. En muchas ocasiones las variantes que alternan en las diferentes hablas son una forma etimológica evolucionada fonéticamente y una forma analógica creada mediante la extensión de una regla. Y tiene especial interés el examen de cómo se produce la codificación en estos casos, cuando las variantes son resultado de una doble evolución, fonética y analógica.

La tercera persona del plural del pretérito indefinido de la conjugación regular en *-ar* presenta en la gramática oficial como única forma *falaron*. No obstante están documentadas otras diferentes formas analógicas: *falaren* en asturiano oriental, *falanun* en asturiano occidental. En las conjugaciones en *-er, -ir* igualmente se emplea *kumiénun* en Teberga (García Arias 1974: 105), *fuenun* en Villaoril (Menéndez Pidal 1962 [1906]: 106) y *apurrienun* en Babia y Villapedre, junto a la forma *apurrieron* que es la única normativa. En presente, el verbo *sintir* presenta en Sisterna la forma *sintu* en la que el diptongo se ha reducido quizá por analogía con las

formas débiles (Fernández 1960: 61), sin embargo, la variante normativa es *siento* con mantenimiento del diptongo. Algo semejante sucede con el verbo *coyer*, con un presente *coigo* en el asturiano occidental (Rodríguez Castellano 1954: 228), analógico con los verbo en -g-, pero frente al cual la Academia prefiere *cueyo*. En estos casos se eliminan las formas analógicas.

IX. Un supuesto especial es el de los verbos de muy frecuente empleo, por ejemplo de aquellos verbos que se utilizan como auxiliares. De una parte, sucede que padecen cambios fonéticos muy intensos, teniendo lugar evoluciones que en otras voces de menor empleo son más raras (Pottier 1968: 66-68). Por ejemplo, el asturiano, pero también el español muy vulgar y los pocos criollos de base española que existen, eliminan por aféresis toda la primera sílaba del verbo *tar* < STARE, de la que es núcleo la *s*- inicial. En estos verbos, si se producen cambios fónicos con mayor frecuencia e intensidad, también habrá una mayor variación, dado que las innovaciones no se transmitirán de la misma manera a todos los grupos de hablantes y, por consiguiente, son una fuente de diversificación. En el verbo *ser* la segunda persona del singular del presente de indicativo es según la gramática de la Academia Asturiana *yes*, pero hay variantes como *sós*, *yéres* en la Cabrera Alta (Casado Lobato 1948: 77) y *yas* en asturiano oriental (Díaz González 1986: 70). En la segunda persona de plural, junto a la forma normativa *sois*, se documentan *sóes* en Cabranes (Canellada 1944: 45) y *seis*, una forma que resulta vulgar en las ciudades (Martínez Álvarez 1967). Variantes semejantes se producen en el presente de subjuntivo: con *seyan*, la forma normativa, concurre *sien* en Infiesto y Cabrales. También están documentadas *sia* y *siya* (Junquera Huelgo 1990: 150).

La mayor frecuencia de empleo de una forma puede suponer, ciertamente, un superior desgaste fónico, de ahí que resulten divergencias entre estas formas más utilizadas y otras formas verbales. Sin embargo, este factor no es de obligada actuación, pues el mayor o menor desgaste fónico depende, en último extremo, de las condiciones de su empleo, de la posición en el grupo acentual, de la posibilidad de sandhi, etc. De esta manera se pueden explicar las diferencias que surgen en el verbo asturiano entre las formas del infinitivo aisladas y las integradas en grupos acentuales más extensos como sucede en las formas de futuro: *facer-fadré*. Más que la frecuencia, el factor decisivo que explica la irregularidad de las formas de mayor uso es, probablemente, el diferente proceso de aprendizaje y transmisión de estas últimas frente a las de escaso empleo. En el caso de las formas frecuentes, éstas son directamente percibidas en el aprendizaje, y, por tanto, memorizadas apenas sin cambio. Por el contrario, las formas más raras pueden no haber sido oídas nunca por el nuevo hablante, y son, en el momento de su utilización recreadas por este a partir de la gramática básica que ha construido. Los enunciados pro-

ducidos son contrastados con los recibidos de los demás hablantes y, según su adecuación o falta de ella, se introducen modificaciones en las reglas elaboradas. En el caso de las formas de mayor frecuencia, es, además, más fácil el contraste y, por ende, la introducción en la gramática de componentes específicos, que podrían alcanzar incluso a la inserción aislada de cada forma.

No obstante lo anterior, hay todo un grupo de formas verbales que ocupa una posición intermedia en cuanto a su frecuencia de uso. De una parte, sucede que no todos los lexemas verbales reciben la misma frecuencia de empleo: es más utilizado el verbo *ser* que el verbo *poner*, por ejemplo. Pero es que incluso en el paradigma verbal unas categorías son más estables y centrales que otras, como señala la morfología natural (Wurzel 1989: 121-136). El presente lo es más que el pretérito, el indicativo más que el subjuntivo, etc. De esta manera, en los verbos que tienen una frecuencia de empleo importante, pero no excepcional, en las categorías más periféricas es posible también la nivelación analógica. Un niño que aprende la lengua puede decir *poní*, en lugar de *puse* en castellano o *punxi* en asturiano, solo que es corregido con mayor o menor presión a lo largo de su aprendizaje en la familia o en la escuela.

x. Teniendo en cuenta este marco evolutivo, podemos comprender mejor cómo ha surgido a lo largo del tiempo un problema específico de las hablas asturianas y es que la ausencia de una norma externa de suficiente relieve ha dado lugar al desarrollo de formaciones analógicas en mayor grado que en otras lenguas vecinas, en las que tales formaciones han sido frenadas por la norma externa o relegadas a variedades sociolingüísticas estigmatizadas. Y, a su vez, la abundancia de tales formas analógicas ha implicado dificultades específicas en el proceso de estandarización.

Ya ha sido señalada la cantidad de alomorfos verbales que la codificación del asturiano llega a admitir. Ahora bien, si se examinan con más detalle estas variantes admitidas, se advierte que la mayor parte de ellas no han surgido como resultado de procesos analógicos. Por ejemplo, se admiten normativamente variantes con pérdida o con mantenimiento de la consonante: *facemos/faemos*; *puedo/pueo*; con diptongo *ue* o sin él: *fuera/fora* o con diferentes evoluciones consonánticas: *fici/fixi*. Es decir que nos encontramos ante alomorfos que proceden de hablas o dialectos distintos con evoluciones fonéticas discordantes.

Por el contrario, las formas analógicas que en algunas hablas concurren con otras no analógicas son eliminadas mucho más frecuentemente. Por ejemplo, en asturiano occidental, en Navia, Lueca y Navelgas aparecen en el pretérito del verbo *ser* formas con diptongo *ou*: *fuoron*,

fuonon (Zamora Vicente 1967: 190), pero estas formas son rechazadas por la Academia Asturiana, aunque se admita, en cambio, la alternancia entre formas con diptongo *ue* y sin él. En el verbo *tar* el paradigma se unifica prescindiendo de las formas verbales que no experimentan aféresis y se eliminan, así, formas del asturiano oriental *estuvi* (documentado en Parres, apud Vallina Alonso 1985: 166); *estude*, *estide*.

Sin embargo, tampoco es lícito exagerar la tendencia de la gramática de la Academia a prescindir de las formas analógicas. Aunque es una tendencia clara, hay algunas variantes analógicas que se aceptan. En el verbo *dir*, se consideran adecuadas las dos formas *vaya/vaiga*, la segunda de las cuales es una formación analógica con los verbos que presentan inserción de -g- en el presente. En el verbo *facer* se admite la forma analógica del presente de subjuntivo *fai-ga*, del asturiano occidental, junto con *faga*, y también *faía* del imperfecto de indicativo junto a *facía*.

¿Es posible encontrar una justificación a esta diferencia de tratamiento? Suele suceder que la forma analógica, especialmente en las hablas en las que no ha triunfado, aparezca fuertemente estigmatizada y por esa razón se rechaza enérgicamente. Pero es que en asturiano el fenómeno se complica aún más por la cercanía y la superposición siempre presente del castellano (García Arias 1976: 41-42). Si la forma analógica coincide con otra existente en castellano, pero que no es aceptada normativamente en esta lengua sino que resulta estigmatizada, el rechazo es obligado. Este es el caso de *haiga*. La forma se encuentra documentada en algunas hablas del asturiano tanto occidental como central (Rodríguez Castellano 1954: 241; Díaz González 1986: 70) junto con las formas *hebia* y *heba*, características del asturiano oriental. En la gramática de la Academia solo se incluyen *haya*, coincidente con el español, y *heba*. No es impensable que se haya rechazado la forma *haiga* por la fuerte estigmatización a que está sometida en castellano. Otras formas analógicas, inexistentes en castellano, al menos en la lengua actual, como *vaiga*, del verbo *dir*, ha sido considerada aceptable normativamente junto con la forma etimológica *vaya*.

De lo anterior, parece que puede deducirse cuál ha sido el criterio seguido con carácter más general en relación con la morfología verbal del asturiano. Desde luego, la Academia de la Llingua Asturiana no ha actuado drásticamente en la selección de variantes cuando se encontraban en distintas hablas locales. Ha mantenido una notable cantidad de alomorfos que tienen su origen en diferencias fonéticas dialectales, lo cual se explica en virtud de uno de los principios programáticos de la Academia, que se propone fundar un modelo de norma que llama «supra-

dialectal», respetuoso con los usos locales (García Arias 2004: 170). Sin embargo, cuando el alomorfismo era consecuencia de procesos analógicos, a pesar de que, en general, suponían cierta optimización de la morfología, la Academia de la Llingua ha sido mucho menos generosa. En esta decisión, que sin duda no ha sido arbitraria, ha podido influir el hecho de que frecuentemente en hablas conservadoras como son las asturianas se consideran estigmatizadas las creaciones analógicas. Las hablas asturianas en este punto se comportan de manera diferente a lo que sucede en dialectos innovadores también en situaciones de diglosia, por ejemplo, el español de los chicanos (Harris 1975: 348). Además, sin duda ha podido pesar también el contraste con el castellano. Las soluciones de esta lengua, siempre prestigiosas en la sociedad asturiana, han podido permitir la aceptación de fenómenos analógicos en asturiano si es que eran coincidentes, pero, sobre todo, ha contribuido a frenarlos si no se producían en castellano o si en esta lengua estaban igualmente estigmatizados.

XI. CONCLUSION

Hemos planteado que en los procesos de codificación de la norma de cualquier lengua, una labor destacada consiste en la selección y eliminación variantes de todo tipo, fónicas, morfológicas, sintácticas, léxicas.

Muchas de tales variantes, especialmente las morfológicas son resultado de la actuación contrapuesta de los cambios fonéticos y de los mecanismos analógicos. Especialmente en hablas que no han sido sometidas a una norma externa poderosa y que se han encontrado durante mucho tiempo una situación de diglosia en la que han funcionado como lengua baja, los mecanismos analógicos son más activos y, por ende la producción de variantes mayor. Este es precisamente el caso de las hablas asturianas, si bien los mecanismos analógicos han sido frenados por el conservadurismo de las hablas locales, característico de sociedades de redes muy densas. El resultado de todo ello ha sido la multiplicación de variantes hasta extremos muy llamativos y que ha debido hacer difícil el proceso de codificación. ¿Cómo se ha llevado a cabo este proceso?

La codificación del asturiano ha necesitado reducir esa pluralidad de variantes. Se trata de una codificación que, aun así, ha mantenido un importante número de alomorfos, comparativamente más de los que se encuentran en el verbo castellano, francés o italiano, por poner un ejemplo.

En algunos casos es posible conjeturar la razón por la que la Academia de la Llingua Asturiana ha tomado una decisión, por ejemplo, el rechazo de *haiga*, en otras ocasiones no. Al final, es posible que los hablantes acepten las decisiones normativas, pero también es posible que las rechacen. Probablemente harán lo uno y lo otro, como ha sucedido en todos los procesos de codificación. Sin embargo, aun en el supuesto de que una solución preconizada por la Academia sea rechazada, esto no implicará el fracaso de su labor y mucho menos de la lengua codificada, sino, al contrario, una prueba de su vitalidad. Lo contrario sería lo peligroso, pues en tal caso, el asturiano de la Academia se habría convertido simplemente en una lengua artificial, que son las que no cambian.

BIBLIOGRAFIA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (1999): *Gramática de la Llingua Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (2000): *Diccionario de la Llingua Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- ANTTILA, R. (1977): *Analogy*. Amsterdam, Mouton-De Gruyter.
- BLOOMFIELD, L. (1964 [1927]): «Literate and illiterate speech», en D. H. HYMES, *Language in culture and society. A reader in linguistics and anthropology*. New York, Harper & Row: 391-396.
- CANELLADA, M. J. (1944): *El bable de Cabranes*. Madrid, C.S.I.C.
- CANO GONZALEZ, A. M. (1978): *El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)*. T. II. en *Verba*, 5: 113-257.
- CASADO LOBATO, M. C. (1948): *El habla de la Cabrera Alta. Contribución al estudio del dialecto leonés*. Madrid, C.S.I.C.
- DIAZ CASTANON, M. C. (1966): *El bable del Cabo de Peñas*. Oviedo, IDEA.
- DIAZ GONZALEZ, O. J. (1986): *El habla de Candamo (Aspectos morfosintácticos y Vocabulario)*. Oviedo, Universidad.
- ELVIRA, J. (1998): *El cambio analógico*. Madrid, Gredos.
- FASOLD, R. (1996): *La Sociolingüística de la sociedad. Introducción a la Sociolingüística*. Madrid, Visor libros.
- FERNANDEZ, J. A. (1960): *El habla de Sisterna*. Madrid, C.S.I.C.
- GARCIA ARIAS, J. L. (1975): *Bable y regionalismo (Lo que dixeron y aina dicen dellos asturianos de la so llingua)*. Uviéu, Conceyu Bable.
- (1975): *El habla de Teberga: sincronía y diacronía*. Oviedo, Universidad.
- (1976): *Llingua y sociedad asturiana (hestoria, entamos, enfotos)*. Uviéu, Conceyu Bable.
- (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (2004): «La situación actual de la lengua asturiana», en *Las otras lenguas de España*, E. RIDRUEJO ed., Valladolid, Universidad: 165-180.
- HARRIS, J. W. (1975): *Fonología generativa del Español*. Barcelona, Editorial Planeta.
- HAVRANEK, B. (1966 [1936]): «Zum Problem der Norm in der heutigen Sprachwissenschaft und Sprachkultur», en *A Prague School Reader in Linguistics*, J. VACHEK, ed. Indiana & London, Bloomington & Indiana University Press, 2ª impr.: 413-420.
- JUNQUERA HUERGO, J. (1991): *Gramática Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- MARTINEZ ÁLVAREZ, J. (1967): *Bable y castellano en el Concejo de Oviedo*. Oviedo, *Archivum*.

- MENENDEZ GARCIA, M. (1963-65): *El Cuarto de los Valles (el habla de Navelgas)*. Oviedo, 2 vols.
- MENENDEZ PIDAL, R. (1962 [1906]): *El dialecto leonés*. Reedición con prólogo de C. Bobes. Oviedo, IDEA.
- MILROY, J. & L. MILROY (1991): *Authority in language. Investigating language prescription and standardisation*. London & New York, Routledge, 2nd ed.
- NEIRA MARTINEZ, J. (1955): *El habla de Lena*. Oviedo, IDEA.
- (1982): *Bables y castellano en Asturias*. Madrid, Siverio Cañada.
- POTTIER, B. (1968): *Lingüística moderna y filología hispánica*. Madrid, Gredos.
- RODRIGUEZ CASTELLANO, L. (1951): *La variedad dialectal del Alto Aller*. Oviedo, IDEA.
- (1954): *Aspectos del bable occidental*. Oviedo, IDEA.
- VALLINA ALONSO, C. (1985): *El Habla del Sudeste de Parres (Desde el Sella hasta El Mampodre)*. Oviedo, IDEA.
- WURZEL, U. (1989): *Inflectional Morphology and Naturalness. Studies in Natural Language and Linguistic Theory*. Dordrecht, Reidel.
- ZAMORA VICENTE, A. (1967): *Dialectología Española*. Madrid, Gredos.

Dalgunos casos de leísmo n'asturianu

MIGUEL RAMOS CORRADA

I. EXTENSIÓN DEL FENÓMENU LEÍSTA

El leísmo ye un fenómenu, frutu de la sustitución del llamáu sistema etimolóxicu, nos pronomes átonos de 3ª persona por otros sistemas, nos que la distinción casual piérdese en beneficiu d'otres diferenciaciones semántiques, funcionales y formales; o seya, xunto al emplegu etimolóxicu existen, en llingües como'l castellán, emplegos de los pronomes átonos de tercera persona nos que la seleición del pronome nun vien determinada pola función sintáutica del antecedente o términu al qu'alude.

Ye creyencia xeneralizada que'l leísmo ye un fenómenu propiu y característicu del castellán; y asina lo espresa Mª Teresa Echenique Elizondo (1981: 113-157):

La confusión en el empleo de las formas átonas de los pronombres personales es un hecho lingüístico que caracteriza al español frente a las demás lenguas románicas; ningún hablante de otro idioma vacila en el uso de los pronombres correspondientes. El leísmo, el laísmo y el loísmo son fenómenos típicos de la lengua española y

producto, como es bien sabido, de la alteración del uso etimológico originario a causa de la confusión producida entre las formas de acusativo y las de dativo.

Tamién ye creyencia abondo afitada, dende Rufino José Cuervo, qu'en Madrid y nes sos provincies llimítrofes atópase'l centru del movimientu leísta, dende onde s'espardería'l fenómenu a otres zones, procesu esti qu'entamaría dende bien llueu y qu'entovía continua güei.

En castellán entiéndese por leísmo l'emplegu de la forma *le* nel llugar de *lo* (y en dalgunos casos de *la*), como pronome pa referise al complementu direutu. Siguiendo a Inés Fernández Ordóñez nel capítulo que dedica al «Leísmo, laísmo y loísmo» dientro de la *Gramática descriptiva de la Lengua Española* (1999, vol. I: 1317-1399), atopamos en castellán estremaos tipos de leísmo y estremáu grau d'incidencia del mesmu. Tendríamos asina:

1. El leísmo más frecuente y espardíu sedrá'l que se refier a un oxetu direutu singular y de persona. Ex.: «Conoces a Juan. Sí le conozco hace tiempo».

2. El leísmu singular referíu a un oxetu direutu de cosa, masculín, ufierta menor estensión. Ex.: «¿Sabes dónde está mi libro? No, no le he visto por aquí».
3. El leísmu plural, menos espardíu que'l singular, aunque más común si ye de persona que si ye de cosa. Ex.: «Esta tarde voy a recoger a los niños al colegio y les llevaré al parque» (+ persona). Ex.: «Fui a buscar los discos que querías y les encontré en la tienda de abajo» (+ cosa).
4. El leísmu más raru de toos ellos ye'l que se refier a un oxetu direutu femenín, polo xeneral de persona, tanto en singular como en plural. Ex.: «A María hace tiempo que no le veo». Ex.: «Aquí no hay monjas en la guerra les mataron a todas».
5. Nun se documenta leísmu cuando'l referente ye neutru.

El restu de les llingües romances peninsulares sedríen respetuoses y siguiríen el sistema etimolóxicu casual, estremando les formes d'oxetu direutu de les d'oxetu indireutu.

El catalán, asina, ufiertaría cuatro pronomes pa la función d'oxetu direutu (*el, la, els y les*) y dos pa la d'indireutu (*li, els*), pronomes que presenten formes estremaes, dependiendo del so allugamientu na cadena fónica. Tamién el gallegu tien un sistema asemeyáu, con cuatro uniões pa la función d'oxetu direutu (*o, a, os, as*) y dos pa la de indireutu (*lle, lles*), formes que al inxertase nel conxuntu la oración puen sufrir contraiciones y modificaciones de diversu calter.

Nel casu del asturianu, tamién se caltién la distinción casual, proveniente del llatín, ente l'acusativu y el dativu; y dientro d'aquel la triple distinción de xéneru (*lu, la, lo*)

y la doble de númberu (*lu, la, lo / los, les*), mentes que nel dativu atopamos namái una forma na que se sincretiza la diferencia de xéneru, al empar que se caltién la de númberu (*-y/ -yos... -ys*).

II. EL LEÍSMU N'ASTURIANU

2.1. *Idees afitaes sol leísmu n'asturianu*

Ye una tesis abondo xeneralizada que l'asturianu ye una llingua respetuosa col sistema casual nos pronomes de tercera persona y na que, poro, nun s'atopen casos de leísmu. Esta idea afayámosla tanto nes diferentes gramátiques del asturianu consultaes, como nes monografíes dialeutales dedicaes a les fales d'estremaos llugares del dominiu llingüísticu astur. Veamos dalgunes muestres sobro esti tema.

Na primera gramática de la llingua asturiana, la escrita por Junquera y Huergo (1991) haza l'año 1869, ya se recueye esti planteamientu:

—En dialecto asturiano —diz— no hay lugar a tales dudas, siendo como son las variantes del pronombre *illi, illa*, cuando no le acompaña preposición, *i, yos* para el dativo del singular y del plural en ambos géneros; *llu, llos*, para el acusativo de *illi* en los dos números y *lla, lles* para el mismo caso y número de *illa*.

Inxerta dempués Junquera y Huergo toa una riestra d'exemplos, unos adaptaos de la gramática de l'Academia Española y otros de collecha propia. D'ente los adaptaos de la gramática de la española alcontramos exemplos como estos:

Ell xuez persiguéo á un lladron, tomó'l declaración y notificó'l la sentencia;
Prendéo á unos lladrones, tomó'yo's declaración y notificó'yo's la sentencia.

Ell x̄uez prendéo á una x̄itana, tomói declaración y ñotificói lla sentencia; prendéo á unes x̄itanes, tomóyos declaración y ñotificóyos lla sentencia.

[...] ell x̄uez persiguéo a un lladron, prendéollu y castigóllu; persiguéo á unos lladrones, prendéollos y castigóellos. Ell x̄uez persiguéo á una x̄itana, prendéolla y castigólla; persiguéo á unes x̄itanes, prendéolles y castigóelles.

D'ente los de collecha propia tenemos:

Ell m̄io ñeñu coyéo un ñerbatu na pacion y x̄intóllu.

Ell m̄io ñeñu coyéo unos ñerbatos na pacion y x̄intóellos.

Llos m̄ios ñeños cayeron una ñerbata na pacion allinando lles oveyes y x̄intanonlla.

Lles tos ñeñes piescanon unes coruñes y deñánonlles esñalar.

Pos all to fíu fízoì dañu ell ñerbatu.

Tamien á lla m̄io muyer que x̄intó dilli ñ feñu dañu.

Pa lles muyeres ñon ye bonu ell ñerbatu, ñin enñamás yos fará provechu,

...

Y concluye Junquera y Huergo:

[...] Analizando las oraciones anteriores con respecto al pronombre se advierte que el dativo asturiano *ì, yos* corresponde siempre al castellano *le, les*; que al acusativo *llu, llos*, corresponde *le, lo* en singular y *los* en plural, y al *lla, lles*, *la, las*; que cuando el dativo *ì, yos* es variante del pronombre *se* y corresponde por lo mismo al *se* castellano, se determina claramente si se habla de uno ó de más, según se use de *ì, ó de yos*, [...]

[...] Se nota también, analizando aquellas oraciones, que al pronombre neutro asturiano *llo* corresponde el *lo* castellano del mismo género, y que de él solo hacemos uso los asturianos cuando hablamos en sentido indeterminado é incierto [...], sin que por lo mismo quede incierto en nuestro dialecto el uso del pronombre *llo* y *llu* como sucede en castellano...

[...] Decía ésta (*refiere a l'Academia Española*) que estaba mal dicho «A. compuso un libro y lo imprimió» en lugar de *le*, á pesar de haberlo usado escritores de gran nota, y dice hoy que puede decirse «Antonio compuso un libro y lo imprimió ó *le* imprimió», dudas que jamás tuvo, ni tiene, ni fácil es que tenga nunca el asturiano, apegado fuertemente á sus usos, por haber dicho siempre y decir hoy *llu* en lugar de *le* acusativo y *llo* por *lo* neutro. Así es que aquella oración castellana se traduce *Anton componxo un llibro* [sic] *é imprentollu* y no *imprentollo*.

Más d'un sieglu dempués, la *Gramática bable* (1976: 44), obra d'un garapiellu d'autores, insiste nes mesmas idees; d'ella escoyemos el siguiente párrafu:

Se mantienen perfectamente diferenciadas las funciones de implemento (complemento directo) y de complemento (complemento indirecto) gracias a la claridad que el paradigma ofrece para estos usos. No se da nunca la confusión de casos a favor de la diferenciación de géneros como ocurre en castellano. Difícilmente el hablante asturiano caerá en los fenómenos de leísmo, laísmo, loísmo [...]. El supuesto loísmo de ciertos bables (-yos en vez de -yes) no es más que una extensión analógica de otras formas del plural *nos, vos*.

Nes poques monografíes dialeutales que falen del tema, la tendencia xeneralizada ye la que caltién la fidelidá del asturianu al sistema casual. Veamos lo que dicen dalgunes d'elles:

1) Celestina Vallina Alonso (1985: 129) afirma:

No existen tampoco en este bable ni siquiera indicios de confusión entre las formas de implementación y complementación como ocurre en castellano.

En la tercera persona del singular están claramente diferenciados los significantes [...] *lu, la, lo* (implemento), *i* (complemento). Luego no hay lugar al leísmo ni a otras construcciones semejantes. En cuanto al plural *los, les* (implemento), *yos* (complemento) ocurre exactamente lo mismo. Esta diferenciación está tan arraigada que aunque quisieran hablar «fino» en castellano jamás lo confunden.

2) Jesús Neira (1955: 48) espón daqué asemeyao. Pa elli «En la tercera persona del singular hay distinción entre el acusativo y el dativo, sin confundirlo como ocurre en castellano».

3) El profesor García Arias (1974: 98) participa de la misma opinión: «*¿i(s)* —diz— asume siempre las funciones de Complemento, no siendo, por ello, posible ni el leísmo ni el loísmo».

4) La doctora Ana Cano (1981: 126-127) pon un mayor enfotu n'esplicar el porqué de l'ausencia del leísmu n'asturianu:

El hecho de que los significantes *lu, la*, por un lado, y *še*, por otro, así como *lus, las* y *šes* sean tan distintos contribuye, sin duda, a que en nuestra zona, al igual que en todo el dialecto leonés, y frente a la lengua oficial, no se produzcan nunca los fenómenos conocidos con los nombres de leísmo, laísmo, loísmo.

Como implemento aparece siempre *lu, la* o *lus, las*, para singular y plural respectivamente [...]. Para la función de complemento se emplea *še* para el singular y *šes* para el plural [...]

La diferencia entre las formas de la implementación y de la complementación está tan arraigada entre los hablantes que, cuando se expresan en castellano, huyen, incluso, del leísmo admitido por la Academia.

5) El trabayu de Josefina Martínez (1967: 86) abonda nos mesmos planteamientos, al falar del rigorusu caltenimientu de la dixebrá ente les funciones de complementu direutu y complementu indireutu, siguiendo asina los pasos del llatín y añade:

Tales confusiones no se dan nunca en bable, según ha mostrado Alarcos. El llamado loísmo bable es un simple espejismo, motivado por la vocal /o/ que aparece en el «dativo» plural *yos*. Se trata de una extensión analógica desde las otras personas: *nos (mos), bos*; luego *yos* en lugar de *yes*. Pero nunca hay confusión con las formas de «acusativo» *los, les*, a pesar de esas aparentes que señala algún autor, del tipo *píquen-y les mosques*, donde picar se considera intransitivo, con el sentido de 'producir picaduras'.

Solo dos, d'ente los estudios dialeutolóxicos esaminaos, apunten dalguna observación sobro posibles anomalíes na fidelidá casual del asturianu. Estos estudios son el que dedica José Álvarez Fernández Cañedo a la fala de Cabrales y el de Carmen Díaz Castañón sobro la fala del Cabu Peñes.

Nel primeru d'estos trabayos (1963: 69) afirma'l so autor que nel conceyu oxetu d'estudiu predomina'l loísmu y pon los siguientes exemplos: «*dišolu* (le dijo)» y «*dio-lu una hosoria* (le dio una azada)».

N'El bable del Cabo Peñas de Díaz Castañón, aunque se sigue calteniendo la inesistencia del leísmu n'asturianu, ensin embargu ufiértense dellos exemplos que dexeñen dalgunos irregularidaes nel sistema de los pronomes átonos de tercera persona. «En bable —diz l'autora— a pesar de carecer de norma lingüística y literaria fija y ser, por tanto, más difícil el mantenimiento de un criterio, hay una distinción clara entre el acusativo y el dativo, ya sean de persona o de cosa»; pero más alantre añade:

En frases como *Duelyi un pie* empleamos *doler* en sentido impersonal. Exige por ello dativo igual que en *Llovio'i pel camín, cayo'i un chaparrón*. Estas frases con su fuerte sentido impersonal pueden ejercer su influjo y extender su analogía a otras como *molesta'i el sol* donde esperaríamos acusativo. Cuervo cita una frase de Moratín: «*les* hizo reír, *les* tiraba la gragea y *les* remedaba en los pasajes más patéticos». Anota a continuación: el segundo *les* es normal, el primero analógico y el tercero abusivo, efecto de la extensión sistemática. Probemos a traducir esto al bable «*Fišoyos (o fišolos)* rir, tirábayos la gragea y remedábalos en los pasajes más patéticos. El segundo *les* dativo sustituido por *yos*, normal. El primero por ser analógico puede ser sustituido en bable por una forma de dativo *yos*, pero siempre el hablante sentía más propiamente suyo el *los* acusativo; y el tercero nunca sería admitido.

Y concluye Díaz Castañón (1966: 178-179): «Justificadas las excepciones, creemos que el asturiano central no vacila, ha sabido mantener la distinción originaria dativo / acusativo sin las concesiones que admite la Academia».

2.2. Casos de leísmo n'asturianu

Un número razonable d'exemplos podemos afayar, a la escontra de la opinión xeneral de la que venimos falando, si repasamos los textos incluyíos nes mentaes monografíes dialeutales, textos, munchos d'ellos, recoyíos de boca de los respetivos informantes. Veamos dalgunos de los más representativos.

1) Nes variantes occidentales:

- a) Muestres coyíos por García Arias (1974: 144-148):
 - Lllamanli lus pozus d'Enragu, nun séi pur-kéi.
 - Trešamuria linda kun isi prau... de la parte d'aka; ya lu ye llamamos Trellamuria.

- A esu llámanle kapudu.
- Dibídlulu un sierru ya pur esu ši šaman Trišasierra.
- You nun sei pur kéi šiš šaman las tierras de la pita.
- A una kantidad d'agua...pues šamamusšy una riada.
- Kuandu bien una umbada, al agua šamamuše una tarambaskada.

b) Muestres d'Ana Cano (1981: 250-267):

- Parzíase mui mal que še chamaran “Tira'l fueše”.
- A la nena acurdamus en chamaše Milagrus.
- Abía unu tamién. Chamábanše Pepe.
- Ya traía una subrinaca tamién con él ya faíanše rabiare.
- ¿Qué sería de lus... cúmu šes chamaba, mucher?
- Ya traía una perruca. Chamábanše “La Lina”.
- Busoutrus cuchéis la perra ya pasáis pa'l outru šau del pueblu ya feisše rabiare a la perra.

– Ya'spuéis fíamusšes cantare a cada unu que venía, sobre todo lus jitaninus.

– Ente que la gocha curría poucu, ya él tamién, ya que še fixu rabiare.

– La xaraguxeta chámaseše a la šana.

c) Muestres de Guzmán Álvarez (1985:22-140):

– A esta piñasca en cualquier outru šau de la cumarca, chamaríanše [...], peña frakada.

– El que tien de lus cabašus šes fay andar alredu.

– Aší donde aparta el caminu de Kubiešas, chámanšes la guerga.

– Hay así cerca...un campu cubiertu de «monte baxu», chámanše Kampu furmosu.

– Pur abaxiu, una sâdera chena de piñascales ya uces, pindia y escabrosa, la Subacieša, še siguen tres šombas.

– Nas ouriešas del ríu plantanun salgueirus achaparráus ya salgueiras altas que še ubligan a dir encazáu entre ešus.

– Una šomba que baxia hasta la casa primeira del pueblu, chámase El Outeiru, ya pasaše pula baxiera del tou el caminu.

Baxia fondu ahora un arroyu, el arroyu Kadén, el mis-
mu que más arriba se *êe* nombra Cerbudu.

Chámanse La Perida, las de la carretera, ya El Benefé-
ru, xiunta a esas, *sígueêes* una *šadera šarga*.

Corre la torva ya métese pur debaxiu de las puertas una
cirria que *êe* ubliga a unu a metese al pie el fueu.

2) *Nes variantes centrales:*

a) Muestras de Josefina Martínez (1967: 117):

– [Al home] Mando-y yo misma salir a *sparzer* pa que
no me toque l’alma.¹

b) Muestras de Díaz Castañón (1976: 178):

– Molesta’*i* el sol²

Tamién Díaz Castañón nel so artículu «Algo sobre sin-
taxis del asturiano» (1976: 363-367) aporta dalgunos ca-
sos de leísmo qu’atribuye a interferencies del castellán,
ente ellos tenemos unos recoyíos de la fala y otros de tes-
tos lliterarios.

Ente los recoyíos de la fala de la zona del Cabu Peñes
taríen:

¹ En rellación con esti tipu de construcción, Sánchez Vicente y Carlos Ru-
biera, coyendo un exemplu asemeyáu, dan una esplicación particular de la mes-
ma. Pa ellos «dase na llingua —xunto a la construcción correcha y más xene-
ral *manda-y estudiar* (V+CD+CI)— *mandólu estudiar*, n’analogía esta última
coles construcciones d’infinítivu atributivu del CD del verbu oracional... Lo im-
portante nestes oraciones que tienen por cada una oracional la de V+CD+At ye
señalar la «rellación semántica de suxetu» ente’l sintagma eludíu por pronome
átonu y el verbu n’infinítivu, opuesta a otres construcciones como *manda es-
tudialu*, onde’l pronome átonu depende —en función d’implementu— del in-
finitivu». («Enclisis, proclisis y pronomes átonos n’asturianu», en *Lletres As-
turianes* 18: 74).

² Muestra asemeyada de leísmo ufiértala Ramón d’Andrés na so obra
Allugamientu de los pronomes átonos col verbu n’asturianu. Uviéu, Univer-
sidad, 1993: 81: «Entrúga-y qué-y molesta o lu esmolez», onde emplega’l
pronome de dativu -y con *molestar*, y pola contra’l d’acusativu *la* con *esmo-
ler*.

– No fue así ya que *le* llamara Juan pa trabayar con él.
– Tien mucha suerta con él *le* obedeció desde el primer
día.

– *Le* sirvió mucho tiempo y como ya non s’estila.
– Púsose remontáu porque no *le* hubieres esperao.
– No, no *le* amenazas [subj.] que ye lo mesmo.
– Fue con un recáu del señorito Joaquín y *le* recibieron
a carreres.

– Ay mocina, no *le* esperes que paizme nun va volver.
– A los domingos ye cuando más viende. Así que no *le*
esperéis hasta anocheció.

– Fue a esi médicu tan caru y ni *le* curó ni ná, dejólu
como’staba.

– Remocicar remocicó bien desde que *le* curó esi mé-
dicu, pero al mío dejólu pa’l arrastre.

Ente los lliterarios tenemos:

– Na *Fábula de Dido y Eneas* d’Antón de Marirregue-
ra:

Tomó el dineru, hacienda y la cebera
So hermana y los de casa y ayudaron [a ella]
Echalo en un navío y banse fuera.

....

Por quitay el dineru *le* mataron.

– Nel *Diálogu Políticu* d’Antón de Balvidares:

Dicen que d’Ingalaterra
ye el infante pricipal
al que *i* llamen el de Gales
como el de Asturias acá.

– Nel poema anónimu *La Xudí*:

Nella está perpetuada la alabanza
con que honrara a Xudith y los cantares
en que *i* llama so dicha y so esperanza.

3) *Nes variantes orientales:*

a) Muestras d' *El habla del Sudeste de Parres de Cestina* Vallina (1985: 245):

– Una noche de San Juan va una pila años, el güelu de mio madre que *i* llamaben Mundo el Cabu.

b) Muestras de Francisco Diego Llaca (1979: 10, 20, 38, 130, 136):

– Yo ero de Turancias, del sitiu que *i* llaman de La Garita.

– Hay cosas del güertu como repollu... y jabas de muchas clases, las hay que *yos* llaman caparrones.

– Onde vivía una que *i* llamábamos Pepina y era sola.

– Había que ayudar al que trabaya. Si unu ta alacráu y el ganáu ajollicáu nos amolamos, por eso hay que ayuda-*i*.

– Pachín tenía que ayuda-*i* a salir de tolos barrancos [exemplu coyíu por Diego Llaca de la obra de González Abín *Jueyinas del mio güertín*].

– Y a los soberbios y fatos, jazyos andar en cuatro patas.

D'esta muestra qu'acabamos d' ufiertar podemos sacar les conclusiones que vienen darréu:

1.- El número de casos nes variantes occidentales ye mucho mayor que nes centrales y orientales, aunque esti fechu nun tien por qué ser, en principiu, relevante, yá que pue debese a que les monografíes d'esa fastera ufierten, como complementu, un mayor número de testos.

2.- De les construcciones, nes que les formes de dativu del pronome de 3ª persona exercen la función de complementu direutu, una mayoría tán rexíes pol verbu «llamar» (22 exemplos), viniendo dempués el verbu «facer» (6 exemplos), el verbu «ayudar» (2 exemplos de la fastera

centro-oriental), el verbu «molestar» (2 exemplos), el verbu «ubligar» (2 exemplos de la zona de Babia y L.lacia-na, lo mesmo que los dos de «siguir» y l'únicu de «pasar» y «nombrar»). A lo cabero, con «mandar» tenemos un únicu casu.

3.- Los casos de posible leísmu más frecuente son los que se refieren a complementu direutu, masculín, singular, de persona, coincidiendo nesto col castellán (12 casos); sigue, n'orde de frecuencia, el leísmu referíu a complementu direutu femenín, singular, de cosa y de persona (8 casos caún d'ellos); dempués vendría'l leísmu referíu a complementu direutu, masculín, singular, de cosa (6 casos) y, pa finar, el leísmu referíu a complementu direutu, femenín, plural, de cosa (4 casos) y el masculín, tamién plural y de cosa (3 casos). Nun alcontramos nengún exemplu referíu a complementu direutu masculín nin femenín plural de persona.

Llama l'atención que, frente al castellán, el leísmu referíu a complementu direutu, femenín, singular, de persona o de cosa seya más frecuente que'l masculín singular de cosa y plural de cosa o persona; ensin embargo, estos datos nun creyemos que puean considerase como representativos de comportamientos dixebrados con rellación a esti fenómenu, yá que la muestra ye curtia y muchos de los testos d'u vienen los exemplos recueyen la información toponímica que de los respetivos llugares dan los informantes a los autores de les monografíes dialeutales.

4.- Les estructures sintáutiques qu'ufiernen les muestras recoyíes son les que pasamos a presentar:

– *Verbu transitivu + Referente pronominal Dativu (C.D.) + Complementu Predicativu del C.D.*

Esta construcción ye la qu'ufierta una mayor presencia. En tolos casos el verbu ye'l verbu «llamar», menos ún que tien como nucleu verbal «nombrar», pero qu'apaec emplegáu como sinónimu de «llamar». Ex.: «Baxia fondu agora un arroyu... el mismu que más afriba se se nombra Cerbudu».

– *Verbu principal + Referente pronominal Dativu (suxetu Infinitivu) {+persona,+animáu} + Infinitivu*

Los verbos principales qu'afayamos nesta construcción son el verbu «facer» (6 casos), «obligar» y «ayudar» (2 casos caún), y «mandar» con un casu.

Verbu transitivu + Referente pronominal Dativu (C.D.)

De los 7 casos qu'alcontramos, los verbos «siguir», «molestar» apaecen dos veces caún, mentes que «pasar» y «picar» solo nuna ocasión.

5.- Los exemplos que recueye Díaz Castañón, d'ente los falantes del Cabu Peñes, nel so trabayu «Algo sobre sintaxis del asturiano» nun tienen valor pal nuesu estudiu por tar abondo castellanizaos y pertenecer más al rexistru castellán qu'al asturianu. Tampoco vamos a considerar los qu'apaecen nos textos lliterarios que cita esta autora, al ser textos d'enantes del sieglu XIX y nun ufiertar una tresmisión escrita fiable, yá qu'en munchos casos non siempre los copistes foren asturianos.

III. DALGUNES DE LES CAUSES DEL LEÍSMU N'ASTURIANU

Convién, pa finar, facer un analís de les posibles causes que provoquen la esistencia de los exemplos de leísmu n'asturianu yá vistos, y precisar, siguiendo al profesor Marcos Marín (1978), si se trata de casos d'emplegu anómalu o d'emplegu aparentemente anómalu.

I.- Nel casu de les construcciones *Verbu transitivu + Referente pronominal Dativu (C.D.) + Complementu predicativu del C.D.*, yá'l profesor Lapesa (1964: 57-105: 83) dexó claro que nelles l'acusativu pronominal llatinu foi sustituyíu, dende bien llueu, por un dativu:

Cuando el verbo —diz— regía además del Objeto Directo un predicado de éste, la construcción latina era de doble acusativo [...], sin embargo con los verbos *decir*, *llamar* el doble régimen directo alterna desde antiguo con la construcción en la que el predicado latino pasa a ser objeto directo y el objeto directo latino está representado por un objeto indirecto.

D'esta mesma tesis participa Inés Fernández Ordóñez (1999, vol. I: 1317-1399) cuando afirma qu'esti tipu de construcciones «que en latín exigían un doble acusativo, parece haberse reinterpretado desde antiguo en romance como una estructura transitiva con complemento predicativo obligatorio [...] donde el primitivo Objeto Directo se construye como Indirecto, quizá por analogía con *decir* que siempre exige Dativo».

Marcos Marín, na obra mentada, precisa daqué más y atalanta qu'esi tipu de sustitución del acusativu pol dativu pudiera dase yá nel llatín vulgar tardíu o protocastellán (nós podríamos llamalu protorromance), produciéndose una evolución del siguiente tipu:

Llatín clásicu: Verbu transitivu (NOMINARE) + O.D. (EUM) + C. predicativu del O.D. (ALIQUID).

Llatín vulgar: Verbu transitivu (NOMINARE) + O.D. (ILLI) + C. Predicativu O.D. (ALIQUID).

Si tenemos en cuenta l'espardimientu d'esta construcción n'asturianu, con una presencia abonda na fala, la es-

plicación de la misma podría tar na sustitución del acusativu pol dativu yá nel llatín vulgar o protorromance, dende onde llegaría, al empar, al castellán y a la llingua asturiana; ensin que se puea falar, como fai Díaz Castañón (1976: 363-367) d'una estensión dende'l castellán.

Tamos nesti casu, si siguimos a Marcos Marín, delante d'un leísmu antietimolóxicu que nun se siente como anómalu porque'l pronome interprétase como Oxetu Indireutu.

2.- Cuando la construcción la igüen *Verbu principal + Referente Dativu (Suxetu Infinitivu)*{+ *persona*, + *animáu*} + *Infinitivu* la esplicación ye más complexa. Pa Rafael Lapesa, nel primer trabayu que se fizo sobro esti tema (1968, vol. I: 523-553), esti tipu d'estructures, onde l'infinitivu o oración subordinada exercen como Complementu Direutu d'un verbu principal y el suxetu d'esi infinitivu va en Dativu, alcontrábense yá en llatín, dende Tácito, col verbu *IUBERE* ('mandar, ordenar') pa designar a quien recibe'l mandáu, y dende ehí esparderíase, por analoxía, la presencia del referente pronominal Dativu, en función de suxetu, haza otros verbos causativos, de prohibición o permisu y de perceición, nos qu'en llatín el suxetu del infinitivu diría n'acusativu. Ente estos verbos taríen *facere*, *ver*, etc.

Facilitaría, asina mesmo, la presencia del dativu'l qu'en dalgunos casos afayaríamonos delante de restos d'un antiguu dativu axente d'un infinitivu pasivu llatinu, construcción esta qu'entovía continuó emplegándose nel llatín tardíu. Rafael Lapesa (1964: 57-105) exemplifica esti comportamientu con frases como «Facieli el demonio deçir grandes locuras (Berceo, *San Millán*, 158 a)».

Ensin retrucar a la tesis de Lapesa, Fernández Ordóñez, na obra mentada, entiende que la presencia del dativu vien dada por alcontrase dientro de construcciones causatives. Esto esplicaría, por exemplu, l'emplegu del pronome de 3ª persona, dativu col verbu *facere*, mentanto que'l casu del verbu *mandare* esplicaríase como una asimilación del so comportamientu sintácticu al de los verbos causativos en sentíu estrictu.

Les razones qu'acabamos de plantegar creyemos que son suficientes pa esplicar los seis exemplos recoyíos col verbu *facere* y el del verbu *mandare*. Nel casu de *facere*, la duplicidá de la construcción llatina (verbos que rixen dativu y verbos que rixen acusativu) sedría la causa de qu'a partir d'unos verbos que rexíen dativu s'espardiera l'emplegu de les formes pronominales de dativu como suxetos del infinitivu; y, sobre too, cuando esi pronome, como nos exemplos que recoyimos, tien los trazos de [+ *persona*] y [+ *animáu*], yá que nun podemos escaecer que nel llatín el dativu revélase como un casu eminentemente personal. Esta mesma esplicación serviría pal casu del verbu *mandare* nel exemplu «mando-y yo mesma salir a'sparcer...».

Masque güei dalgunos interpreten el referente pronominal dativu como Complementu Indireutu del verbu principal, alcontraríamonos nesti tipu de construcciones delante d'un emplegu antietimolóxicu del pronome, dependiendo del étimu llatinu; emplegu que se daría dende bien llueu n'asturianu como frutu autóctonu de la evolución del llatín y non proveniente del castellán.

Distinta esplicación tienen los exemplos colos verbos *obligar* y *ayudar*, yá que pa Fernández Ordóñez, y refiriéndose al castellán, los verbos como «obligar a...», en que l'infinitivu va precedíu necesariamente de preposi-

ción, pronominalicen el so suxetu n'acusativu, poro nos exemplos recoyíos n'asturianu podríamos falar d'un procesu d'asimilación colos verbos llatinos que rexien doble acusativu, ún de persona y otu de cosa, yá que nos exemplos col verbu *obligar* espresase la obligación de daquién a facer daqué, y lo mesmo con *ayudar*, yá que nún de los casos recoyíos («Pachín tenía que ayuda-*i* a salir de tolos barrancos») forma parte d'una perífrasis verbal xunto con *tener que*, perífrasis que, según la *Gramática de la Llingua Asturiana*, editada pola Academia, «espresa obligación con un claru matiz de futuru», polo que tamién equí la referencia a la persona asimilaríase al Complementu Indireutu.

Nel otu exemplu con *ayudar*, al formar parte tamién esti verbu d'una perífrasis, afayámonos con una construcción del tipu de les que veremos nel apartáu siguiente.

D'acuerdu col criteriu de Marcos Marín, los casos de dativu como suxetu d'infinitivu sedríen casos de léismu aparentemente anómalu, pues el dativu afayaríamoslu o bien yá nel llatín o nel llatín vulgar tardíu o protorromance. Esto serviría pa los casos colos verbos *facere* y *mandare*. Esto serviría pa los casos colos verbos *facere* y *mandare* y tendría más difícil aplicación con *obligare* y *ayudare*.

3.- Cuando tenemos la construcción *Verbu transitivu + Referente pronominal Dativu (C.D.)*, ye preciso analizar caún de los casos.

Na frase «píquen-y les mosques» alcontramos, d'aluerdu con Fernández Ordóñez (1999, vol. I: 1332), el casu d'un verbu, *picar*, que dende bien llueu rixirá dativu, pero que con posterioridá'l so réxime sedrá reinterpretáu n'acusativu; llueu na frase recoyida anteriormente afayámonos con una construcción respetuosa col réxime verbal primitivu, polo que tendría razón Josefina Martínez

cuando, refugando'l calter anómalu d'esta espresión que sostién Díaz Castañón, afirma: «picar se considera intransitivo, en el sentido de 'producir picaduras'» (1967: 86).

En «molesta'i el sol» alcontrámonos con un verbu d'afección con suxetu non axentivu, construcción esta na que'l verbu paez preferir dativu, yá que, como nesti casu, l'implementu de persona pue interpretase fácilmente como referíu a quien tien un interés personal n'aición, y nun podemos escaecer qu'en llatín el complementu d'interés diba en dativu.

Nel casu del verbu *ayudar* alcontrámonos con una perífrasis que s'igua con *haber+que+Infinitivu* («por eso hay que ayuda-*i*»), perífrasis que, d'aluerdu cola *Gramática de la Llingua Asturiana*, editada pola Academia, «úsase solamente en 3ª persona del singular y referida a obligaciones que remanecen de persones»; poro, aunque esti nun seya un verbu d'afección, nel enunciáu «por eso hai que ayuda-*i*» tenemos una construcción de sentíu impersonal con un verbu que rixe acusativu de persona, pero que pasaría a reinterpretase como dativu al referise a quien ta interesáu n'aición verbal. Nos verbos *siguir* y *pasar* presentes nos otros exemplos, al tratase de verbos de movimientu qu'omiten, polo xeneral, el so complementu direutu, la reinterpretación d'esti como dativu sedría más asequible.

Nes construcciones comentaes nesti últimu apartáu tendríamos en tolos casos, menos col verbu *picar*, un tipu de léismu antietimolóxicu pero que nun debe ser entendíu como anómalu, yá que la seleición del dativu, en llugar del acusativu, vien determinada pola estructura y el significáu de la construcción.

IV. CONCLUSIONES

- 1) Podemos dicir qu'afayamos n'asturianu toa una riestra de casos nos que'l pronome átonu de 3ª persona dativu exerxe funciones de complementu direutu; en dalgunos d'ellos trátase d'un leísmu etimolóxicu por yá rixir los verbos equivalentes dativu en llatín, n'otros casos tenemos un leísmu antietimolóxicu, frutu de la reinterpretación del réxime verbal nel pasu del llatín a la llingua romance, pero en nengún casu se trata d'un leísmu anómalu, porque, como viéramos va un momentu, la presencia del dativu vien determinada pola estructura y el significáu de la construcción.
- 2) Nun creyemos que la presencia d'esos casos de leísmu seya frutu d'interferencies del castellán, como caltién Díaz Castañón, sinón de la evolución del llatín al asturianu, coincidente en dellos aspeutos cola del castellán como asocede n'otros munchos fenómenos; y esto sofítalo tanto la persistencia de delles construcciones leístes na fala de tol dominiu astur, como la so presencia, yá non solo nos testos lliterarios de los siglos XVII y XVIII, sinón tamién en documentos medievales, tal y como dexa entever el profesor García Arias (2003: 271), anque elli-y dea otra interpretación³.
- 3) Convién, poro, matizar afirmaciones como les que fai la doctora Ana Cano y que reproducimos nun apartáu anterior, yá que los sos argumentos sofítense nes diferencies formales de los pronomes d'acusativu y dativu n'asturianu y nun tienen en cuenta les razones funcionales y semántiques que puen favorecer la presencia

³ Pa García Arias en construcciones del asturianu medieval como "doye livre poder" (MCa 1291), la forma «ye» nun vendría del pronome personal sinón del demostrativu llatín *is*, *ea*, *id*.

del fenómenu leísta. Creyemos, pola nuesa parte, que fenómenu talu entamó a dase nel asturianu de resultes de la evolución del llatín, pero qu'alcontró un mayor númberu de torgues pal so esparcimientu qu'en castellanu, precisamente poles carauterístiques del sistema pronominal asturianu, con diferencies bultables ente les formes d'acusativu y dativu y con triple distinción de xéneru na mayoría del dominiu pa les formes de complementu direutu. El leísmu n'asturianu, que nun se pue considerar anómalu, quedaría, poro, arrequeáu, namás, nun númberu amenorgáu de construcciones.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ, GUZMÁN (1985): *El habla de Babia y Laciana*. León, Ediciones Leonesas.
- ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-CAUNEDO, JESÚS (1963): *El habla y la cultura popular de Cabrales*, en *Revista de Filología Española, Anexo LXXVI*. Madrid, CSIC.
- ÁLVAREZ MENÉNDEZ, ALFREDO (1981-1982): «Y por Yos, un caso de neutralización morfológica en asturiano», n' *Archivum* XXXI-XXXII: 85-98.
- ANDRÉS DÍAZ, RAMÓN D' (1993): *Allugamientu de los pronomes átonos col verbu n'asturianu*. Uviéu, Universidá.
- BLAS ARROYO, J. LUIS (1994): «Datos sobre el uso de los pronombres átonos de tercera persona en el habla de Valencia. Aproximación sociolingüística», en *Epos* x: 93-137.
- CANELLADA, M^a JOSEFA (1996): *El bable de Cabranes*. Uviéu, ALLA.
- CANO GONZÁLEZ, ANA M^a (1981): *El habla de Somiedo*. Universidad de Santiago de Compostela, *Verba*.
- CONDE SAIZ, M. VICTORIA (1978): *El habla de Sobrescobio*. Mieres, Instituto Bernaldo de Quirós.
- DÍAZ CASTAÑÓN, M^a DEL CARMEN (1966): *El bable del Cabo Peñas*. Uviéu, IDEA.
- (1976): «Algo sobre sintaxis del asturiano», en *RFL* VI: 363-367.
- DÍAZ GONZÁLEZ, OLGA J. (1986): *El habla de Candamo*. Uviéu, Universidá.
- DIEGO LLACA, FRANCISCO (1979): *Asina jabla Llanes*. Madrid, Sociedad de Amigos del Paisaje de Llanes.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M. TERESA (1981): «El sistema referencial en

- español antiguo: leísmo, laísmo y loísmo», en RFL LXI 1-4 : 113-157.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, SALVADOR (1985): *Gramática Española*. Madrid, Arco (2ª ed.)
- FERNÁNDEZ, JOSEPH A. (1960): *El habla de Sistierna*, en RFL, *Anexo* LXXIV, Madrid.
- FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ, INÉS (1999): «Leísmo, laísmo y loísmo», en Bosque I. y Demonte V (dir.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, vol. I : 1317- 1399.
- FERNÁNDEZ SORIANO, OLGA M. (1993): *Los pronombres átonos*. Madrid, Taurus.
- GARCÍA ARIAS, X. LLUIS (1974): *El habla de Teberga: Sincronía y diacronía*, n' *Archivum* XXIV, Uviéu.
- (2003): *Gramática histórica del asturiano*. Uviéu, ALLA. (2ª ed.)
- GARCÍA GONZÁLEZ, F. (1979): «El sistema pronominal en el oriente de Asturias», en Vv.AA., *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana II*, Uviéu, Universidá : 47-56.
- GARCÍA VALDÉS, CELSA (1979): *El habla de Santianes de Pravia*. Mieres, Instituto Bernaldo de Quirós.
- GONZÁLEZ QUEVEDO, ROBERTO (2001): *La fala de Palacios del Sil*. Uviéu, ALLA.
- JUNQUERA Y HUERGO, JUAN (1991): *Gramática asturiana*. Uviéu, ALLA.
- LAPESA MELGAR, RAFAEL (1964): «Los casos latinos: restos sintácticos y sustitutos en español», en BRAE XLIV: 57-105.
- (1968): «Sobre los orígenes y evolución del leísmo, laísmo y loísmo», en Baldinger, K.(ed.), *Festschrift Walter von Wartburg zum 80. Geburtstag*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, vol. I :523- 553.
- (1986): *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos. (9ª ed.).
- MARCOS MARÍN, FRANCISCO (1978): *Estudios sobre el pronombre*. Madrid, Gredos.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. A. (1979): *Las construcciones pronominales en español. Paradigma y desviaciones*. Madrid, Gredos.
- MARTÍNEZ ÁLVAREZ, JOSEFINA (1967): *Bable y castellano en el concejo de Oviedo*, n' *Archivum* XXVII. Uviéu, Universidá.
- MENÉNDEZ GARCÍA, MANUEL (1963-1965): *El Cuarto de los Valles*. 2 vols. Uviéu, IDEA.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN (1976): *Orígenes del español*. Madrid, Espasa-Calpe.
- (1990): *El dialecto leonés*. León, Diputación Provincial.
- MUNTHE, AKE W. SON (1988): *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del Occidente de Asturias*. Uviéu, Universidá.
- NEIRA MARTÍNEZ, JESÚS (1955): *El habla de Lena*. Uviéu, IDEA.
- (1976): *El bable: estructura e historia*. Salinas, Ayalga.
- RODRÍGUEZ CASTELLANO, LORENZO (1954): *Aspectos del bable occidental*. Uviéu, IDEA.
- RODRÍGUEZ CASTELLANO, LORENZO (1985): *La variedad dialectal del Alto Aller*. Uviéu, IDEA.
- SÁNCHEZ VICENTE, X.X. Y RUBIERA TUYA, C. (1985): «Enclisis, proclisis y pronombres átonos n'asturianu», en *Lletres Asturianes* 18 :71-81.
- Vv.AA. (1976): *Gramática bable*. Uviéu, Ediciones Naranco.
- VALLINA ALONSO, CELESTINA (1985): *El habla del Sudeste de Parres*. Uviéu, IDEA.

Arqueoloxía y toponimia: l'estudiu los topónimos y el so usu na prospeición arqueolóxica

HERMENEGILDO BARDIO DÍAZ & JAVIER FERNÁNDEZ IRIGOYEN

I. ENTAMU

Per aciu d'esti trabayu pretendemos mostrar cómo la toponimia ye una ferramienta de gran utilidá pa la historia y en concreto pa l'arqueoloxía. Ún de los llabores más importantes de l'arqueoloxía ye reconocer ya identificar el mayor númberu posible de yacimientos arqueolóxicos, llugares ocupaos y alteraos pol home nun momentu concretu del pasáu.

Pa la búsqueda de yacimientos y l'estudiu históricu d'un determináu territoriu, fáense les denominaes prospeiciones arqueolóxiques. Estes consisten nun trabayu de campu onde se rastrea'l tarrén a la gueta de poblaos o zones d'asentamientu humanu, llugares d'enterramientu (necrópolis), vieyes vías y caminos o sitios con restos d'actividaes industriales o comerciales, de diferentes époques y tipos. Nesti llabor úsense una serie de señes o «pistes» qu'ayuden al arqueólogu a atopar dellos yacimientos, asina como a reconocer los sos tipos y carauterístiques.

Les formes estrañes qu'adopta'l tarrén: cambeos de color o testura, cárcoves o fuexes, productu de l'aición antrópica, restos constructivos como muries o canales, determinaes zones susceptibles de tener ocupación humana como averos o cueves, vieyos escritos y documentos que mos apurren datos de la zona, la recuperación de restos llíticos o cerámicos en superficie, les lleendes populares, etc. Son les pistes que tenemos a la hora de facer l'estudiu arqueolóxicu d'un territoriu.

D'ente toes estes ferramientes, una de particular importancia y oxetu d'esti trabayu ye la toponimia. Los nomes tradicionales que designen tierres y llugares, y que faen d'ellos una descripción o carauterización de les sos formes, el so usu o les sos carauterístiques son de per muncha ayuda pa l'arqueoloxía, yá qu'en dellos casos determinaos topónimos denomen a llugares onde existen o puen esistir yacimientos.

Tou bon trabayu arqueolóxicu tien de cuntar con un conocimientu fondu de la toponimia de la zona d'estudiu. Dende llueu nin l'arqueoloxía nin la toponimia son ciencies exautes y polo tanto, non en tolos llugares denomaos *castros* hai un asentamientu castreñu por exemplu. Sicasí, como tratamos d'esponer equí, existen semeyances ente determinaos asentamientos y los topónimos que los denomen y definen. La toponimia n'arqueoloxía ayúdamos a prestar atención especial a determinaes zones, que tienen nomes que puen falar de la presencia d'elementos arqueolóxicos. Llueu estos llugares tienen de ser visitaos *in situ* pa comprobar l'esistencia real d'un yacimientu.

N'Asturies, el gran impulsor d'esti emplegu de la toponimia na arqueoloxía foi'l filólogu José Manuel González que, per llargos años, dedicóse al estudiu de la toponimia asturiana y a la prospeición arqueolóxica. Esti intensu llabor prospeutor y l'usu de la toponimia como elementu clave na búsqueda de posibles yacimientos supunxo un cambéu radical nel númberu de túmulos, castros o villes romanes conocíos n'Asturies.

Nesti artículu pretendemos mostrar cómo la toponimia identifica yacimientos de diferentes dómines históricos, dende la prehistoria más vieya hasta la época romana, pasando pel Neolíticu, la cultura castreña y dellos yacimientos romanos, onde dedicamos atención fondera a los restos de les explotaciones mineres d'oru.

II.-LA PREHISTORIA

Les referencies toponímiques a yacimientos paleolíticos son perpoques y d'un análisis difícil. La gran antigüedá d'estos llugares y l'escasu rastru que dexaron na toponimia constitúi ensin dubia una gran dificultá.

Sicasí, pa esta etapa tan antigua del primer poblamientu humanu d'Asturies, onde s'ocupaben de forma preferente valles, abellugos y cueves, la toponimia y el saber popular dieren a les cueves un aquel de misteriu y maxa, reflexándose en munchos nomes una rellación d'estes cola madre tierra, la escuridá, lo desconocío, etc.

Asina por exemplu tenemos el conocíu casu de la cueva d'*El Pozu'l Ramu*¹ (Rs), onde F. Jordá yá apuntó'l posible orixe del topónimu na xunión de *pozu*, vieyu llugar d'entrada a la cueva, y de la pallabra *ramu* puesta en rellación colos *ramos* o *cuernes* de los ciervos y venas², animales qu'apaecen dibuxaos nes pintures magdalenienses (15.000 años d'antigüedá) d'esta cueva asturiana.

Munches cueves n'Asturies lleven nomes rellacionaos con seres mitolóxicos y deónimos, remarcando'l calter máxicu que se-yos da. Tenemos, por exemplu, la cueva d'*El Taragañu* (Pa)³, onde s'atopa un yacimientu magdaleniense, pudiendo tar el mentáu nome en rellación con *Taranu* o *Taranus*, divinidá prerromana perconocida nesta zona oriental d'Asturies. Otru topónimu singular ye'l qu'apaez en delles cueves asturianas como son: Cueva de *Sidrón* (Mo), Cueva del *Sidrón* (Pi) y Cueva de *Bocidrón* (Sm). Nestes cueves atopárense dellos yacimientos paleolíticos, destacando la Cueva del Sidrón, onde apaecieren restos fósiles humanos pertenecientes al home de Neanderthal. Pa estos tres topónimos podría plantegase un mesmu orixe na pallabra *sidre* o *sidru*, que fai referencia al personaxe mitolóxicu de *Xidro* o *Xidrinu*, una especie de xanu o xuanón que la tradición popular punxere en rellación con estes cueves.

No tocante a yacimientos paleolíticos albentestate, tamién puen atopase dellos topónimos que faen referencia a llugares con restos d'ocupación humana:

El topónimu *Llagú*, que nos apaez nuna pequeña llocalidá del conceyu Parres, onde llocalicemos diverses lláscares y útiles prehistóricos. Trátase d'un pequeñu valle per onde cuerre un reguerín que desemboca nel ríu Piloña, xusto enantes de xuntase esti col Seya. Esti mesmu topónimu tenemoslu nel valle del Nalón, nel yacimientu de *Cellagú*. Equí'l topónimu tamién designa un regueru que desagua nel ríu Gafu, afluente del Nalón, y que se sume poco enantes de

¹ El nome tradicional sustituyólu'l del espeleólogu «Tito Bustillo».

² JORDÁ CERDÁ, F. (1976): *Guía de las cuevas Prehistóricas asturianas*. Salinas, Ayalga.

³ Les abreviatures emplegaos pa los nomes de los conceyos son: Am (Amieva), An (Allande), Av (Aviles), Ay (Ayer), Bi (Bimenes), Bu (Bual), Ca (Casu), Cb (Cabranes), Cd (Candamu), Ce (Cuideiru), Cg (Colunga), Ci (Caravia), Cl (Cabrales), Cn (Cangas del Narcea), Co (Cangues d'Onís), Cr (Corvera), Cs (Castropol), Ct (Castrillón), Cu (Cuaña), Dg (Degaña), Ef (El Franco), Ei (Eilao), Go (Gozón), Gr (Grau), Gs (Grandas de Salime), Ib (Ibias), Is (Illas), Ll (L.lena), Lla (Llanera), Llg (Llángreu), Lln (Llanes), Lr (Les Regueres), Llu (Lluanco), Llv (Llaviana), Md (Miranda), Mi (Mieres), Mn (Muros), Mo (Morcín), Na (Nava), Ni (Navia), No (Noreña), On (Onís), Pa (Parres), Pb (Peñamellera Baxa), Pe (Pezós), Pi (Piloña), Pm (Peñamellera Alta), Po (Ponga), Pr (Pravia), Pz (Proaza), Qu (Quirós), Ra (La Ribera), Rd (Ribedeva), Ri (Riosa), Rs (Ribesella), Sb (Sobrescobio), Sd (Santu Adrianu), Sg (Sariegu), Si (Siero), Sl (Salas), Sm (Somiedu), Sr (Samartin del Rei Aurelio), Sa (Santalla d'Ozcós), Tb (Teberga), Ti (Tineu), Tp (Tapia), Tr (Taramundi), Tz (Tameza), Uv (Uviéu), Vd (Valdés), Ve (A Veiga), Vn (Vilanova d'Ozcós), Vv (Villaviciosa), Vy (Villayón), Xx (Xixón).

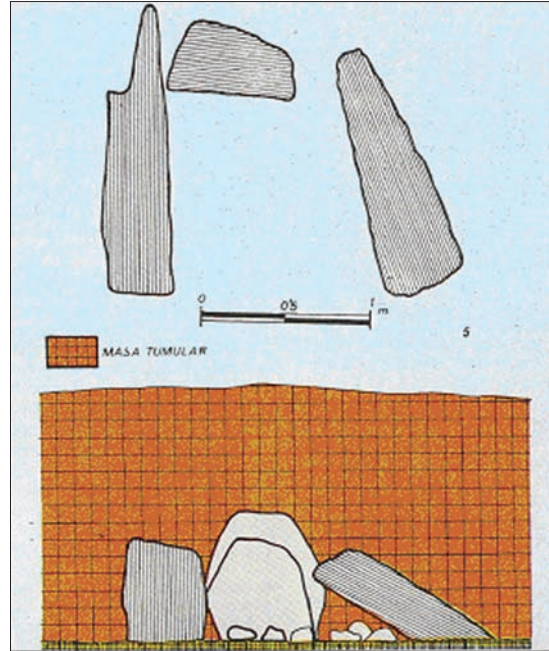
la so desembocadura nun complexu cársticu. En dambos casos tenemos un valle interior, que pel so pequeñu tamañu y la irregularidá del so calce, provoca que n'épocas de crecés se produxeren acumulaciones d'agua estancao no fondero d'estos pequeños valles. N'épocas prehistóriques constituyeron charques o llagos. Sedríen frecuentaos polos animales pa beber, momentu cuando l'home prehistóricu aprovecharía pa cazalos. A resultes d'esta actividá quedaron restos llíticos asociaos a ellos.

Otru ye'l topónimu *Pandu* o *Pandal* o, como tenemos nel valle del Seya, *Vega del Pandal* (Co). Con esti topónimu identifíquense zones con una topografía plana. Nos valles fórmense les terrazas fluviales, antiguos calces del ríu, que son zones d'ocupación humana prehistórica preferente y carauterícense precisamente por tener una forma plana dientro del paisaxe. Esti topónimu designa praos y zones planes precisamente, colo que munchos pandos y pandales puen dar nome a terrazas fluviales. Topónimos como *El Pandal* y otros munchos esistentes na nuesa llingua que —como El Chano, Os Chaos, o Las Chanadas, que designen zones planes— puen ayudanos a identificar terrazas fluviales y, polo tanto, zones susceptibles de tener restos d'ocupaciones prehistóriques, como ye'l casu del yacimientu de *La Vega'l Pandal*.

III. EL NEOLÍTICU

La etapa Neolítica entama al rodiu del IV mileniu e.C. y allóngase hasta los anicios del I mileniu e.C. Pasa por ser una etapa de transición ente les cultures paleolítiques de cazadores-recolectores con hábitats en cueva y la cultura castreña de la Edá del Bronce y del Fierro. Estes sociedaes neolítiques son poco conocíes, porque mos dexaron pocos restos de les sos formes de vida. Sabemos que son los primeros ganaderos y agricultores y que trabayaben de forma mui rudimentaria los metales. Les cultures neolítiques destaquen, sobre manera, pola construcción de les grandes construcciones dolméniques y tumulares, que son el testigu más afitáu de l'actividá humana d'esta época.

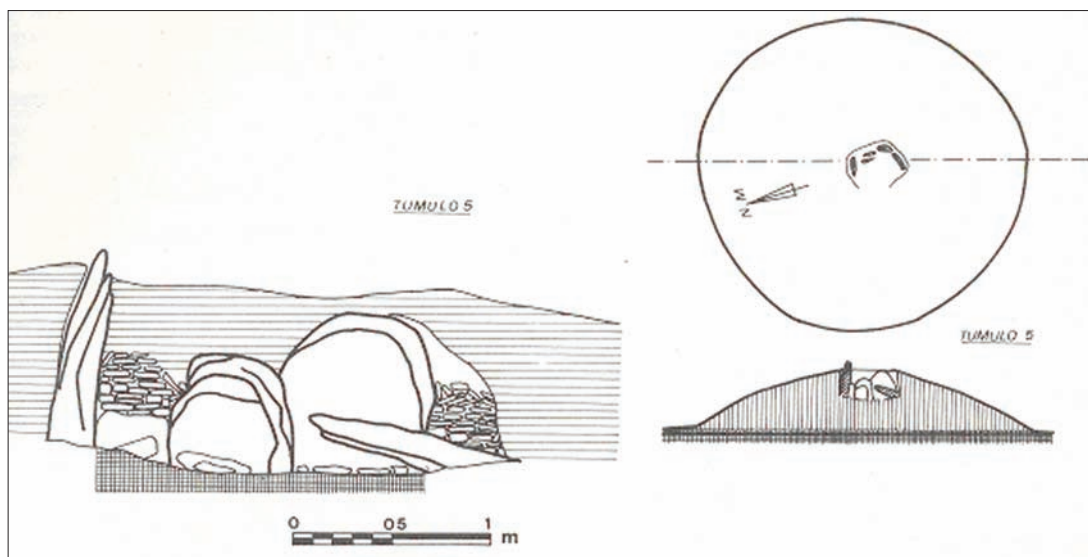
Estes construcciones megalítiques monumentales son un tipu d'arquitectura concebida pa llamar l'atención nel entornu sobre'l que s'asitien. Consisten na construcción d'una gran llomba artificial de forma semiesférica con piedres y tierra (denomada *túmulu*) que contién nel so interior una cámara adintelada con grandes llábanes de piedra (ortostatos) conocida col nome de *dolmen*.



1. Planta y alzáu d'una cista d'ún de los túmulos de
Los Llanos de Vidiago y Riegu (Lln).
(Dibuxu según Miguel Ángel de Blas, 1983).

La función cimera d'estes construcciones ye la de ser cámares funeraries. Sicasí, el fechu de tar siempre construyíes en zones altes (cordales o sierres), que-yos permite ser vistes en tol entornu, implica qu'estes construcciones tamién teníen una función de control del territoriu y de dominiu xeográficu polos grupos humanos que les construyíen.

Tenemos munchos topónimos alusivos a les formes en llomba que tienen los túmulos como son *As Mamoas* o *Mamulas* de Calderrío (Cs), que deriven de MAMAM y aluden a la so semejanza con un bustu femenín. Otru exemplu ye'l Túmulo del *Cuturuyu* o *Cotariellu* o'l Túmulo del *Cuetu* (Cn), derivaos de *COTTUM, qu'identifiquen una elevación o llomba peñascosa, forma típica de los túmulos. Otru ye'l Túmulo de *Coronzu* (Cn) que, en rellación con CORONAM, identifica una zona elevada y saliente.



2. Túmulo nº 5 del conxuntu del Chao das Chaguas (Bu). (Dibuxu según Miguel Ángel de Blas, 1983).

Munchos d'estos túmulos pasaron per destrucciones y saqueos, dexando a la vista les construcciones dolméniques que contienen nel so interior y que llamen de forma especial l'atención, quedando reflexaos tamién na toponimia. Asina, por exemplu, tenemos topónimos que faen referencia a los grandes ortostatos que formen los dólmenes. Nomes como *Penas Forcadas* (An) o *Los Finxos* (An) falen de piedras fincaes; *Penas Malas* (An), *Dolmen del Paredón* (Cn), *Dolmen de Trescuetu* (Pm), *Dolmen de La Llousera*⁴ (Cn), *A Pena de Xugos* (Bu), *Peneo Cortao* (An), *Túmulo de Trescuetos* (Pm), *Dolmen de Penausén* (Sl), *Penas del Aire* (Cn), *Túmulo de Piedrafita* (Lr) dan a entender la presencia de les piedras que formen los dólmenes; el *Túmulo de la Cobertoria* (Lla), deriváu de COOPERTORIUM 'tapa, cubierta', denomina les llábans que cubren la estructura dolménica.

A la forma que tomen les cámares dolméniques refiérense topónimos como *Túmulo del Tablao* (Cn), deriváu de TABULAM 'tabla, mesa'; *Dolmen del Houcha* (Ib), *Dolmen de la Capiylluca* (Lln), *Dolmen del Corralón* (An), *Túmulo das Corradas* (Cn) o *El Picu l'Arca* (Lr), to-

⁴ En rellación etimolóxica col celt. LAUSA, anque tamién puidere dase un cruz col llat. CLAUSAM.

os ellos alusivos a les formes típiques de los dólmenes. Tamién existen referencies mítiques d'estes construcciones como *La Mesa los Moros* (Sr).

Un dolmen perconocíu ye *El Varadal* (Ti), topónimu que ponemos en rellación con *vara* o *varada*, 'forma d'almacenar la herba', construyendo un montón cónicu y asitiáu albuente, asemeyáu al que toma un tómulu.

Delles vegaes los tómulos formen grandes necrópolis, nun tán solos sinón formando conxuntos, asitiaos en zones altes, planes y visibles en tola redolada. Muchos topónimos reflexen esti raru paisaxe con nomes como Campo das *Arcas* (Bu), Llanu las *Capillucas* (Lln), Llanu las *Mesas* (Lln), necrópolis de *La Llomba* (Sg), Sierra da *Penouta* (Bu), Chanu las *Naves* (Cn), que carauterizen les formes de les estructures dolméniques; o la necrópolis de *Trones* (Cn), rellacionáu con *tronu* o *trona* refiriéndose a zones elevaes con un calter míticu, como asientu de reis. Incluso podría derivar de *trones*, 'furacu fechu polos topos nel suelu', que puen facer referencia a los típicos buecos de saquéu que presenten normalmente los tómulos.

Otros nomes persuxerentes son Llanu de *Tresgrandas* (Lln), en rellación a *granda* 'zona alta y erma, de montascu, con suelu de piedra o arenosu', y que denomina a un llanu con tres tómulos o montones de piedra. Otru casu ye'l Chao das *Chaguas* (Bu), onde la pallabra *chagua*, del gallego-asturianu, fai referencia a un furacu nel tarrén. Otros topónimos son alcordanza de los míticos moros, como los de Sierra del *Mouru* (Cn) y Veiga del *Mouro* (Cs).

N'Asturies existen dos grandes necrópolis tumulares, con topónimos qu'estudiaremos y que nos paecen de munchu interés: *La Cobertoria* (L.lena-Quirós) y la Sierra de *Carondio* (ente Allande y Villayón). La primera asítiase na divisoria de los conceyos de L.lena y Quirós. Nesti cordal atópase una alta concentración de tómulos y monumentos megalíticos. El topónimu *La Cobertoria* nun ye ayenu a esti fechu; el propiu nome ta rellacionáu col llatín COOPERTORIUM, 'tapa o cubierta de fuexes o arques'⁵. La gran cantidá de dólmenes, muchos d'ellos saqueaos, permitió dexar al descubiertu les estructures megalíticas que llamaron enforma l'atención de la xente y dieron nome a la sierra. Un casu asemeyáu atopámoslu nel cordal que media Villayón d'Allande: La Sierra de Carondio. Nesti llugar tamién esiste una alta densidá de monumentos dolménicos. L'orixe del topónimu ye asemeyáu al anterior, *Carondio* podría ponese en rellación cola raíz prerrom. KAR, 'roca', 'zona pedregalosa', al que se-y amiesta un su-

⁵ CONCEPCIÓN SUÁREZ, Julio (2001): *Diccionario Toponimico de la montaña asturiana*. Uviéu, KRK.

fixu aumentativu. La presencia de túmulos y de cámares dolméniques nesta zona llamaría l'atención de la xente y xeneraría un topónimu pa denomar el llugar.

Otros monumentos megalíticos que dexen güelga na toponimia son les conocíes como piedres fincaes o monolitos, tamién denomaos *menhires*. Esta tradición de les piedres fincaes non solo ye d'época neolítica, porque en toles époques posteriores s'usaron: nos miliarios romanos, nes llendes de parroquies y de les poles medievales.

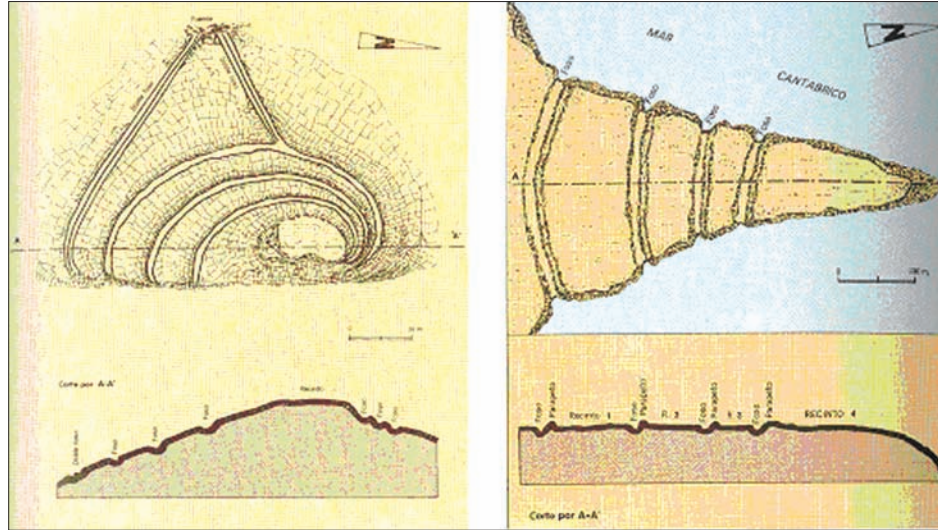
Estes piedres fincaes, fuera parte de la época y motivu d'erección, son conocíes na toponimia con nomes como: *Moyón* de la Corralá (Ay), Colláu los *Fitos* (Ll), *Finxo* o *Peneocortao*, ente otros nomes alusivos a la forma d'estes singulares estructures.

IV. LA CULTURA CASTREÑA

Por cultura castreña conocemos un procesu históricu qu'entama al rodiu del sieglu VI e.C. na dómina de la Edá del Bronce y anicios del Fierro, prrollongándose hasta la dómina romana. Esta cultura de los castros carauterízase por un hábitat desendolcáu en poblaos fortificaos, fechos con piedres y asitiaos en zones altes, bien defendíos y con gran dominiu y visibilidá del entornu.

L'hábitat castreñu desendólcase per tola meseta norte de la Península Ibérica. Sicasí, na zona noroccidental toma unes carauterístiques propies que lu identifiquen y lu diferencien del restu. Los asentamientos castreños n'Asturies tuvieron el so mayor espoxigue n'época romana, onde'l poblamientu se centró na zona occidental, pa una meyor esplotación de les mines d'oru esistentes nel llugar.

Los asentamientos castreños presenten unes carauterístiques mui asemeyaes y defínense, polo tanto como recintos fortificaos, asitiaos en zones altes, con barreres naturales de proteición, cantiles, ríos o gargantaes. A estos acompañenlos otros barreres artificiales como fuexes o muries fechos a base de tierra, piedres o madera, escarpes artificiales qu'acentúen el desnivel del tarrén o torres que bordien accesos y muries. L'otru elementu definitoriu de los asentamientos castreños son les cases de planta semicircular o rectangular construyíes en piedra y situaes na parte más alta y plana de los recintos. Al rodiu d'estes cabañes construyíense cais, edificios públicos, silos, pozos d'agua, fornos, places, etc.



3. Castiel.lu de La Carisa (LI) y El Cabo Branco (Ef). (Dibuxos según José Manuel González, 1978).

Toes estes construcciones dexen evidencies físiques nel paisaxe que llueu son recoyíes pola toponimia. Nes partes altes queden los restos de les agrupaciones de cabañes y fórmanse superficies irregulares productu del esboronamientu de les edificaciones. Nes lladeres apaecen güelgues de les fuexes y muralles qu'arrodian los asentamientos.

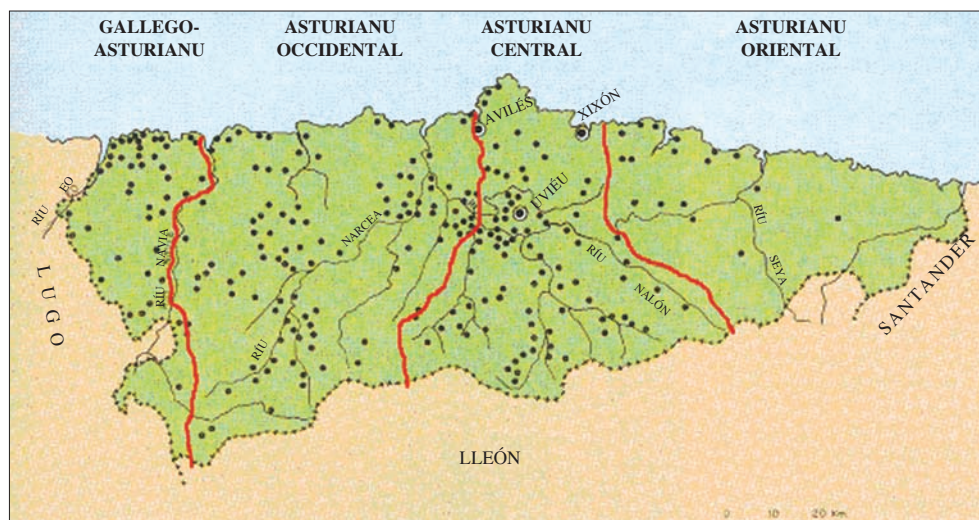
La toponimia denomina los asentamientos castreños col topónimu de *castru* o *castiellu* ente otros munchos nomes que, como agora veremos, identifiquen la presencia d'estos asentamientos. Identifiquemos tres tipos de topónimos que na llingua asturiana nomen o denoten la posible presencia d'un castru:

4.1. Topónimos derivaos de los vocablos llatinos CASTRUM y CASTELLUM

Son un grupu variáu de topónimos que deriven de les pallabres llatines que s'usaben pa nomar estos poblaos. N'Asturies, dependiendo de la zona, camuda la forma d'estos topónimos. Na zona más occidental del país, al oeste del Navia (gallego-asturianu) atopámonos con decenes de nomes: El *Castelo* (Bu), El *Castelón* (Ei), *Pena Castro* (Vn), Monte *Castro* (Cu), Os *Castellos* (Tp) y *Castellóis* (Ei), *Pica del Castro* (Gs)... Na zona de dominiu del asturianu oc-

cidental, ente los ríos Navia y Nalón, atopamos, amás otros topónimos como El *Castiel.lu* Tebongu (Cn), El *Castiel.lu* (Ti), Pena *Castiel* (Vd) o *Val.licastro* (Qu)... Na zona centru y oriental d' Asturias atopamos asentamientos castreños nomaos *Castiellu* (Po), *Picu Castro* (Ci), *Peña Castiellu* (Uv), *Penacastiel.lo* (Li), El *Castiellu* los *Vallaos* (Lr), El *Castrillón* (Mi, Lr), *Castiellu* de Salas (Na)...

Estos topónimos son frutu de la pervivencia de les formes llatines na toponimia en llingua asturiana, conservando una mesma etimoloxía pero con diferencies fóniques dependiendo de les variedaes llingüístiques del asturianu: *castello~castelo/castiel.lu/castiellu*. Nótase que'l mayor númberu de topónimos rellacionaos con *castru* pa denotar los asentamientos atópase concentráu nel occidente d' Asturias, menguando'l so porcentax a medida que nos desplazamos pal oriente en favor d' otros topónimos como *castiellu* y otros munchos non derivaos de CASTRUM, sinón de calter descriptivu.



4: Distribución de castros asturianos, (según José Manuel González, 1978) nes diferentes zones llingüístiques

4. 2. Topónimos de calter descriptivu referíos a castros

Son aquellos nomes con una etimoloxía que nun vien de CASTRUM o CASTELLUM, sinón que deriven de les formes orográfiques que dexen los castros na xeografía. Asina tenemos topóni-

mos que faen referencia a los llugares elevaos, planos y con enclín a la circularidá onde s'asienten castros: nomes como *Corona'l Castru* (Sm), *La Corolla* (Vv), *La Coruña* (Cb), *La Cogolla* (Vd), *El Cogollu* (Pr), *Picu'l Coritu* (Uv), *El Cuturulo* (Gs), *El Curul.lu* (Ll), *El Cuturuyu* (Ll), *Punta El Corno* (Cs) y *A Croa* (Ss), que deriven del llatín CORONAM, designando la parte alta d'una elevación non afilada, forma típica que garren munchos de los asentamientos castreños. Otros como *El Cogollu* (Pr) o *La Cogolla* (Sl), que, xunto con *Coto*, *El Cuetu* o *Cutu la Pila* (Uv) deriven de *COTTUM, indiquen una zona cercada y dellimitada. Nel casu de los castros, polos fosos y restos de muralles que zarren estos emplazamientos.

Más topónimos descriptivos son, por exemplu, Teso da *Mouta* (Tn) que derivaría del pre-rom. MOTA 'elevación nel tarrén', *El Picu Rondero* (Ay), *Picu Ruedes* (Lr), qu'espresa la forma arredondiada que garren estos asentamientos. *La Picona* (Qu), *El Picu la Pena* (Tb), *L'Atalaya* (Vv), *El Collaín* (Sd), *La Peña'l Culladón* (Sl), *Picu la Planadera* (Sl), *El Cantu San Pedro* (Lla), *El Cantu l'Arbeyal* (Pz), *El Campón* (Vv), *La Campa Torres* (Xx) o *El Chao Samartín* (Gs) y *El Chao das Coronas*, indiquen zones llanes y altes onde s'asienten un gran númberu de castros.

Otros topónimos faen referencia a les estructures defensives que dexen amplies güelgues nel entornu, por mor de les grandes dimensiones de les fuexes, torres o muralles. Asina apaecen nomes como *La Torre* (Si), *Las Torres* (Cn) o *Os Castelos* de Pereira (Tp), derivaos del llatín TURREM y que son referencies a les torres defensives que teníen munchos castros. Otros como *El Cercu los Moros* (Vd), que fai la popular referencia mítica a los moros, *El Cercu* (Llv), *El Cercu* la Barquerona (Vv) o *La Cerca* Llouricu (Sl) espresen la forma qu'adopten les fuexes, que pue dicise que lliteralmente cerquen o arrodién los asentamientos castreños. *El Cierrro* (An) o *El Cierrón* (Pi) tán na mesma llinia d'espresar una zona zarrada, lo mesmo que'l topónimu *Picu la Garganta* (An), *El Carrilón de los Moros* (Tb), *La Cavona* (Ce), *El Castiellu los Vallaos* (Lr), *As Cercas* (Tp), *La Cerca* Llouricu (Sl) puen recordamos la presencia de los sucos dexaos en suelu polos fosos o los restos de paramentos defensivos. Estos elementos son de les estructures más visibles anguaño y que más mos ayuden a identificar ónde hai un asentamientu castreñu.

Nomes de castros como Solana de *Murias* (Cn), *El Cascayal* (Gr), *Picu Llera* (Mo), *Picu les Pedreres* (Ra) o *Picu la Pena* (Tb) faen referencia a la presencia de piedra sueltu no cimero de dalguna elevación, posiblemente procedente de les edificaciones castreñes o incluso d'una especial forma de construyir les defenses de los castros, feches a base de piedres fincaes nel suelu nes lladeres de los asentamientos, pa trancar el pasu, como nel Castro de San Isidro (Pe).

Toos estos topónimos describen más o menos les estructures castreñes, dando-yos nome a les formes más carauterístiques y visibles de los castros como muralles, fuexes... formes del tarrén que son les que más llamen l'atención de la xente. De xuru esti tipu de topónimos descriptivos son casi tan numerosos como lo puen ser los que se refieren direutamente a CASTRUM o CASTELUM.

4.3. *Haxónimos*

Son munchos los castros que reciben nomes de santos, como por exemplu: El Cantu *San Pedro* (Lla), El Chao *Samartín* (Gs), Picu *San Pedro* (Uv), *Santa María* de Castiel.lu (Ll), El Castro *Santana* (Mi), Castro de *San Xuan* (Qu), Castro de *San Xulián* (Gr), Castro de *Samartín* del Valledor (An), Castro de *San Isidro* (Pe), Castro de la *Santa Cruz* (Pe), Campo de *San Lourenzo* (Tp), Picu *San Roque* (Ti), Picu *San L.luis* (An), Castiel.lu *San Romanu* (Cn) y un llargu etcétera.

Estos topónimos indiquen una cristianización de los castros, producida mui probablemente n'época medieval, y que mos amuesa una reutilización de dalgunos d'estos asentamientos tres el so abandonu a finales del s. IV. Vuelven a ocupase pal so usu como zones d'hábitat o pa la realización d'actividaes rellacionaes col cultu relixosu. Ensin duldes, nel imaxinariu popular del medievu, quedaba una alcordanza de los castros como llugares míticos o máxicos, que fueren habitaos polos antepasaos y guardaben ciertos propiedaes máxiques que podíen ser nuevamente aprovechaes pa mostrar fe y devoción al Dios cristianu.

Nel estudiu de los castros pela so toponimia y dividiendo los topónimos nestos tres grupos vemos una concentración nidia na utilización de los nomes derivaos de CASTRUM pa denotar un asentamientu castreñu nel occidente d'Asturies, onde ye claramente mayoritariu. Según vamos desplazándonos p'hacia l'oriente va menguando la presencia de *castru* en favor d'otros como *castiellu* y una gran llista de topónimos de calter descriptivu.

Al nuesu entender hai una preferencia en tol occidente d'Asturies pol usu de los nomes derivaos de CASTRUM y CASTELLUM, claramente derivaos de los nomes llatinos con que se denominaben estos asentamientos. Esta preferencia, como s'indicó arriba, va disminuyendo según nos desplazamos más pal oriente, anque nunca dexa d'apaecer el topónimu *castru*, pero con calter minoritariu frente a otros posibilidaes. Nun ye casual qu'esti procesu de disminución del usu de derivaos de CASTRUM vaya al empar de la propia disminución del númberu d'asentamientos que, na zona más oriental d'Asturies, lleguen a escaecese. Güei, nos estudios sobre la romani-

zación d'Asturies ta reconocío que la ocupación de los castros centróse mui especialmente na zona occidental pola esplotación de les riches mines d'oru. Solo como simple hipótesis, planteamos la posibilidá de que la mayor ocupación y romanización de los castros del occidente astur produxera una mayor llatinización de los nomes de los propios asentamientos, frente a los más orientales y alloñaos de les mines que, sacante esceiciones, entraren en decadencia y sobre los que nun se reflexa tan claramente la llatinización.

V. DÓMINA ROMANA: LA MINERÍA L'ORU

Dende mediaos del s. I hasta bien entráu'l s. III, los romanos sometieren a una fonda esplotación los yacimientos d'oru asitiaos nos calces medios y altos de los ríos de la zona occidental d'Asturies: Narcea, Esva-Caneiru, Navia y Porcía, colos sos correspondientes afluentes. Tal foi la importancia d'estes esplotaciones que se removieron unos 75 millones de m³ de tierra pa sacar más de 200.000 kg. d'oru. Too ello produxo una alteración nel paisaxe, dando llugar a una toponimia abondosa.

Aparte de nomes como *Ríu l'Oru*, *Valledor*, *La Mina*, *L'Antigua*, *Valle l'Ouría* o *Vil.lauril* que se refieren a los yacimientos propiamente dichos, hai que tener en cuenta otros aspectos asociaos a esti tipu de minería: l'amplia rede hidráulica, imprescindible pal arranque, clasificación y llaváu del mineral, o les plantes de tratamientu de les menes (*fornos*). Apaenz una amplia amuesa toponímica con aumentativos referíos a los efeutos y consecuencies d'estes esplotaciones. Vamos tratar d'axuntar los topónimos en caún d'estos aspectos, toos ellos llocalizaos nes zones mineres d'oru asturianas.

5. 1. *Infraestructures hidráuliques previes a la esplotación*

El primer pasu, tres llocalizar el yacimientu que se diba esplotar, yera trazar una rede hidráulica p'averar l'agua a una cota superior sobre la esplotación. Esto obligaba a trazar canales de conducción, a vegaes de decenes de quilómetros, con pendientes uniformes, lo que facía necesaria la construcción d'auténticos túneles na roca pa salvar dalgún desnivel del tarrén o lladeres mui arispies. Apaecen topónimos tan espresivos como *Penafurada* (Gs), *Furáu de los Moros* (Tn), *Montefurao* (An) o *El Penón del Furacón* (Tn).

→



5. Mapa de conceyos asturianos con restos de mines d'oru romanes.

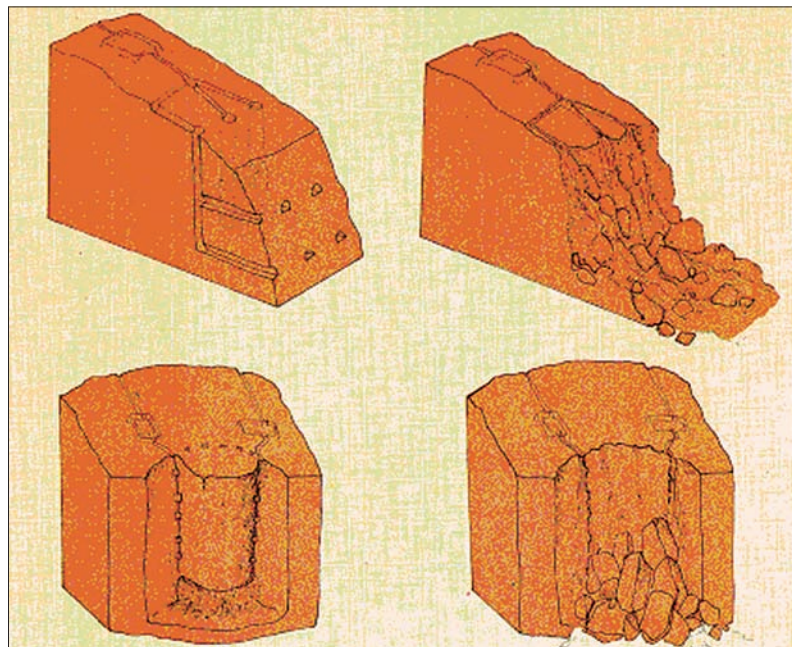
En llegando los canales a la cabecera la explotación, axuntábase l'agua nunos llagos artificiales onde s'almacenaba pa soltalo convenientemente sobre la explotación. Estes estructuras dan llugar a una serie de topónimos como *El Charcón* (Xx), *Fuente de las Mul.leres* (An), «El Pozo de las Mujeres Muertas⁶» (Cn), *Sierra los Lagos* (An), *Puertu del Palu* (An), *A Presa* (An), *La L.laguna* (An), *Os Llagos de Silva* (Tp), *Poza Cellericu* (Cn), *Lagiüeiro* (Ib). Toos estos topónimos atópanse en zones mineres y conserven perfeutamente visibles los restos d'estes piscines (AGOGAE) hasta onde llegaben les canales d'agua.

5.2. Efeutos de les explotaciones nos puntos d'arranque

Pa definir les fondonaes o argayos que se xeneren tres los desmontes de les lladeres pa llueu estrayer el mineral d'oru, y que son los efeutos más visibles d'una explotación, tenemos varios

⁶ **Pozu de las Mol.leres Muertas*.

topónimos: *Grueba*, *Gruela*, *Engrueba*, *Brueva*, términos que se repiten en zonas mineras como *Grueba* de Couría (Cn), *Grobas* de Tremao (An), *Grobas* de Fontela (Gs), Casa das *Grobas* (An), Regueiru d' *Engruebas* (Vd).



6. Esquema del sistema d'esplotación romanu de yacimientos auríferos.
Arriba: Aluvión, Abaxo: Roca.

Otros topónimos son *La Cárcava*, *Carcavona*, *Córcova* y *Cárcua*, derivaos de *cárcova* 'zanxa, abertura fonda nel terrén'. Ye percomún qu'al rodiu les explotaciónes mineras atopemos nomes como: *Carcavonas* de Merás (Vv), *La Carcavona* de Merás (Ct), *Carcavón* d'Ouría (Vy), *Cárcovas* de Bustantigo (An), *Cárcovas* de Miudes (An), *Cárcoa* del Agua (An), *Cárcova* d'Antuñana (Cn), *Carcova* de Pería (Tp).

Los topónimos derivaos de la pallabra prellatina FAN ‘oblicuo, en declive o pendiente’ dieron llugar a la pallabra asturiana *fana*, con significáu cercanu a argayu. Tenemos *La Fana* de Cornoyo (An), *Fana* de Freite (An), *Fana* de Caleiru (Cn). *Frecha* ~ *freita* col significáu ‘fendadura, quiebra nel tarrén’ atópase tamién denomando los restos de les explotaciones mineres en topónimos como *Freizaredo* (Vv), *Freitarbosa* y Altu de *Freitas* (Cn).

Otru topónimu ye'l de *Veneros* ~ *Veneiros*, derivaos de *vena* ‘criaderu de metal o filón’. Tamién pue significar ‘concha’, nome col que se conoz a les zones onde se da la explotación de les mines d’oru: conches d’esplotación, denomaaes asina pol aspeutu que presenta’l tarrén llueu d’esplotao. Asina conocemos la explotación minera de *Veneiros* (Vd), cerca de Muñás.

5.3. Instalaciones de tratamientu

Estes estructures son xeneralmente de dos tipos. Per un llau, les instalaciones de decantación y batéu, coles sos canalizaciones y desvíos del agua nos cursos baxos de los ríos con explotaciones nes sos cabeceres. Exemplos d’estos tenemos en dellos ríos: Ibias, Navia y Porcía. Atopamos los nomes de *Ríu l’Oru*, *Valle l’Oru*, *Cuenca l’Oru* y el significativu *Lavadoira* na Sierra’l Palu (An).

Nesti apartáu incluyimos al Ríu Esva o *Caneiru* (Vd), conocíu con dambos nomes, prerromanu y romanu, respeutivamente. Nel so tramu altu tien gran cantidá d’esplotaciones mineres y, sobre too, nel so afluente’l ríu Navelgas. Nel cursu baxu dende Trevías hasta la so desembocadura, tien restos de delles mines d’oru conocíes colos topónimos de *La Veigona*, *Las Cárcuas*, *Los Veneiros* o *La Mál.lene*. Peles carauterístiques del ríu nesta zona baxa ye fácil qu’existiere gran bayura de canales y banzaos, siendo inda güei dalgunos d’ellos visibles, construyíos pa llograr oru nativo, contenío na arena, pela téunica del batéu. Esti tipu d’oru, atopao nestes canales, denomase «canalicium», términu recoyíu pol xeógrafu ya historiador romanu Plinio nún de los sos viaxes a les tierres de los ástures. Ye fácil que dieren el nome a esti tramu del ríu onde dexa de llamase Esva p’adoptar un deriváu del nome mentáu llatinu **Canaliceru* y dar orixe al actual nome Caneiru.

Otres instalaciones de tratamientu de metal son los fornos pa la fundición del oru. Asina, recoyemos nomes como *Los Fornones* (Ti), onde s’atoparon trazos d’oru, El Regueiro del *Forno* (An) y el Ríu *Forna* (Ib), toos ellos asitiaos en zones mineres d’oru.

5. 4. Residuos de l'actividá minera y los sos efeutos

Teniendo en cuenta que se movieron unos 75 millones de m³ de tierra y peña, diendo a parar gran parte d'ello a los ríos en forma de tierra, barro y cantos pequeños, ye lóxico qu'esti procesu deformara fundamente'l tarrén. Plinio recoyó los nomes «La Gandaia» o «La Gandalia» como los usaos n'época romana, refiriéndose al material de rechazu o escombru que se descartó llueu de sacao l'oru. Na toponimia actual apaecen nomes como *El Muracal* (Dg), *Los Muruecos* de *L.larón* (An), *El Pedroso* (Vv), Aluviones de Nivaes (Dg), *Murial* d'Eirrondu (Cn), llomba de la *Pedreira* (An). Estos efeutos de la colmatación dan llugar a términos aumentativos que nun se xustifiquen si foren accidentes naturales, sinón que son debíos a alteraciones del tarrén. Nomes como *La Veiguetona*, *La Chanona*, *La Veigona*, *La Escombrera*, *La Llerona* o *El L.leirón*, llocalizaos nel complexu mineru de Brieves (Vv) faen referencia a zones onde s'acumulaben los restos de los trabayos mineros de decantación y llavao de mineral.

Aparte de «gandaia» y «canalicium» Plinio cita tamién otros nomes usaos na dómina romana y presentes na toponimia asturiana. Emparentaos col términu ARRUGIA, col que se nomaba a los montones de tierra y roca argayao del monte y preparao pal so llaváu y estracción del mineral, derivaren mui probablemente na nuesa pallabra *argayu* 'desprendimientu de tierres'. Tamién tenemos el términu CURRUGI que designaba, según Plinio, canales d'agua converxentes, y atopámosmos güei col topónimu *Córrego* del Brañal (An) nel complexu mineru del Río d'Orn'Allande, onde queden nicios de delles canales d'agua que se xunten no fondero d'un vallín de la zona y que respunde cuasi con total semeyanza a la definición dada por Plinio pal «corrugi».

VI. CONCLUSIONES

Nesti rápidu repasu a les diferentes etapes de la historia intentáremos amosar la toponimia como una ferramienta de gran utilidá pa l'arqueoloxía a la hora de facer una primer aproximación pa estudiar un determináu territoriu. Un estudiu de la toponimia mayor y menor d'una zona permite, d'una manera rápida, identificar zones susceptibles de tener restos arqueolóxicos y, desde comprobao tres un estudiu sobre'l tarrén, val p'alertar sobre la esistencia de yacimientos. Anguaño, la construcción de pistes forestales, parques eólicos, antenes de telefonía móvil, repetidores de televisión o carreteres son los mayores peligros pa la conservación del nuesu patrimoniu arqueolóxicu. En munchos casos, por falta d'información y estudios de determinaes zones onde nun se tienen documentaos restos arqueolóxicos, provoquen la destruc-

ción de los mismos. Amás de les cartes ya inventarios arqueolóxicos y los Planes d'Impautu Ambiental, utilizaos precisamente pa evitar la destrucción del patrimoniu arqueolóxicu, disponer d'una información toponímica detallada de la zona ye daqué que de xuru va sirvinos pa tar sollertes ante la posible esistencia d'árees pa protexer.

Amás, non solo nos tenemos que fixar nos topónimos más comunes, como *El Castru* o *La Mina*, sinón nun gran número d'otros nomes que de contino s'utilicen pa identificar determinaos yacimientos y que describen o carauterizen los restos que los antiguos asentamientos dexaron. Fixémosmos na cantidá de nomes que s'utilizen pa nomar castros, ensin la necesidá d'usar esti topónimu, alusivos al llugar onde tán situaos o la presencia de restos de les sos fuexes, muries o edificaciones.

Nel casu de la minería del oru n'Asturies, la cantidá de toponimia asociada a ella que noma y describe los diferentes procesos de llaboriu, ta en rellación cola gran importancia qu'esta tuvo, tanto na dómina romana como posteriormente. Ye probable qu'afondando más na toponimia menor de les zones onde sabemos qu'esistieron mines, atopáremos una gran coleición de topónimos qu'aludiríen non sólo a los separtaos enantes espuestos sinón, amás, a víes de comunicación, puertos marítimos, torres de vixilancia y castros direutamente asociaos a ellos. Con esti estudiu de la toponimia, xunto a un bon trabayu cartográficu, podría llegase a deducir una auténtica industria integral del oru n'Asturies na dómina romana.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ GUZMÁN, A. (1960): «Topónimos prerromanos de Babia», en *Studia Philosophica* I. Lleón, Universidá.
- ARIAS CABAL, P. (1987): «Toponimia y yacimientos arqueolóxicos», en *LLAA* 26: 41-51. Uviéu, ALLA.
- CARROCERA FERNÁNDEZ, E. (1990): «La Cultura Castreña en Asturias», n'*Historia de Asturias*. T. I: 121-136. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana.
- CONCEPCIÓN SUÁREZ, J. (2001): *Diccionario Toponímico de la Montaña Asturiana*. Uviéu, KRK.
- BLAS CORTINA, M. A. de (1976): «El Moyón de la Corrala, un monolito del Alto Aller». Uviéu, BIDEA.
- (1983): *La Prehistoria reciente en Asturias*. Uviéu, Fundación Pública de Cueves y Yacimientos Prehistóricos d'Asturies.
- (1990): «Pastores, agricultores y metalúrgicos. El Neolítico y la Edad del Bronce», n'*Historia de Asturias*. T. I: pp.101-120. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana.
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (1977): «Culto cristiano en los castros», en *Studiun Ovetensis*. Uviéu.
- (2000): *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Xixón, Alborá Llibros. [2ª ed. corr. y aum.].
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ-VALLES, J.M. (1969): «La Cueva del Sidrán», n'*Archivum* 19. Uviéu, Universidá.
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ-VALLÉS, J.M. (1978): *Historia de Asturias*. T. 2. «Asturias Photohistórica». Salinas, Ed. Ayalga.
- JORDÁ CERDÁ, F. (1976): *Guía de las cuevas prehistóricas asturianas*. Salinas, Ayalga.

- MAYA GONZÁLEZ, J. L. (1989): *Los Castros en Asturias*. Xixón, Silverio Cañada.
- (1990): «La explotación minera y la metalurgia romana en Asturias», n' *Historia de Asturias*. T. I.: 193-211. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana.
- SÁNCHEZ PALENCIA, F. J. & SUÁREZ SUÁREZ, V. (1987): *El libro de la mina*. Vitoria, Mases Ediciones.
- VILLA VALDÉS, A. (2000): *Carta Arqueológica del Concejo de Valdés*. Uviéu, Conseyería de Cultura del Principáu d' Asturias.

Toponimia histórica de Gozón. Unes notes

PEDRO BUSTO GUTIÉRREZ

Ufierto nesta collaboración dellos topónimos del conceyu de Gozón conseñaos na documentación medieval de magar el s. x. En dellos casos, anque nun apaeza la conseñación específica, la información que se deriva de los documentos consultaos llévame a suxerir la hipótesis bien del so nome actual, bien de la pertenencia de les tierres a determinaes instituciones eclesiástiques. Axunto tamién en dellos casos informaciones orales relacionaes col topónimu en cuestión que puen contribuyir un daqué a la meyor conocencia de la historia del conceyu.

1. TOPÓNIMOS QUE SE CALTIENEN ANGUANO

«illa aqua verte» / Aguabierta¹

Una serie de tierres pertenecientes al barriu de Susacasa, en Santolaya, onde s'alcuentren la fonte de Canales y el molín de La Barrera.

¹ 'Agua ensin estancar'. Recoyíu por García Arias (2003-2004: 217).

Nun documentu de 1216, Xuan, l'abá daquella de San Vicente, fala de «illa aqua verte» cuando describe les llendes d'una tierra en «Loredo de Nembro». [SVO: 90].

«Botores» / Budores

1. Barriu de Verdicio, a los pies de la rimada sur del Monte Carú.

2. Ríu que desagua nel sable de Tenrero, que sirve de llende cola parroquia de Mazaneda.

En 1037 el topónimu ye términu de la villa que llamen «Aubbias»²:

«Et est ipsa uilla in territorio Asturiense iuxta ribba maris locum nominatum Aubbias in ualle Bercizo per termino de Sancto Christoforo³ et per termino de Ueiga⁴ et

² Anguaño *Ovies*.

³ La antigua ilesia de *San Cristóbal*, al dicir de dalgunos vecinos, tuvo pa La Pedregosa, al este la parroquia, nuna zona alta dende onde s'amira'l valle de Verdicio. [Información oral de Julio César Zapico Alonso].

⁴ Anguaño nome d'una casa y una ñora en Camporrundio.

inde per termino de Lores⁵ et per termino de *Botores* et ita affiget se in termino de Sancto Christoforo». [CDCO: 159].

«Kerut» / Carú

La sierra contigua hacia l'oeste del monte de Merín, al través de Verdicio.

Ente los testigos presentes nuna venta fecha na parroquia por Guterio Petriz, el día 15 de payares de 1227, atopamos a Marcinus Pelaiz de *Kerut*»⁶. [H^a Castrillón: 56].

«Cordes» / Cardes

La llende ente les parroquies de Mazaneda y Samartín traviesa de sur a norte una sierra que s'allonga ente los barrios de La Granda y La Parte, comunicaos pela carretera GO-10. A toa esta estaya alta, dende onde pue columbrase una bona panorámica de Peñes, El Ferriru y Verdicio, llámase-y *Cardes*.

Nuna famosa donación d'Ordoñu II⁷, atopamos una «Ecclesiam Sancti Martini de *Cordes* iuxta Pautes ab integro». [CDCO: 90].

Desconozse exautamente cuándo se treslladó'l templu de Samartín dende Cardes hasta El Celliru, que ye onde ta anguaño.

⁵ Quiciabes *L'Alluro* (~ *La Lluro*), nel monte Carú, ente Budores y Les Cabañes, na parroquia de Verdicio. [Información oral de Julio César Zapico Alonso].

⁶ Froila, fíu de Alfonso III, na so duldosa donación a la Ilesia d'Uviéu, de 24 de ochobre de 912, fala d'una «fonte de Karut» n'Allande.

⁷ Documentu que, per otu llau, probablemente sea una falsificación de la dómina del obispu Pelayu, a finales del s. XI o entamos del s. XII, fechu cola intención d'acabar col réxime d'ilesies propies.

«Condres» / Condres

Llugar de la parroquia de Bocines.

Sobre d'esta villa atópense numerosos referimientos na documentación medieval, el primeru de 905, una supuesta donación d'Alfonso III y la so muyer Xemena [CDCO: 63]. Pero supérala n'importancia la donación que, en 1060, fai la vilda de Garsea Ovéquiz⁸, Adosinda Roderíquiz, a la Ilesia d'Uviéu pa fundar un hospital de pelegrinos⁹. Diez siglos dempués, gracies a la toponimia, confírmase que les llindes d'esa villa caltiénense y coinciden colos finxos d'anguaño del barriu de *Condres*:

«Dabo atque concedo per omnes hos suos terminos, id est per termino de Entre(mero)¹⁰ et per termino de Candas et per termino de Caroceda¹¹ et per termino de Sancto Acisclo et per termino de Sancta Maria de Arrem¹² et per termino de Coigio¹³ et per termino de Sancto Martino¹⁴ et per termino de Eligio et affligit se ubi prius diximus». [CDCO: 195].

⁸ Quizabes puidere ser el «famulus Dei Garsea», que cita la inscripción d'una piedra sepulcral aparecida en 1885 coles obres d'ampliación de la ilesia parroquial de Samartín de Bocines y que copió Martínez Vigil. Francisco Diego Santos dátala en 1082 [Inscripciones medievales: 195, 196].

⁹ La *Casa María la Rodil*, en Condres, asítiase nel prau que se conoz como *La Malata*. Igual nesti llugar se levantó esi hospital, reconvirtió col tiempu, como pasó con otros munchos, en malatería.

¹⁰ Güei *Antromero*.

¹¹ ¿Podríamos pensar en *Carnicera*, güei un barriu de la parroquia de Candas, ente El Regueral y La Mata? (Fernández Fernández 2002: 10). Nesi mesmu documentu, amás, dánse les heredaes de Candas llamaes «Arnosella», colos sos términos, ún de los cuales, «illa Iomba», podría identificase con *La Comba*, cercana a Carnicera (Fernández Fernández 2002: 15).

¹² Güei *La Ren*.

¹³ Güei *Cuixo*.

¹⁴ Güei *Samartín*.

«Builia»¹⁵ / Güía

Llugar de la parroquia de Podes.

Conséñase nuna donación que fai Vermudo Petríz, en 1114, de les sos heredaes asitiaes nes villes llamaes «Nozinas et *Builia*», les dos «in alfoz de Gauzon» [CDMSVO: 240].

Sobre l'apellíu *Builla* que, según Francisco Sarandeses (1994), tuvo solar en Gozón cuéntase una hestoria vieya del pirata del mesmu nome, qu'hai sieglos algamó la costa gozoniega. Dexó tantos descendientes que, pa distinguilos unos d'otros, a los llexítimos autorizólos a llevar l'apellíu *Builla*, quedando pa los bastardos el de *Builla*.

La Gallega

1. Ríu que desemboca na playa L'Aramar.
2. Un molín y una casa en Condres (Bocines).

Sobre los términos *gallegu*, *gallega*, *gallegos* hai delles interpretaciones (García Arias 2003-2004: 83 y 546-547). Nel casu que nos ocupa, ye perinteresante'l datu qu'apurre'l Catastru del Marqués de la Ensenada, a mediaos del s. XVIII, cuando desplica cómo se reparten los derechos del diezmu na parroquia de Samartín de Bocines:

«... mitad percibe el préstamo que pertenece su propiedad al Colegio de San Vicente el Real de Oviedo, cuarta parte al simple propio de D. José de la Torre, dignidad y canónigo de la Santa Iglesia Catedral de Tuy, en el reino de Galicia, y la cuarta parte restante percibe D. José Ribón, cura actual de dicha parroquia» [Simancas].

¹⁵ Na documentación medieval apaez tamién citada un «Builia» a orielles del Nalón, cerca de Pravia, qu'a vegaes pue tracamundiase col Güía de Gozón.

Igual que se bautizaron finques colos nomes de *La Misadoce* o *Todo los Santos*, por servir les sos rentes pa pagar la misa diaria de les doce o la festividá anual de Tolos Santos, ¿foi *La Gallega* la tierra de Bocines que pagaba'l diezmu del callóndrigu de la Catedral de Tuy?¹⁶.

«Mazorra» / La Mazorra

1. Barriu de Lluanco, que formen les cases que tán dientro *La Mazorra*, al noroeste de La Sierra. Fórmenlu les cases de Grabelín, Liseo, La Mazorra, Leandro y Xuanón más les de Santana.

2. Estensión grande de tierres ente La Sierra, Balbín, Llegua y Valles. El terrén ye llano, pero abondo húmedo y con llamuergues.

La primer documentación que manexo d'esti llugar dá-tase a finales del s. XV:

En 1491 tenemos noticies de la muerte nel puertu de Lluanco d'un tal «Juan de *la Mazorra*» [Simancas: 548].

En 1495, na rellación de propiedaes de la Ilesia oveten-se en Gozón conséñase'l llugar de «*Mazorra*» [Prior].

Nos llibros d'alcuerdos del conceyu, nos sieglos XVII y XVIII, apaez escrita dacuando la forma «*Lamazorra*». Nesti casu, puidere ser que teamos énte la castellanización d'un topónimu orixinalmente asturianu, quiciabes *Llamazorra*¹⁷. Sofita esta interpretación la xeografía hú-

¹⁶ La presencia de la Catedral de Tuy nun pue tomase como daqué raro na historia de Gozón. Asina, por exemplu, en 948, Vimara, presumible obispu de Tuy ente 926-941, cede al monxu Adefonsus la ilesia de «Sancti Iohannis Babbiste», onde taba enterráu'l so obispu fundador, Addaulfus [CDMSVO: 43].

¹⁷ Esiste un puertu al norte de Burgos nomáu tamién *La Mazorra* que, al paecer, conséñase en dalgunos documentos medievales como «Lama de Zorra» y «Lama de Azor».

meda de la estaya, siendo regular que se formen llamergues nos dies de más lluvia.

«Planata» / Llantada

Barriu de Santolaya, arrodiáu pelos barrios de Bustio, L'Arena, Nembro y Susacasa, y onde se levantó, entamos del s. XX, ilesia parroquial d'anguño.

El 5 d'avientu de 1152, la hermana del emperador Alfonso VII, doña Sancha, da al monesteriu de San Vicente la heredá que llamen «Plantata», nel valle de «Eiras», que completaba la donación fecha en 1131 pol propiu rei de los sos homes de realengu y los «mortorios» nel valle de Nembro:

«... hereditate propria quam habeo in terra de Gouzon, ualle uocitato Eiras, uilla nominata *Plantata*...» [CDMSVO: 389].

«Nozines» / Llocines

Prau de La Mazorra, pandu, dempués de Llegua, que llega dende El Carnizal fasta El Camín de La Matiega. Llíndalu, pel noreste, el prau que llamen El Bravón. Partiólu en dos La Carretera Muniello. Lluanco.

Nel añu 1045 rexístrase: «Concedimus alia uilla quos uocitant *Nozinas* cum omnia prestancia intus et foris, quantum ad ipsa uilla pertinet» [CDCO: 165].

En 1203: «Ego abbas Rodericus II^{us} Sancti Vincencii cum toto capitulo monachorum facio kartam de duobus solaribus tibi Michaeli Michaéliz et uxori tue Eulalia Martiniz et tibi Martino Iohannis et uxori tue Geloyra Michaéliz in *Nozines* [...]» [SVO: 41].

La villa y heredá de «Nocines» (tamién citada como «Nozines» o «Nocinas»), pol númberu de veгаes que sal

na documentación medieval, debió tener una relativa importancia¹⁸. Dalgunos estudiosos rellacionaron equivocadamente esti topónimu con Bocines («Buzienes», «Bucines», «Buzenes»), pero al lleer los documentos tiense la confirmación de que dambos topónimos tán venceyaos a estayes diferentes.

Anguaño, recoyóse *Llocines* (Busto Gutiérrez 2004: 46). Inclusive ún de los informantes apurrió la variante *Nocines*. El terrén debió garrar na Edá Media un espaciu mayor que'l que güei conocemos, a lo llargo la rimada norte de La Sierra y La Mazorra.

«Allumneiras» / Llumeres

Una ensenada del Cabu Peñes, ente Viodo y Bañugues, onde, dende al menos la época romana hasta la década de los 60 del s. XX, sacóse fierro abondo. Etimológicamente procedería del llat. LUMINARIA, 'luces' (García Arias 2003-2004: 563).

El 19 de xunetu de 1042, nuna donación de Garseano Ovéquiz (ffu del conde Ovecco Sancioniz), les llendes d'un terciu de la villa «uocabulo Laureto»¹⁹ tán marcaes «per aqua de Trobano»²⁰ et affigetur in mare, et per termino de Lammadonga²¹, et inde per Argiriz, et per

¹⁸ En Cantabria, conceyu de Guriezo, hai un llugar de nome *Nocina*, na ría d'Oriñón. Los vecinos dan-y ellí el mesmu significáu que l'asturianu *nocéu*.

¹⁹ *Lloréu*, l'otru nome col que se conocía antiguamente a Bañugues, especialmente la estaya más alta y de monte de la parroquia.

²⁰ Posiblemente la ñora de *Rucao*.

²¹ *Llamadorga*, nome que güei tien una finca de Bañugues, cerca d'Eres. Conséñala'l párocu Damián Sierra y Arbona ente los bienes que ganó dende mediaos del s. XVIII pa caltener les escueles parroquiales: «[...] la heredad labrandia de *la Madorga* [...]» [Sierra y Arbona: 15].

termino de Setelli usque descendet in aqua de *Allumneiras*²² et affigetur in mare».

El documentu refierse a una amplia estaya del norte de la parroquia de Bañugues, nel monte Merín, ente los regueros de Rucao y Barreo y la ensenada de *Llumeres*.

«Valperez» / Malpire

Vallín de Podes, ente los barrios de La Reguera, Cervión y El Carbayo, onde ta Casa Donato. Traviésalu la carretera local GO-13.

En 1335 cítase como «juguería de *Valpérez*» y pertenecía entós al monesteriu de San Pelayu d’Uviéu. [SPO II: 133].

«Argomadonga» / Romadonga

Barriu de la parroquia de Cardo, al sur del Conceyu de Gozón, arrimáu al pantanu de La Granda y onde ta la ilesia parroquial, qu’a finales del s. XIX treslladóse a esti llugar dende’l so vieyu asitiamentu en La Iría.

Tradicionalmente diéronse diferentes interpretaciones al topónimu (García Arias 2003-2004: 520-521), pero un documentu del Archivu Históricu d’Avilés recueye la

²² Na documentación medieval sobre Gozón, alviértese l’empléu, al menos na toponimia, del diptongu decreciente *ei*, presente anguaño nel Occidente d’Asturies. Son numerosos los exemplos: «Alumneiras», «Eiras», «Veiga», «Reigada»... A finales del s. XVIII, Antonio Andrés del Riego, autor de la parte que correspuende al Conceyu de Gozón, del *Diccionariu Xeográficu* de Tomás López, escribe: «Rodea a esta villa (*Llanco*) un río de poca entidad que descaja del montecillo de Guigio (*Cuixo*) y pasando por Meira y puente de piedra de Cañedo (*Caño*), se introduce en el mar» (Apud MERINERO MARTÍN & BARRIENTOS 1992: 139. El río que se menciona ye *El Clarín*, tamién llamáu *Caño*, y *Meira* debe ser *L’Abeyera*, nome d’unes tierres y unes cases del barriu de L’Arena, ente esi ríu y la ñora de Cantalarrana.

noticia de qu’en 1304 esi conceyu almitió como vecinos a un garrapiñáu de persones, ente elles a un tal «Fernán Martínez fillo de Martín Menén de *Argomadonga*» [CDAA: 81], qu’esclaria’l significáu de *roma* como *árgoma*.

«Araue» / La Raba

Barriu de la parroquia de Samartín de Podes, al suroeste, arimao a L’Otero, y atravesáu güei pola carretera AS-328.

Quiciabes seya’l topónimu medieval «Araue» que se cita na donación d’Ordoñu II nel s. X:

«In ualle *Araue* eccesiam Sancti Georgii per suos terminos» [CDCO: 90].

El callóndrigu Carlos González Posada, nun pequeñu ya interesante estudiu (González de Posada 1791), trató de demostrar qu’esti yera l’antiguu nome de Mazaneda y rellacionó «Sancti Georgii» col anguaño templu parroquial. Anque mui posiblemente debió conocese na Alta Edá Media col nome de «Araue» o «Arabe» al ampliu valle que forma’l ríu Vioño enantes de desembocar na Ría d’Avilés²³, al traviés d’una llectura atenta de los documentos medievales, compruébase que tanto Mazaneda como «Arabe», acabaron dando nome a dos llugares diferentes. Demuéstralo, por exemplu, el *colmellun* o rellación de siervos de la Ilesia d’Uviéu, anterior a 1118 [CDCO: 360], onde vienen, ente otres, les «casatas» de «Uellito Ordoniz in *Araue*» y de «Munio Eulaliz de Fontes ruales», en «Maçaneta».

²³ Precisamente conózse como *Tresarabio* a un ensame de tierres asitiaes na llende de las parroquies de Mazaneda y Vioño, al sur.

Salines

Una zona amplia de la parroquia de Bocines, ente Valparaíso (llugar d'esta mesma parroquia) y Bustio (parroquia de Santolaya). Per equí pasaba l'antiguu camín real de Lluanco a Uviéu.

Esti topónimu, ún de los más documentaos de la toponimia gozoniega, sobre too dende'l s. XIII, interprétase como llugar onde antiguamente pudieren esistir salines²⁴. Ye evidente que nun pue identificase con *salines de mar* y sí, a lo meyor, con mines o pozos de sal, de les que nun tenemos constancia nin documental, nin arqueolóxica, nin oral. Nesi sen, tien más lóxica camentar nun diminutivu plural de la pallabra xermánica SALA²⁵, interpretada como posesión agrícola (García Arias 2003-2004: 588-589).

Xelaz

Barriu de la parroquia d'Eres.

El 15 d'agostu de 1028, la reina Velasquita camuda con Félix *Agelazi* la villa «uozidant Eiras» nel «porto quos dizent Bonnuar», dempués de que tornara a la gracia del rei Alfonso V y esti-y perdonara que nel pasáu se rebalbase contra él y fuxera colos normandos. El frutu d'esi cambéu pudo ser l'aniciu de *Xelaz* (García Arias 2003-2004: 483),

Casi dos sieglos dempués, en 1203, ente los asistentes a la entrega de dos solares a eternidá en «Nocinas», que fai el monesteriu de San Vicente, atopamos a un tal «Pelagius de *Agelaz*» [SVO: 42].

En Gozón tamién se conoz un *L'Axelaz*, n'Aguabierta (Santolaya) y una *Casa Xelaz*, en Mazaneda.

II. TOPÓNIMOS MEDIEVALES DESCONOCÍOS ANGUANO

«Anda»

«San Martino de Anda» ye una de les parroquies inxertes nel «Arçiprestalgo de Gozón» numberaes nel recuentu de parroquies fechu ente 1385 y 1386 por orden de D. Gutierre de Toledo, obispu d'Uviéu²⁶. Ensin dulda tien que tratase de Cardo, onde l'antiguu templu parroquial tuvo —como yá se conseñó más arriba— en La Iría.

«Baines»

Esceicionalmente, la documentación medieval cita una vegada la parroquia de San Nicolás de Bañugues como «San Nicolás de Baines»²⁷.

«Santo Jurde»

En Gozón hay dos parroquies baxo l'advocación de San Xurde (Eres y Mazaneda), pero la realidá oral d'anguano ufierta solamente la forma castellana *San Jorge*, ensin qu'hasta'l momentu puea atopase ente'l pueblu alcordanza nenguna del nome asturianu. Como anotamos enriba, la primera referencia a esti santu tenémosla nel testamentu del rei Ordoñu II, probablemente alteráu nel sieglu XII polos escribanos del obispu Pelayu. Nel sieglu XIV hai un referimientu a «*Santi Jorgi* de Maçaneda» y a «*Santi Jorgi Deres*» [CAAA: 81]. En 1462, apaez un tal «Pedro Suárez, capellán de *Santo Jurde* de Maçaneda»; y nel añu 1657 cítase nel llibru d'alcuerdos del conceyu la parroquia de «*San Xurgue*» [Archivu Gozón]. Na parro-

²⁴ RUIZ DE LA PEÑA, Juan Ignacio (1981): «Economía salinera», n'*Asturiensia Medievalia* 1: 26. Uviéu, Universidá.

²⁵ Consérvase en Balbín, a caballu ente les llendes parroquiales d'Eres y Lluanco, el topónimu *Sales*.

²⁶ FERNÁNDEZ CONDE, Francisco Javier (1987): *La Iglesia de Asturias en la baja Edad Media. Estructuras económico-administrativas*. Uviéu, IDEA: 120.

²⁷ *Ibidem*.

quia de Samartín de Podes, cerca La Corona y La Raba, hai una finca de nome *Xurxe*, que pue referise a un antiguu posesor.

Quiciabes una de les causes de la castellanización haya que la buscar nel curtiu raigañu d'esti santu ente los asturianos, con una iconoloxía, amás, mui asemeyada a la de San Miguel, santu que sí goció d'una enorme popularidá na tradición relixosa del país.

«Tocindi»

Na documentación de San Vicente d'Uviéu [CDMSVO: 122] de 1058 –primera vegada qu'apaéz conseñáu'l topónimu Lluanco– cítense una riestra de nomes de llugar y ente ellos un «agua de Tocindi» que, peles descripciones de la redolada qu'ufierta l'escribanu, pue pescudase que ye'l regatu que ñaz na fonte que llamen El Mineral, en La Tazana, que desafuega per un sumideru na playa de Lluanco y que foi dixeбра tradicional de les propiedaes de la Catedral d'Uviéu (Peroño) y les de San Vicente (Lluanco); esto llevóme a suxerir (Busto Gutiérrez 2004: 60) una rellación ente los topónimos La Tazana (~El Tazán) y «Tocindi». Al respeutive, ye interesante señalar qu'esiste una peña que se conoz col nome de *Tocendi* nel vecín conceyu de Carreño, pa El Monte Areo (~ El Montareo) y arrimada a Villar, barriu de la parroquia de Guimarán, de la que tamién mana una fonte.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN

ARCHIVU GOZÓN = ARCHIVU HISTÓRICU DEL CONCEYU DE GOZÓN. Llibros d'Alcuerdos, años 1642-1659.
BUSTO GUTIÉRREZ, Pedro (2004): *Conceyu de Gozón. Parroquia de Lluanco*. Uviéu, ALLA.
CDAA= BENITO RUANO, Eloy (1992): *Colección diplomática del Excelentísimo Ayuntamiento de Avilés*. Avilés, Ayuntamiento.
CDCO= GARCÍA LARRAGUETA, Santos (1962): *Colección de do-*

cumentos de la Catedral de Oviedo. Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos.
CDMSVO= FLORIANO LLORENTE, Pedro (1968): *Colección Diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo*. Uviéu, IDEA.
FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Xurde (2002): *Conceyu de Carreño. Parroquia de Candás*. Uviéu, ALLA. Col. Toponimia n^u 95.
GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2003-2004): *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu, Editorial Prensa Asturiana.
GONZÁLEZ DE POSADA, Carlos (1791): *Investigación sobre el nombre antiguo de Manzaneda en Gozón de Asturias*. Lleg. 9-6034. Biblioteca de la Real Academia de la Historia. Madrid.
H^a Castrillón= MÍGUEZ MARÍÑAS, María Isabel, *Aproximación a la historia de Castrillón: De los orígenes a la Edad Media*. Castrillón, Patronatu Municipal de Cultura, Conceyu de Castrillón.
Inscripciones medievales= DIEGO SANTOS, Francisco (1994): *Inscripciones medievales de Asturias*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú.
MERINERO MARTÍN, María Jesús & Gonzalo BARRIENTOS (1992): *Asturias según los asturianos del último setecientos: respuestas al interrogatorio de Tomás López*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú.
Prior= FERNÁNDEZ CONDE, Francisco Javier (1993): *El señorío del cabildo ovetense: estructuras agrarias de Asturias en el tardo medievo*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.
SARANDESES, Francisco (1994): *Heráldica de los apellíos asturianos*. Uviéu, RIDEA. [Reedición].
Sierra y Arbona= DÍAZ QUIRÓS, Gerardo (2001): *D. Damián Sierra y Arbona y el Patronato-Escuela de San Jorge de Heres. Contribución a un Bicentenario (1901-2001)*. Eres (Gozón), Club Xuvenil Apolu.
Simancas= ARCHIVU XENERAL DE SIMANCAS, D.G.R., llibru 380, Fol. 443. *Tercero Departamento del Conzejo de Gozón. Copia de sus respuestas generales. Villa de Luanco, 1753*.
SPO= FERNÁNDEZ CONDE, F.J. & TORRENTE FDEZ., I. & DE LA NOVAL MENÉNDEZ, G. (1981): *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes. II. 1326-1379*. Uviéu, Monasteriu de San Pelayo.
SVO= SANZ FUENTES, M^a Josefa & RUIZ DE LA PEÑA, Ignacio, (1991): *Colección diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo (siglos XIII-XIV)*. Uviéu.

Dellos aspeutos del papel del surdimientu poéticu nel afitamientu del estándar

XUAN SANTORI VÁZQUEZ

La comunicación que vien darréu ye una amuesa de resultaos d'un trabayu enforma más ampliu tituláu *Papel de les xeneraciones poétiques na recuperación y l'afitamientu del estándar asturianu*.

L'oxetivu d'esti llabor d'investigación ye doble:

- a) D'un llau: iguar una ferramienta afayadiza, de tipu estadísticu que valga pa categorizar y midir acondadamente los efeutos que tien la lliteratura nel remanecer llingüísticu y social d'un idioma en peligrosu.
- b) D'otru llau: mesurar pela primera vez y según esi métodu precisu, cómo y cuánto inflúin los escritores y en concreto, los poetas del denomináu Surdimientu nesa renancia.

Ye dicir, dao qu'esiste un modelu d'idioma escritu que ta n'evolución dende hai trenta años y qu'acordies colu que se percibe ye en primeres y ente otros modelu polos escritores, convién ver qué papel xueguen éstos y cuáles son los efeutos concretos percibíos pola sociedá dende'l puntu de vista llingüísticu; l'estándar y la normalización.

DESCRIPCIÓN TÉCNICA DE LA RECOYIDA D'INFORMACIÓN

L'estudiu mándase de delles pautes pa una investigación de calter estadísticu; ensin embargu por cuenta de la modalidá d'entrevistes, aconséyábase facer un tipu d'interpretación des-

criptiva y non cuantitativa. Pesie a ello, sí qu'opta por seguir los calces d'esta disciplina no que se refier a la metodoloxía na esposición de los datos algamaos.

<i>Ficha descriptiva</i>	
Universu:	Consumidores de lliteratura asturiana, escoyíos ente los clientes de llibreríes especializaes, establecimientos d'ociu y coleutivos del entornu asturianista. Ensin llendes d'edá.
Ámbitu:	Capitales asturianas: Llanes, L'Infiestu, La Pola (Siero), Uviéu, Xixón, Cangas del Narcea y Somiedu.
Muestra:	90 encuestes a consumidores de lliteratura y 18 a escritores n'asturianu.
Métodu de muestréu:	Aleatoriu y voluntariu.
Entrevista:	Personal.
Feches del trabayu de campu:	Consumidores de lliteratura: 13 d'abril a 10 de xunu de 2004 Autores: 15 de xunu a 20 d'agostu de 2004

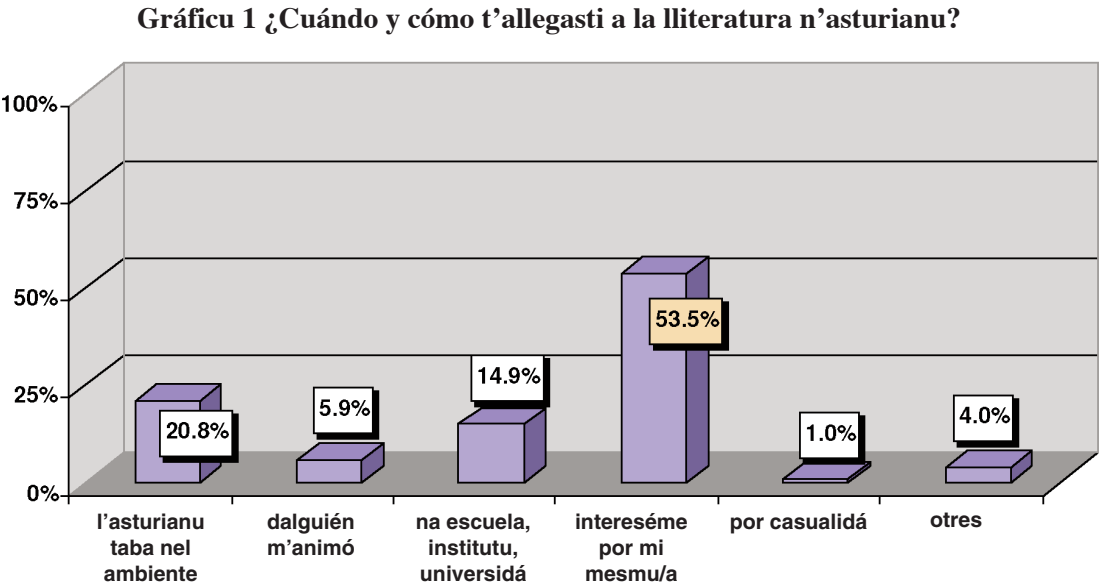
SISTEMA DE CODIFICACIÓN Y TABULACIÓN

La información apurrida polos entrevistaos nel grupu de consumidores de lliteratura tratóse con una media aritmética simple, con resultaos espresaos en porcentaxes. La presentación d'estos datos faise pente medies d'un cuadru con valores numéricos parciales y totales y una gráfica de columna. La información que s'obtién d'autores interprétase d'a ún, ye dicir, citaránse les opiniones concretes según contrasten o non cola entesacada de los llectores y les hipótesis de trabayu plantegaes.

Como exemplu de resultaos veránse de siguío resultaos sobre cuatro de les estayes estudiaes: vezos llingüísticos y lliterarios, representatividá de la poesía, perceiciones sobre l'estándar y espardimientu y promoción de la lliteratura.

¿Cuándo y cómo t'allegasti a la lliteratura n'asturianu?							
	l'asturianu taba nel ambiente	dalguién m'animó	na escuela, institutu, universidá	intereséme por mi mesmu/a	por casualidá	otres	totales
Respuestes	21	6	15	54	1	4	101
%	20,8%	5,9%	14,9%	53,5%	1,0%	4,0%	100%

Tabla 1. Vezos llingüísticos y lliterarios



Ún de los primeros datos que s'algamen d'estos porcentaxes ye l'efeutu moderáu que tien el sistema educativu p'averar a la llectura n'asturianu. El sistema d'enseñanza ye l'entornu más encontradizu pa garrar vezos de llectura, y equí apaez en tercer llugar con un 14,9%. Ensin embargu, estos datos hai que los interpretar apoyándose nel cuadru d'edá de los entrevistaos. Nél, alviértese que sólo la metá d'ellos, foron susceptibles de tar escolarizaos n'asturianu.

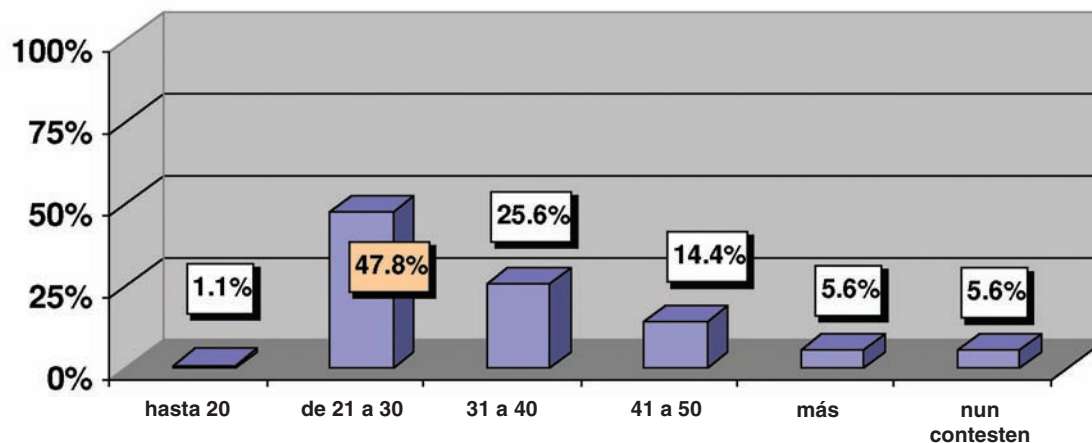
Ye igualmente sorrayable la importancia que llogra un entornu favoratible al asturianu a la hora de ganar vezos de llector n'asturianu; (*l'asturianu taba nel ambiente + dalguién m'animó, y inclusive nel sistema educativu*) suben hasta un 31'6 %. Sicasí, paez que l'interés y el descubrimientu de la lliteratura asturiana, colo qu'implica pa la conocencia del propiu idioma, vien de la mano d'un pruyimientu personal, de della militancia cultural, vista la representatividá de la llingua nel sistema.

Edá						
	hasta 20	de 21a 30	31 a 40	41-50	más	nun contesten
Respuestes	1	43	23	13	5	5
%	1,1%	47,8%	25,6%	14,4%	5,6%	5,6%

Tabla 1.2 Vezos llingüísticos y lliterarios

Gráficu 1.2.

Edá

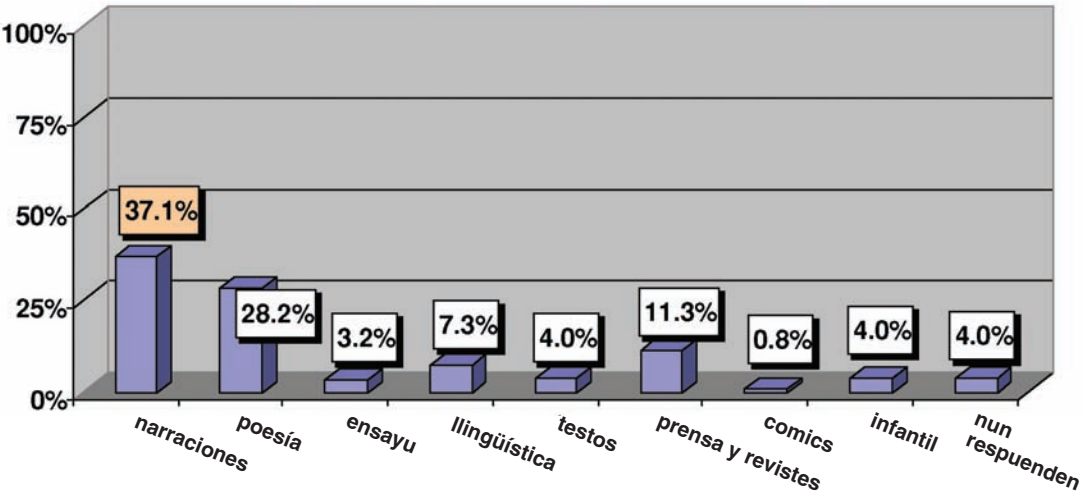


Si la escolarización entamó hai más o menos dos décadas, ye'l grupu d'edá d'hasta trenta años el susceptible de tener recibío clases de llingua.

4. ¿Qué xéneru foi más representativu ya influyente na última lliteratura n'asturianu? (d'hai 25 años p'acá)										
	narrativa	poesía	ensayu	lлингüíst.	testos	prensa y revistes	comics	infantil	nun res- puenden	totales
Respuestes	46	35	4	9	5	14	1	5	5	124
%	37,1%	28,2%	3,2%	7,3%	4,0%	11,3%	0,8%	4,0%	4,0%	100%

Tabla 2. Representatividá de la poesía

Gráficu 2 ¿Qué xéneru foi más representativu ya influyente na última lliteratura n'asturianu? (d'hai 25 años p'acá)



Los datos equí apurríos coinciden colos gustos que los lleutores declaren más alantre cuando se-yos entruaga por autores, onde van destacar sobre manera los narradores. A los lleutores n'asturianu presta-yos lleer más narrativa qu'otros xéneros. Esto ye un grau de normalidá, si s'entien de por ello la coincidencia con gustos d'otres llingües vecines. Estos datos por embar-

gu choquen col camín que llevó la creación n’asturianu práuticamente hasta güei, na que la poesía representa más obres y más publicaciones hasta l’año 2002. Les querencies de los lletores n’asturianu sepártense de los paeceres de críticos y estudiosos qu’apunten a la poesía como xéneru mas evolucionáu. Hai otra connotación bultable y ye’l modelu de llingua que usen los narradores, o de dellos usos llingüísticos al que s’averen los lletores que nun ta tan pulíu de forma xeneral como’l poéticu.

Obres de creación del Surdimientu ¹							
	75-79	80-84	85-89	90-94	95-99	00-02	totales
poesía	3	9	24	38	77	48	199
narrativa	2	13	17	34	60	47	173
teatru	0	0	1	6	5	3	15
totales	5	22	42	78	142	98	387

Otra información rescamplante ye la importancia más que simbólica que tien la prensa y les revistes con un 11,3 %, onde habría qu’estudiar con más fondura l’efeutu que’l Selmanariu *Les Noticies* tien no que cinca a gustos pero tamién al modelu llingüísticu que propón. Xunto a esto, nun se pue escaecer el pesu que la *llingüística* tien, hasta un 7,3 %, por cuenta de les sos aportaciones en cuanto a estudios, publicaciones y normativización con gramática, diccionariu, historia de la lliteratura, etc. Nesti sen podría interpretase que la opción *testos* sumada a la *llingüística* sirven a la mesma fin hasta un 11,3%.

¹ Datos de los catálogos de publicaciones n’asturianu. Principáu d’Asturies, hasta l’año 2002.

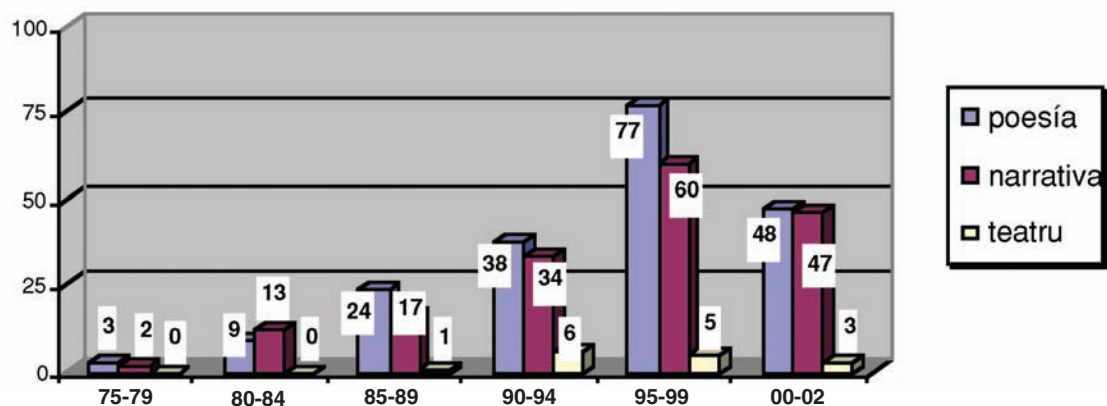
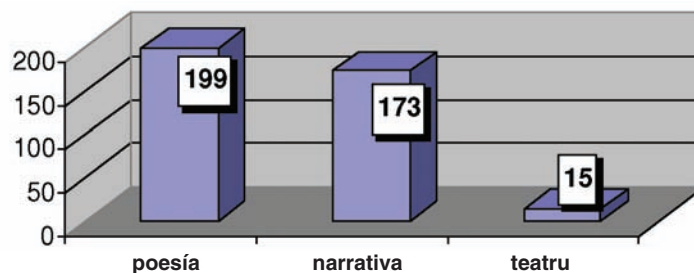


Tabla 3. Obres de creación del Surdimientu

Gráficu 3: Totales obres de creación del “Surdimientu” 75-02



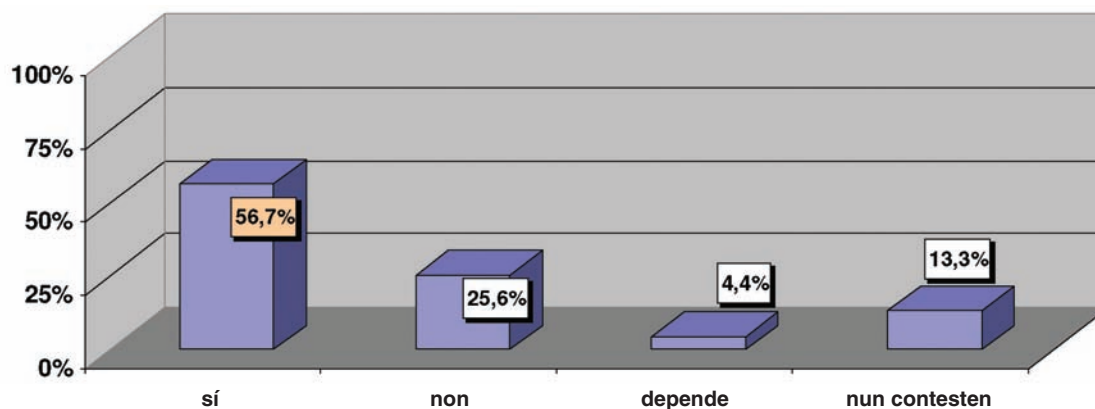
Por obres de creación referímonos a aquelles publicaciones de nueva fechura, ye dicir, nun se cuenten nin primeres ediciones d’inéditos escritos enantes de 1975, traducciones, nin antoloxíes d’obres pre-surdimientu. Esclúise por cuestiones de pesu y representatividá la lliteratura infantil.

Esti recuentu anota la creación n’asturianu en trés de los xéneros más representativos, nun entornu y momentu temporal como ye’l Surdimientu, de los autores qu’escueyen la modernidá en cuantes a la entidá de la llingua y a los sos modelos estéticos y lliterarios a la hora d’escribir.

¿Al to paecer, ta l'asturianu yá estandarizáu?					
	sí	non	depende	nun contesten	totales
Respuestes	51	23	4	12	90
%	56,7%	25,6%	4,4%	13,3%	100%

Tabla 4.1 Perceiciones sobre l'estándar

Gráficu 4.1 ¿Al to paecer, ta l'asturianu yá estandarizáu?



Un 56,7 % de los encuestaos y encuestaes piensen que l'asturianu yá ta estandarizáu. Esti ye un índiz peraltu, dao que falamos d'un periodu de venticinco años. Si añidimos a los qu'es-cueyen la opción *depende* pásase d'un 60%. Ensin embargu, esti datu tien una segunda llectura, que ye que la entuga contéstenla llectores declaraos na llingua d'Asturies; ye, poro, la minoría alfabetizada dientro d'un contestu social asturianu que se pue considerar illetráu nel so idioma.

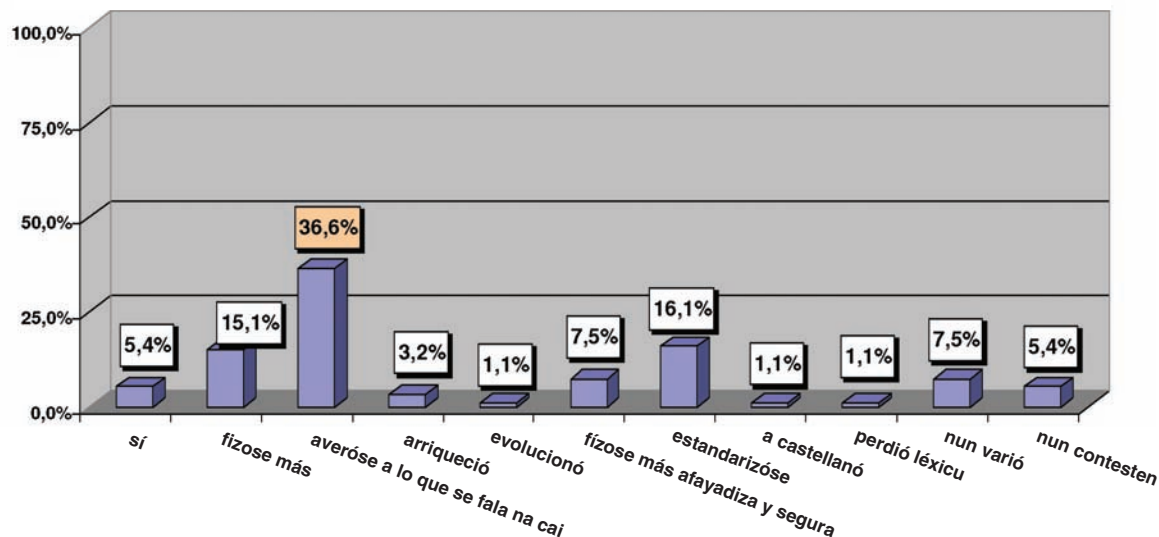
¿Crees que'l tipu de llingua escrita varió d'hai 20 años p'acá?											
	sí	sí, fizo- se más revesosa na fala	sí, averóse a lo que se fala na cai	arrique- ció	evolucio- nó como otres	fízose más afayadi- za y segura	estandari- zóse, axustó- se a la norma- tiva	a castellanó	perdió léxicu	non, nun varió	nun contes- ten
Resp. %	5 5,4%	14 15,1%	34 36,6%	3 3,2%	1 1,1%	7 7,5%	15 16,1%	1 1,1%	1 1,1%	7 7,5%	5 5,4%
									Total respuestes Total %		93 100%

Tabla 4.2 Perceiciones sobre l'estándar

Alviértese nesti ítem y n'otros cuestionaos darréu, que los y les lletores son conscientes de qu'esiste un procesu que ta en marcha y del que se sienten partícipes y al qu'aporten los sos sentires en cuantes a la norma.

La opción *nun contesten*, entama a tener unos porcentaxes altos de forma sistemática en toles preguntes que requieren daqué conocimientu llingüísticu. Va dir albidrándose qu'aquellos qu'escueyen esta opción avecen afayase nel estándar.

Gráficu 4.2 ¿Crees que'l tipu de llingua escrita varió d'hai 20 años p'acá?



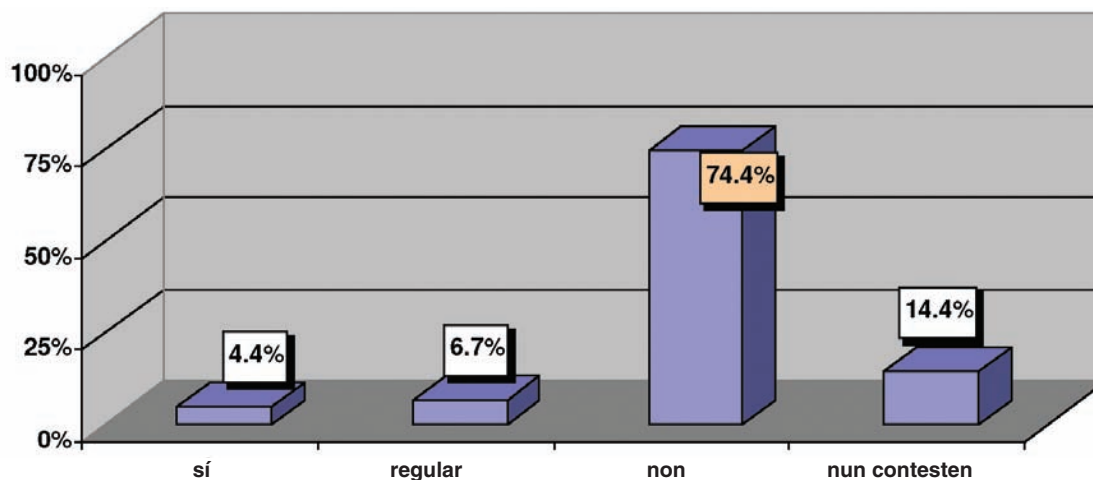
Vese un refileru de paeceres estremaos, con sólo una opción que destaque. *L'estándar evolucionona* averándose al usu avezáu del falante. Hasta un 36.6%. Ye una sensación xeneral y to-vía más: que l'estándar usáu afítase con otu 31%, resultante de sumar los items: *estandarizóse*, *fízose más afayadiza y segura*, *evolucionó*, *arriqueció* y *sí*. Ye dicir que l'estándar cambia y paez qu'esi cambiu ye por meyoría y que xube hasta un 65%. O si se quier, según los consu-midores de lliteratura, la estandarización lleva un camín positivu.

Sicasí, estos datos tienen tamién otra llectura. L'averamientu al usu oral pue indicar qu'al tiempu, l'idioma aprobez, conocíu como ye l'espardíu usu entemecíu que se fai del asturianu. Añidiendo esi 36'6 % a los items *perdió léxicu*, 1.1 %, *acastellanó*, 1.1%, podríen enveredar pa ende.

16.1 ¿Paezte que la lliteratura y/o la poesía n'asturianu ye conocida abondo?					
Respuestes	sí	regular	non	nun contesten	totales
%	4	6	67	13	90
	4,4%	6,7%	74,4%	14,4%	100%

Tabla 5.1 Difusión y promoción

Gráficu 5.1. ¿Paezte que la lliteratura y/o la poesía n'asturianu ye conocida abondo?

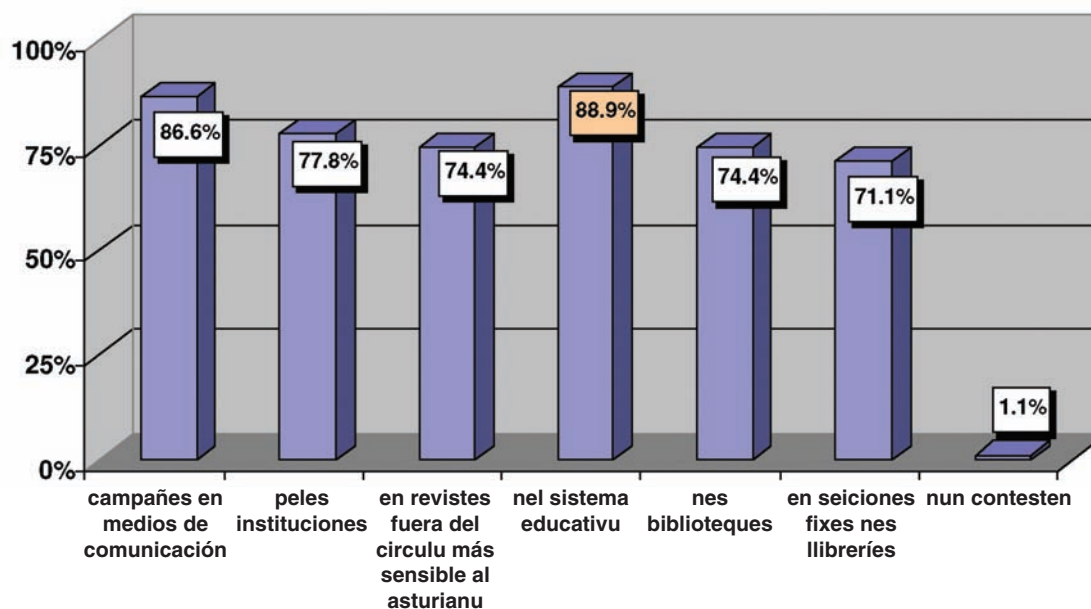


Esiste un alcuerdu más que xeneral de que la lliteratura y la poesía nun son conocíes abondo. A pesar de qu'haya delles opiniones que creen que ye daqué conocida; 4,4% o hasta un 11,1% sumando los ítems: *sí* o *regular*. Que la Lliteratura Asturiana y la poesía nun ye conocida abondo ye una afirmación sofitada por hasta un 81,1% en resultes de sumar los ítems *non* y *regular*.

17. ¿Crees qu'hai que la promocionar?							
	campañes en medios de comunicación	peles instituciones	en revistes fuera del círculu más sensible al asturianu	nel sistema educativu	nes biblioteques	en seiciones fixes nes	nun contesten
Respuestes	78	70	67	80	67	64	1
%	86,6%	77,8%	74,4%	88,9%	74,4%	71,1%	1,1%

Tabla 5.2. Difusión y promoción

Gráficu 5.2 ¿Crees qu'hai que la promocionar?



Hai prácticamente unanimidá en cuantes a la necesidá de la promoción de la lliteratura. El primer llugar ye –siempres acordies a la opinión de los llectores– nel sistema educativu. Ye equí, nel enseñu obligatoriu, onde s’afaya una de les claves pa da-y seguridad a la tresmisión interxeneracional del idioma, que ye ún de los problemes fondos que tien l’asturianu.

Un segundu llugar de consensu xeneral son los *medios de comunicación*, que son los que tienen algame global.

Otru ítem pa escoyer yera si se consideraba que les instituciones públiques podíen servir p’ayudar no que significa l’aumentu de prestixu que pal idioma supondría’l so usu nesi entornu. Los llectores sorráyenlo tamién de forma notable pero confíen más nel papel del sistema educativu y nes campañes nos medios de comunicación.

² Señálenlo Llera Ramo y Pablo San Martín nel *II Estudio Sociolingüístico de Asturias*. 2002. Uviéu, ALLA. 2003.

NOTA BIBLIOGRÁFICA

- ANDRÉS, R. D' (2003): *Estudio sociolingüístico nuna parroquia asturiana (Deva-Xixón)*. Uviéu, Biblioteca de Filoloxía Asturiana.
- FORGA, M. & C. PRIETO (2000): *La xeneración del conflictu*. Xixón, Vtp Editorial.
- LLERA RAMO, F. J. (1989): *Consumu de Publicaciones en Llingua Asturiana*. Uviéu, Principáu d'Asturies. [Informe inéditu].
- 1990: *Estudio Sociológico sobre la Situación del Gallego-Asturiano en el Occidente de Asturias*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- (1994): *Los Asturianos y la Lengua Asturiana. Estudio Sociolingüístico para Asturias – 1991*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- (2002): «La opinión pública: la diversidad de una nación plural», en *Veinte Años de Autonomías en España* J. Subirats y R. Gallego, eds. Madrid, CIS.
- SADEI (1987): *Asturias. Tercera Encuesta Regional*. Uviéu, Principáu d'Asturies.

**«Sobre el bable» (1902).
Una reflexón d'Antonio Balbín de Unquera apaecida por entregues
n'*El Carbayón***

XOSÉ LLUIS CAMPAL FERNÁNDEZ

Don Antonio Balbín de Unquera foi un prestixáu polígrafu d'orixe maliayu, porque aunque naciera en Madrid el 22 d'abril de 1842 (morrería'l 14 d'ochobre de 1919), él sentíase villaviciosín, taba casáu con Teresa Villaverde —tía materna de la escritora del mesmu nome— y, como apunta Constantino Suárez «Españolito» na so biografía, «su vida afectiva y sus preferencias intelectuales pertenecieron a Asturias, dedicadas con una devoción no superada por ningún asturiano nativo, al punto de que en Villaviciosa se le tuviera como nacido allí».

Balbín de Unquera ye l'autor d'un tempranu ya interesante averamientu d'enfotu eruditú a la naturaleza, formación y posibilidaes de la llingua asturiana, un trabayu digne de la mayor consideranza, fechu cuando entovía taben por venir la mayoría de los estudios filolóxicos de caláu y aparatu académicu. Titulólu, ensin esparavanes nin rimbombancies, d'un mou cenciellu y xaciosu: «Sobre el bable». Nél apalpúñase una inquietú calidable, un deseyu de somorguiase nel tema con entusiasmu y raciociniu comprensivu, yá que nun tien qu'escaecese que Balbín taba doctoráu en Filosofía y Lletres pola Universidá Central de Madrid. A ello hai qu'amestar que'l so calter yera'l d'un políglota desprexiciáu, que nun facía distinciones llacerioses ente llingües de primer y segundu orde, y que, a tenor de los testimonios arrecoyíos sol mesmu, dominaba idiomes tan destremaos como'l francés, l'holandés, l'italianu, l'inglés, l'alemán, el ru-

su, el persa, l'hebréu, l'árabe, el tagalu o el sánscritu. Y cayía, poro, dientro lo factible que, per aciu de la so rellación col oriente asturianu-y llamare l'aparase na forma singular que la xente d'Asturies tenía d'espresase nes comunidaes rurales, tanto de puerres pa fuera como nel ámbitu familiar.

El respetuosu documentu que ye esti llargu y aposentáu artículu denomáu «Sobre el bable» ya rebasó'l sieglu de vida. Balbín de Unquera escribiólu en castellán, y ye que tola prosa ensayística alreduer del asturianu emplegaba, neses dómines a caballu del XIX y el XX, esi rexistru pa la comunicación periodística. Asoleyóse, en cinco entregues, na primer páxina del periódicu uvieín *El Carbayón*, que taba viviendo la so segunda época (1902 foi'l segundu añu d'ella). Esti «Diario asturiano de la mañana», como rezaba la mancheta del rotativu, tenía les sos oficines de redacción, alministración ya imprenta nel n^u 9 de la plazuela de la Catedral. L'artículu de Balbín de Unquera apaeció los díes 18 de xunu (miércoles, númberu 278), 20 de xunu (vienres, númberu 280), 21 de xunu (sábadu, númberu 281), 23 de xunu (llunes, númberu 282) y 24 de xunu de 1902 (martes, númberu 283).

Inxerir «Sobre el bable» nun periódicu, nel casu de Balbín yera de lo más lóxico, porque la obra d'esti escritor versátil y fecundu, amás d'orador reputáu, ta xeneralmente esparcida peles columnes de revistes y periódicos como *El Diario Español*, *La Isla de Cuba*, *El Faro Asturiano*, *La Ilustración Gallega y Asturiana*, *Revista Contemporánea* o *Asturias*, el boletín del Centru d'Asturianos de la capital (del que foi ún de los miembros fundadores), por citar namás que dalgunes de les publicaciones qu'acoyeron la montonera d'artículos que surdieron de la so «facilidad portentosa para escribir o para hablar», como dixera d'él Protasio G. Solís nes sos *Memorias asturianas*.

Anicia l'autor la so reflexón anotando que son «ligeras observaciones» y que l'asuntu ta «poco estudiado y merecía serlo más por nuestros filólogos»; quiciabes Balbín taba pensando, al dicir esto, na obra de Apolinar de Rato y Hevia *Vocabulario de las palabras y frases bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el Principado de Asturias, seguido de un compendio gramatical* (Madrid, Tipografía de Manuel Ginés Hernández, 1891); y quiciabes tenía en mente la tesis del llingüista suecu Ake W. Munthe *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del Occidente de As-*

turias, escrita nes décadas finales del sieglu XIX, y quiciabes naguara por que proliferaren los trabayos d'esta mena. Hai que tener presente la opinión candial que-y merez l'asturianu, pos defínelu como «el primer dialecto español en importancia, como tal vez lo fue en la antigüedad»; tamién dirá, n'otru sen, que «el pueblo astur jamás apreció mucho su particular dialecto». Depués de citar a Camões y Xovellanos nel so recurríu «Apuntamiento sobre el dialecto de Asturias», Balbín de Unquera señala l'orixe romance del asturianu, afirmando que «la comarca española que más tardó en someterse al yugo romano fue, tal vez, la que conservó más restos en su lenguaje y costumbres». A tala influencia, aunque en grau muncho más pequeñu, amiesta'l publicista otros dos, «la septentrional y la meridional: aquélla céltica o germánica, ésta procedente de los árabes, que si bien fueron pronto expulsados de Asturias, mantuvieron constantes relaciones con los pueblos cristianos»; pero camienta Balbín de Unquera que nun s'interfirieron, porque «el mecanismo de las lenguas indogermánicas difería demasiado del propio de las semíticas para que el trato de unos y otros pueblos modificase la gramática».

Píntanos a los ástures como un pueblu con pocu enclín al cultivu de la tierra enantes de l'arribada de los romanos, de los qu'aprendieron esti llabor, qu'enseñaben en tolos llaos onde s'apostaben. Nun tien Balbín dulda nenguna sobre la herencia llatina, que, polo demás, cuayó nel mediu agrícola, porque, como escribe, asina como «los pueblos dados a la navegación y al comercio no son muy escrupulosos en dar carta de nacionalidad a palabras extranjeras, la gente labradora se apega, como al terruño, a su dialecto, y con dificultad recibe como suyas palabras no aprendidas en sus hogares». La primer entrega del ensayu termina con un exemplariu d'etimoloxíes indiscutibles, porque, indícamos l'autor, «si del carro y del hórreo pasamos al interior de la casa del aldeano, apenas tropezaremos con un objeto, por insignificante que sea, cuyo nombre no sea latino». Y, de siguío, pon delles amueses: «La *sebe* es el SEPS latino, raíz que, por cierto, no ha pasado al castellano, como ninguno de sus derivados. *Endecha* es INDICATA, escrupulosamente cumplidas en la formación de la nueva palabra las leyes de la derivación». Cree con firmeza Balbín de Unquera que, gracies a la so implantación nel campu, «la corrupción del latín contribuyó a la constitución de nuestro bable, de manera casi exclusiva». Y apúrremos otu cucañu de resultaos que nun puen retrucase, dende *borrina*, que vien de PRUINA, hasta *masera* (de MASA), *coruxa* (de CORAX), *tara-*

bica (que lo ye del vocablu clásicu TRABIS) o PESLLERA, evolución de PESSULUS. Esti anclax purista col llatín y llibre de contaminantes operará, según Balbín, a la contra y equipara al asturianu cola llingua francesa d'oc, tan llatina como l'asturianu y que nun sobreviviera. Más alantre, el publicista afirmará que l'asturianu nació y vivió «tan esencialmente latino como lo vemos en la edad contemporánea».

Na segunda entrega de la serie, Balbín trai a colación un artículu de Gumersindo Laverde Ruiz asoleyaú na *Revista Ibérica*, col que nun ta d'al cuerdu en delles cuestiones. Tres recoyer que Laverde dividía la fala asturiana en tres variantes «por la diversa procedencia de los pueblos que las hablan, diciendo que en la parte occidental moraban los *galaicos*, en la central los *astures* y en la oriental se asentaban los *cántabros*», puntualiza Balbín de Unquera qu'esa distribución «no puede aceptarse con tanto rigor como sus términos indican», y aboga por un trabayu de campu d'altor y non aneudóticu, un llabor densu, paciente y rigurosu, suxiriendo que «se recojan catálogos de palabras por concejos y distritos» pa que se precisen «cuáles son las verdaderas formas o subdialectos del bable». Per otu llau, nun ta Balbín d'al cuerdu con enanchar nin acurtiar les modalidaes dialeutales y, asina, apostiella que «ni hemos de multiplicar su número, como los naturalistas han hecho con el de ciertas especies, abultando poco importantes diferencias, ni abarcar, por el contrario, bajo un solo nombre modificaciones esencialmente diversas». Ya inclínase l'autor más por «señalar las [diferencias] que existen entre el castellano y el habla de los asturianos, que trazar los límites geográficos de cada subdialecto».

La parte cabera de la segunda entrega conságrala Balbín de Unquera a facese una pregunta y respondese. La entruga ye la que sigue: «¿Por qué el bable (...) fue poco a poco retirándose, al parecer sin combatir, hasta quedar en un estado próximo a un completo aislamiento?». La solución que-y ufierta Balbín a los llectores d'*El Carbayón* ye que n'Asturies convivien dos tipos de falantes, la clase noble y la plebeya. «La primera —escribe— seguirá expresándose en un latín en el que sólo de tiempo en tiempo, y para hacerse entender mejor, entrarían algunos vocablos del habla rústica, y más adelante comenzaría el uso del castellano»; ensin embargo, «los labradores seguirían hablando *rústica* y *villanamente*, y como apegados a la gleba y sin otra comunicación con

los nobles que la propia de la servidumbre, darían vida de generación en generación al bable de los campesinos». De forma que, diz Balbín, l'asturianu «cortó en su raíz la vida que hubiera podido tener en adelante», ya que'l campesín nun tenía voz nes instances favoratibles al espoxigue políticu, relixosu y cultural, y la llingua qu'emplegaba nel quefacer diariu quedó apoquecida, y nun entró na lliteratura n'análogos proporciones a como lo ficiéron otres llingües: «Si los cantores castellanos acudieron al gallego, al provenzal y al italiano para escribir unas obras y mejorar otras, fue porque el bable no había podido salvar los Pirineos cantábricos, y porque dentro de su propio territorio adolecía de falta de cultivo y de la consiguiente disminución de vida y de fuerzas». Esta parálisis y falta de desarrollu tien, pal articulista, una ventaxa: «Las lenguas que menos se han desarrollado conservan, sin embargo, multitud de palabras muy expresivas, (...) y que tendrían, prudentemente adoptadas por buenos escritores, toda la autoridad de lo antiguo y toda la gracia de lo nuevo, comunicándose del lenguaje oral y popular al más literario y culto».

La última entrega del artículu céntrase, primeramente, nes posibilidaes que Balbín de Unquera alvertía nel asturianu como fechu lliterariu, apuntando nuna dirección que llueu diba repetise abondo en dellos estudiosos del sieglu pasáu. Escribe l'autor que «podría sacarse partido de lo que fue y de lo que es todavía para la égloga y el género poético descriptivo, sobre todo si el cantor se dedicase a ensalzar los encantos de la naturaleza», y exemplifica tala vía nes tornes que Xuan María Acebal («laborioso poeta asturiano» lu llama) ficiera de les odes d'Horacio; o de les composiciones de Caveda y Nava «El niño enfermo» y «Los enamorados de aldea», de les que Balbín de Unquera reconoz que «tan bien conocen todos los aficionados a recuerdos de Asturias», y que-y paecen «piezas de mérito sobresaliente»; curiosamente, nun menciona pol so nome nin a Acebal nin a Caveda.

Xunta la idoneidá pa la estaya poética, atopaba fai un sieglu Balbín nes particularidaes espresives del asturianu otra posibilidá, la dramática: «Lenguas que tienen colores en su paleta para describir la naturaleza con todos sus encantos, se hallan provistas de suficientes dotes para cultivar algunos géneros del teatro». Nun especifica cuállos son esos xéneros, aunque pue aldovínase de lo que ta falando cuando declara que «si al-

gún ingenio asturiano abriese este camino, como lo han hecho varios catalanes en su dialecto, el bable tendría esperanzas de adelanto y vida más robusta en el pueblo que llegase a gustar de semejantes producciones».

L'otru polu d'atención que presenta la quinta y última entrega de la serie ye una queja pol abandonu y marxinación del asturianu nos diccionarios de la Real Academia Española, talantando como talanta él que representa «la primera etapa en la formación del lenguaje de Castilla». Escribe Balbín de Unquera que «para la etimología es grande su importancia, y no vemos que la Academia lo haya atendido por el citado aspecto, a pesar de que estos eslabones intermedios entre los extremos de una cadena filológica son de tal entidad que, si no existen, casi es necesario inventarlos». Haciendo una comparación con corpus léxicos menos acreditaos, diz l'articulista que «si las palabras de *germanía* se han admitido en el léxico de la lengua castellana, no hay razón para rechazar muchas del bable». Denuncia tamién la derivación etimolóxica de la voz «bable» nel Dicionariu, que la RAE facía proceder del llatín *FABULA*, que, según Balbín, nun ye correcha porque en «latín clásico no significaba lengua ni dialecto».

Nel riscar del sieglu XX y de les investigaciones al rodiu la llingua asturiana, «Sobre el bable» constitúi una preba arqueolóxica de lo qu'un intelectual como Antonio Balbín de Unquera albidraba, con delles fondes intuiciones pero, al empar, con delles certeces daqué enguedeyoses; un testu que nos sirve pa baremar el camín percorríu den- de l'año de 1902.

L.lóralu bien l.loréu: notes sobre un cuentu tradicional asturianu

NICOLÁS BARTOLOMÉ PÉREZ

A la memoria de Gabino Estrada

Fermín Canella publicó a finales del sieglu XIX na magna obra editorial que foi *Asturias* un estensu artículu tituláu «De vita et moribus», dedicáu a describir les costumes asturianas. Ente les tradiciones funeraries propies d'esta tierra Canella cita a les *llorones* pagaes qu'antaño acompañaben a los cortexos fúnebres con grandes llaamentos:

Fué también uso antiguo el de las lloronas ó plañideras que, á estilo gentil, acompañaban al entierro para ponderar entre llantos las virtudes del difunto, recibiendo por salario una medida mayor ó menor del grano [...] (Canella 1900: 25).

L'autor añadió a esti interesante comentariu una breve referencia a un cuentu o anécdota que resumió en castellán pero respetando la llingua de la peculiar rima final que remata la narración:

[...] contándose de una viuda, que nunca tuvo paz con el 'hombre', y recomendaba las fingidas lágrimas diciéndolo:

*Llóralu bien lloráu,
que to dátelu llenu y encorrompináu.
(Ibid.)*

La presencia de muyeres pagaes pa llorar nos entierros ta perfectamente documentada n'Asturies gracias a diversos testimonios, como'l trescritu, y foi esta una costume que se caltuvo con ciertu puxu en munchos conceyos hasta la pasada centuria (GEA, s.v. «Muerte»). Del arraigu y antigüedá d'esta tradición ye muestra ún de los preceptos conteníos nel sínodu del obispu don Gutierre de Toledo, de 1382, condenando los llaamentos y llores desproporcionaos nos entierros:

[...] que ningun fiel christiano non feziere lanto nin se lannase por los parientes muertos, por quanto este lanto et lannamiento non lo fazen otros sinon

las gentes gentiles, que no han esperança en la resurrección [...] mandanmos et defen, so pena descomunión a todos los capellanes et rectores et cle-rigos et beneficiados... de todo el nuestro obispado que non çelebren los divinales ofiçios nin sotierren los muertos por que se lannaren o fezieren lantos. (Fernández Conde 1984: 446-447).

Aurelio del Llano nos años venti del sieglu pasáu certificaba yá la decadencia d'esta tradición fúnebre coles siguientes palabras:

Hoy no van como iban antes, detrás del féretro, plañideras pagadas y voluntarias haciendo lamen-taciones fúnebres. (De Llano 1972: 188).

Sicasí, per eses feches Constantino Cabal al tratar d'esti tema inda señala la presencia de llorones nel conceyu de Mieres:

Antaño, acompañaban al cadáver unas cuantas lloronas a jornal, y hacia la parte de Mieres dicen que lo acompañan todavía. (Cabal 1987: 63).

L'autor de *L'alborá de los malvises* de xuru nun tuvo noticies directes sobre esta costume magar que sí ye cierta la presencia de llorones nesi conceyu, concretamente na fastera qu'abarquen los valles d'A-blaña y Nicolasa onde tengo constatao la so existen-cia antaño, y a les que se pagaba siempre n'especie con maíz o farina de maíz, chorizos y tamién mor-ciellles, pero más frecuentemente con maíz o farina midío por medios copinos. Les llorones, que se lla-mentaben y emponderaben al fináu en rellación a lo que-yos daben, nunca yeren familiares, pues enten-

díase que les muyeres de la familia taben obligaes a llorar. Nesa mesma zona del conceyu mierense reco-yí'l mesmu cuentu sobre les llorones qu'apañara Fer-mín Canella hai más d'un sieglu:

L.lóralu bien l.loréu

Una muyer contrató a una llorona pa que llorara nel entierro del home. Namás llegar a la casa empezó:

—¡Ai, fíu l'alma! ¡Ai, por Dios José, cómo nos dejasti!

Mientras ella, en casa riéndose.

A la muyer del muertu parecía-y que nun lo calcaba en relación a lo que-y daben. Salió al balcón y *dijo*:

*L.lóralu, l.lóralu más,
l.lóralu bien l.loréu
y yá te daré'l copín
bien acorrompinéu.*¹

Una noticia sobre les llorones nel conceyu de Sa-riegu señala qu'estes muyeres yeren pagaes con un copín de fabes y que pa que punxeren xeitu nel lla-bor dicíase-yos:

*¡Has llorámelu bien lloráu,
que teo dátelu apináu!* (Noval Suárez 1982: 33).

Acordies con Noval Suárez, otra fórmula dirixida a les llorones yera esta:

¹ Cuntáu por Gabino Estrada (1920-2004), el 16 de mayu de 1999, en Les Quintanes, nel valle de Nicolasa, parroquia de Lloreo (conceyu de Mieres).

*¡Llora, llora, que yá te lu daré bien llenu y aco-
rripináu!*

Sicasí, y pamidea, les formulines recoyíes en Sariegu son una equivocada interpretación del cuentu que trespribimos como una anécdota real, recursu ésti de referir una ficción como un socesu real que ye mui corriente nos narradores tradicionales más avezaos col envís d'aumentar l'interés del cuentu o pa facelu más próximu al so públicu. A veces quien rellata un cuentu popular simplemente ta na idea de que lo cuntao foi un acontecimientu ciertu. El narrador del cuentu mierense tamién señaló que lo narrao foi un socesu real, pero nun hai dulda de que'l rellatu puestu en rellación colos datos ufiertaos por Cannella y los más de recién de Sariegu indiquen que tamos ante un auténticu cuentu de tradición oral, por más que nes compilaciones de cuentos populares asturianos de tradición oral nun apaecan variantes del mesmu.

Per otu llau, resulta interesante parase na fórmula característica cola que se zarra'l cuentu yá que caltién rasgos llingüísticos propios de los conceyos de L.lena, Ayer y Mieres como son la llamada «tş» vaqueira (*l.loralu*) y la metafonía (*l.loréu, acorrompinéu*), anque'l restu de la narración fáise nel asturianu propiu del conceyu de Mieres, con dalgún castellanismu, que yera la llingua del informante. La posible esplicación ye doble: o la fórmula ye un fósil llingüísticu d'una época na que la «tş» y la metafonía yeren habituales nel Valle d'Ablaña, llugar de

procedencia del informante; o bien el cuentu provién d'una zona onde esos rasgos siguen vixentes na fala y los socesivos tresmisores optaron por caltenelos na fórmula final, que ye lo más característico de la narración, por tener una forma más fixa que'l restu del rellatu, y poro, con menos posibilidaes de variación na tresmisión oral. Hai que tener en cuenta que nin na fala nin na toponimia d'Ablaña queda rastru de la «tş», y que la metafonía ye anguaño un rasgu ensin vitalidá nesa zona que solo s'afaya nunes poques pallabres (*tuntu, guchu*), anque sí ye un fenómenu dalgó más frecuente na toponimia de les fasteres altes del valle (*L'Aviru, El Rebolléu...*).

Tamién n'otres zones del noroccidente peninsular alcontramos hasta'l sieglu xx la esistencia de plañideres pagaes ayenes a la familia del muertu. Asina, na comarca lleonesa de La Cabreira yera tradición que la familia del fináu diera a estes muyeres un *rixellu* (reciellu) en pagu polos sos servicios (Aragón y Escacena 1921: 152-153). La esistencia d'esta costume n'otros llugares de la diócesis d'Astorga ta bien documentada nel sieglu XVIII con numberoses referencies n'autos de visita de los obispos a plañideres «alquilaes» pa qu'espresaren públicamente'l sentimientu y el gran dolor de la familia pola muerte d'un ser queríu, asina como la continua llucha de la llesia por desanicar esta tradición (Sutil Pérez 1998: 201-202). En Galicia les llorones reciben los nomes de *choradeiras, pranxideiras* y *franxideiras*, y acompañaben ente grandes lloros teatrales al cortexu fúnebre. La importancia d'esti ritu manifestábase en que

la posición económica de la familia de la persona muerta midíase pel númberu de *choradeiras* pagaes que participaben nos ritos fúnebres. Estes llorones gallegues vencéyense con otres figures asemeyaes del ámbitu atlánticu como les *bean tuirim* escoceses, que se llamentaben pola muerte del difuntu y allabábenlu, o les *keening woman* irlandeses con idéntiques funciones (Alberro 2004, s = v. «Choradeira»). Toes estes tradiciones tán arreyaes a l'antigua costume funeraria del *pranto* que tien nel ámbitu astur-galaico-llleonés unes interesantes connotaciones lliteraries y sociales apuntaes por Xulio Viejo: «Efectivamente, el PLANCTUM fúnebre como forma lliteraria tien que s'entender como'l reflexu d'una manifestación sociocultural y lliteraria qu'anicia nel nuesu ámbitu, nel propiu sustratu romanu y que, xunto a les manifestaciones propiamente erudites [...], formaba parte de los formalismos del duelgu funerariu popular, frecuentemente empobináu per cantares espresivos de los méritos del muertu o de la tristura de los parientes y amigos (les llamaes *endeches*) o en toa una *performance* con un ritual más o menos codificáu no que fai a xestos y actitúes». (Viejo 2004: 387).

Roberto González-Quevedo al analizar la funcionalidá del ritual de les llorones asturianos señala que tal ritu ye un patrón cultural empobináu a facilitar l'asimilación del dolor poles persones, a la vez qu'ayuda a la comunidá del muertu a entender el fechu de

la desapaición definitiva d'un ser cercanu (González-Quevedo: 83-85). El cuentu que comentamos pon en cuestión el ritu y les sos contradicciones, ye dicir, la obligación social de demostrar dolor por una persona non querida. La narración seique apunta un cambiu na mentalidá tradicional asturiana énte un comportamientu impuestu pola costume, qu'otros lloren, qu'abulta innecesariu cuando tola comunidá conoz que los llamentos nun son sinceros.

BIBLIOGRAFÍA

- ALBERRO, M. (2004): *Diccionario mitológico y folklórico céltico*. Betanzos, Briga Edicións.
- ARAGÓN Y ESCACENA, J. (1921): *Entre brumas. Novela. Costumbres de la provincia de León (Cabrera Baja). Con un apéndice de más de trescientas palabras y modismos*. Astorga, Imprenta Sierra.
- CABAL, C. (1987): *La Mitología Asturiana*. Xixón, GH Editores.
- CANELLA Y SECADES, F. (1900): «De Vita et Moribus... (Usos y Costumbres Asturianas)», n'*Asturias*. Tomu III: 5-65. [Reedición facsimilar de 1987, Silverio Cañada-Editor].
- FERNÁNDEZ CONDE, J. (1984): «Sínodos de Oviedo», en *Synodicon Hispanicum*, Tomu III.
- Gran Enciclopedia Asturiana*. Tomu X. Xixón, Silverio Cañada.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2002): *Aspeutos de la muerte n'Asturies. Un ensayu antropolóxicu*. Granda (Siero), Madú Ediciones.
- LLANO ROZA DE AMPUDIA, A. de (1972): *Del Folclore Asturiano. Mitos, supersticiones, costumbres*. Uviéu, IDEA. [Reedición].
- NOVAL SUÁREZ, J.A. (1982): «Notes sol folclor de Sariegu», en *Lletres Asturianes* 4: 25-49.
- SUTIL PÉREZ, J. M. (1998): «Autos de visita del Obispo y costumbres populares», en *Tierras de León* 105-106: 197-211.
- VIEJO FERNÁNDEZ, X. (2004): *Llingua y cultura lliteraria na Edá Media asturiano-llonesa*. Uviéu, Trabe.

FAZA LLITERARIA

LLETRES VIEYES

Un poema de 1891 d'autor desconocíu¹

Nel selmanariu *El Florete*, imprentáu na prensa d'*El Comercio* de Xixón a finales del sieglu XIX y que se carauterizaba pol so asitiamientu críticu a la escontra de la figura del Conde de Revillaxixéu, asoleyóse'l día primeru de febreru de 1891 un poema llargu en versos octosílabos tituláu «Con boton y sin boton» [*sic*] onde «Xuan Infiesta Civiella de Facundo'l de Mareo» escribe a «Pachu Lleña» falando-y de les eleiciones próximes a celebrase y criticando'l facer del Conde nel Congresu de los Diputaos. A lo cabero'l poema méntase tamién la cuestión del puertu d'El Musel, que xenerare nesti tiempu un gran discutiniu públicu na villa de Xixón.

¿Podríamos rellacionar esti poema col tituláu «Eleiciones en Xixón»², fecháu en marzu del mesmu añu? Quiciabes «Eleiciones en Xixón» foi una de les respuestes aguardables, igualmente anónima de «Xuan de Brasa», al poema qu'agora s'asoleya.

Academia de la Llingua Asturiana

¹ Ufiertáu a l'ALLA por Mar Martín Martín.

² Uviéu, ALLA, 1999. Coleición «Cartafueyos de lliteratura escaecida» n^o 62.

CON BOTON Y SIN BOTON.

En 'a Villa á 29
del corriente mes de Enero.

Queridu Pachu: Recibo
la tuya, y muncho me alegro
que pretendias illustrate
en 'o de los panaderos,
que 'si, ye un casu concencia;
pero vamos dexar eso
y falemos de ellicciones.

Si, Pachu Lleña, falemos,
que hay un lliu, un regoltiju,
que el degorrio si lu entiendo;
pero ¡mal tapin me vóltiel
(Dios me perdone si peco)
si en en isti asuntu, Pachucu,
non veo yo de muy lejos.

Por muncho que se batalle,
el Deputau que tendremos
será el que quiera Pedal
como siempre, y voy creyendo
que semos unos pazguatos
en Asturias. (yo el primero);
siempre estámonos quexando
de 'l cacequismu q' él fexo
y mil diablures que fai,
siendo ó non siendo Gobierno,
y nunca se tien presente
cuando allega un casu de estos

Lo que diz Xuanin del Trigo,
el xenu de D. Demetrio,
¿Qué fixo el Conde de bono
desque se asienta en Congreso?
Nada; y eso q' ellí tuvo
abondo tiempu á facello;
¿por qué entóncenes votalu
agora otra vez de nuevo?»

Y tien razon, pero amigu
Pedal non piensa lo mesmo
y pretendi á todú trance
q' á les Córtes y lu 'nvimos.

Y á mió ver vá á conseguilo,
¡paez que está llegau al cielol
tien tan arte el condenau
pa sostenese en so puesto,
que vá dánosles en c...
y vamos quedar riendo
y decii: «*dá mas señor
que gústanos mucho eso.*»

Además la xente suya
trabayen á sangre y fuego
sin parase en barres y
á tou el mundo dá empleos.

—«*Fulanu*—dicen á un—
vota al Conde Revillado
y así podremos muy pronto
facer Mocipal á Telvo.»

—«*Fulanicu*—á utru dicen—
vota al Conde y de Sereno
te daremos una plaza.»

¡Homel ¡qué mas! á Silverio
que como sabes tú bien
y quitaron el pan nuestro
de cada día fai poco,
á solicitalu jueron
pidiendo yos perdonase
el dañu que y habien fecho
y que si yos daba el votu
golveria al Untamento.

En fin, que si ahora ye poco
el dineru el presupuesto,
si empiecen cumplir promeses
habrá que emigrar del pueblo,

pos 'charannos ca multazu
que hasta vá tiemblar *San Pedro*.

Si los otros trabayasen,
pongo pel casu, lo mesmo,
y juesen á les aldeas
y vos abriesen los güeyos
como á min, que desque vine
téngolos muy bien abiertos,
ó al menos venido hubiese
á los Campos Eliseos .
el Miércoles pe la noche
toa la xente del conceyo,
entóncenes Pachu amigu
saldria el Condin, non lo niego,
pero como diz D. Lluças
habia salir pe los pelos.

De todos modos si tú
y todos los compañeros
quereis votar en concencia
ó sea pa bien del pueblo,
creo que meyor que 'l Conde
cualquiera puede facelo.

Elli bien probau 'stá,
paez... *mudu* de nacimiento
y á mi paecer engañenlu
en toos los menisterios;
pos solo así se comprende
que nos quitasen el cietro
telegrámicu, la 'scuela
que ántes habia de Comercio,
el que non se faiga nada
aquí en 'a custion de puerto,
y en fin, otre coses que
non recuerda isti momento

XUANIN INFUESTA CIVIELLA
DE FACUNDO EL DE MAREO.

LLETRES NUEVES

Estaya 6

Ayalga, año 2007. Les movilizaciones ciudadanes y los actos reivindicativos pa llograr la oficialidá de la llingua llariega socédense día tres día énte la negativa del gobiernu ayalgués a reconocer esti drechu. Ayalga anguaño ta nun procesu de reforma del so *Testu de drechos d'autogobiernu* que fai casi 30 años remanó l'estáu centraliegu ensin que los ayalgueses pudieren votalu.

El 25 de Mayu del 2008 apruébase nel parllamentu ayalgués, formáu na so totalidá por partíos d'ideoloxía centraliega, el nuevu testu ensin la oficialidá de la so llingua. Nel exterior casi 50.000 persones arrodien l'edificiu, ocupando tol centru de Céltica, la capital d'Ayalga, y glayando polos sos drechos llingüísticos. De sutrucu, una bomba españa nel interior del parllamentu matando a tolos diputaos y persones que se topaben del interior y destruyendo l'edificiu, amás de dexar feries de muerte a un bon númeru de persones que glayaben nel exterior.

Enxamás naide se proclamó autor de tal masacre, pero amplios sectores de la sociedá centraliega apuntaron col deu al ayalguismu (movimientu de defensa de los drechos políticos y culturales d'Ayalga), produciéndose una criminalización de tolo ayalgués. Dende'l propiu ayalguismu foron munches les voces qu'aseguraben que l'atentáu fora obra de la extrema drecha sofita da polos servicios secretos del estáu pa frayar col federalismu al que se dirixía l'estáu centraliegu.

Pasaron los años y l'atentáu siguía ensin esclariar, pero cada vegada yeren mayores los odios haza Ayalga y tolo ayalgués. La sociedá centraliega entamó a ver a la llingua llariega como un inventu de terroristes pa llograr ser asemeyaos a les nomaes nacionalidaes históriques del estáu centraliegu que caminaben haza'l federalismu.

Mentes tanto, nel año 2012 prodúcense eleiciones al estáu centraliegu y un nuevu partíu d'estrema drecha, *Unidad Centralista*, consigue la mayoría absoluta afalándose l'odiu a Ayalga como culpable de tolos males del estáu. Una de les primeres midíes que remanó'l nuevu gobiernu foi prohibir la llingua llariega y el so usu mediante la nomada *Llei de desanicu*.

Escritores, profesores, músicos y una bona migaya de xente rellacionao cola llingua llarie-

ga ye asesinao ensin que se detenga a naide. L'asesinatu con total impunidá de dellos miembros de l'*Academia de la Llingua Llariega* que se nieguen a que desapaeza esta institución, fai españar una auténtica guerra nes cais de toa Ayalga entre ayalgueses y ocupantes.

N'Ayalga, namás la xente que sabía daqué pelos güelos de la *Revolución de la Seronda* podía imaxinar una represión asina (esta revolución foi una auténtica guerra asocedida fai 70 años ente ayalgueses y les fuerces del estáu centraliegu polos drechos de los trabayadores). El gobiernu autónomu foi sustituíu por un gobernador civil nomáu pol gobiernu central, abolióse'l *Testu de drechos d'autogobiernu* y establecióse la censura previa pa tolos medios de comunicación asitiaos n'Ayalga.

Les movilizaciones ciudadanes enxamás foron tantes y tan de cutio. Pero cada manifestación finaba cola intervención de la policía centraliega y decenes de muertos polos disparos al debalu d'esta; en dos años triplicóse'l númberu de fuerces del estáu nel país. Los organismos internacionales callaron, enxamás gorgutieron pallabra, y l'odiu haza Ayalga siguió medrando.

Nel añu 2021, ante la imposibilidá de finar cola llingua llariega, crease la *Lliga anti-vezu*, encargada d'acabar con toa amuesa viva de la cultura ayalguesa. Esta patrulla comete les mayores barbaridaes enxamás imaxinaes; los lllariegofalantes son esterilizaos, los neños de menos de 5 años son mandaos a zones centraliegofalantes, a los cornuaseros (la cornuasa ye un instrumentu de vientu tradicional d'Ayalga) faen-yos traqueotomíes pa que nun puean facer sonar los sos instrumentos, les muyeres son violaes, los campos semaos son rociaos de plagues, la xente entama a desaparecer...

Les zones rurales son les más castigaes, produciéndose grandes matances y llogrando acabar con casi tola xente que vive lloñe de *Ciudad Ayalga*, una gran urbe gris ya industrial de casi un millón d'habitantes, vixilaos pola *lliga antivezu*, qu'ocupa tola zona central y ta enllena de grandes superficies d'abastecimientu que tienen el monopoliu del mercáu. N'Ayalga prohibióse'l mercáu tradicional y la venta de productos non controlaos pol estáu, llogrando'l desaniciu de la práutica de l'agricultura y ganadería en tol país. Esta macrourbe foi llograda en gran midida pola especulación urbanística y la colonización de xente d'otres tierres, que reciben una gran compensación económica y unos privilexos por repoblar el territoriu ayalgués.

La represión a la que ye sometida Ayalga tien el so puntu cimero cuando nel añu 2033 Europa conviértese nuna xunión de pueblos federaos y Ayalga pierde'l so nome y ye rebautizada per orde del presidente de la Confederación Europea como *Estaya 6*.

A partir d'agora a Ayalga y los ayalgueses, qu' enxamás tornarán a ser nomaos asina, solo-yos queda vivir el presente que-yos remanen y escaecer qu'hebo un tiempu nel que tuvieron un pasáu y una llingua na que cuntar les hestories del pasáu a los ayalgueses del presente.

DAMIÁN BARREIRO

IV

Desgarru de Dioses llonxanos
 que tapa desesperos azules
 de cueves yá vacíes.
 Desesperos azules non,
 negros cigüa.
 Signu nidiu de muerte.
 La tristura trai más tristura.
 La tristura trai formigues,
 negres o azules,
 que cayen
 pelos güeyos
 que broten de tos manes
 güei tan blanques.
 El pásau nun torna
 entiérrase col to futuru.
 Tastu de tierra seco
 ya podrizo.
 Ochobre de Dioses llonxanos
 o muertos.

V

*La muga trai
 a engarradielles
 blimes coles qu'azotar
 les dubies impreses
 nun papel d'un diariu
 pel que s'escapen
 restos de pataques
 ya deseos non pensaos
 o sueños non suaños,
 que ye lo mesmo.
 Como un deliriu
 lligáu siempre,
 pallabra prohibida,
 al to colchón
 ya to cintura d'espluma,
 que tapa esta selmana
 d'enfermedá señardosa.
 Esta enfermedá de
 dientro pa fuera.
 Enxamás,
 pallabra tamién prohibida,
 dicíes,
 col to cuerpo semidesnudu
 ya sólo cubiertu
 por una capa de ñeve azul
 qu'amenaza desaniciu.
 Qu'amenaza llevate
 pente metanes
 un encantexamientu
 o a un sueño
 que nun tuvi
 valor a suñar.
 Muga.*

JUAN CARLOS CRESPOS LANCHAS

NOTES Y ANUNCIES

XXVI Día de les Lletres Asturianes

L'Academia de la Llingua Asturiana celebró'l día 6 de mayu, nel Teatru Campoamor d'Uviéu, l'actu institucional del XXVI DÍA DE LES LLETRES ASTURIANES. Nesti actu la institución acoyó a dos nuevos miembros: *D. Xosé Ramón Iglesias Cueva* (Uviéu), como académicu de númberu y *D^a Marta Mori de Arriba* (Xixón), como académica correspondiente. Los dos nuevos académicos son doctores en Filología.

L'actu entamó con una escoyeta musical del gaiteru *José Manuel Tejedor* y tres la llectura del acta per parte del Secretariu de l'ALLA, D. Roberto González-Quevedo, y los discursos d'aceutación de los nuevos miembros, tomó la pallabra la Presidenta de l'Academia, D^a Ana María Cano González, pa pronunciar el discursu institucional. Darréu d'ello, una esbilla de poemes y l'actuación musical del grupu folk *Lliberdón* punxeron el pieslle a esti XXVI DÍA DE LES LLETRES ASTURIANES.

Intervención de Marta Mori de Arriba

Señora Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, señores académiques y académicos, autoridaes, asturianos y asturianos, amigos y amigos:

Antes que nada, quería manifestar el mio contentu al veme acoyida como miembru correspondiente de l'Academia de la Llingua. Nun sé si esti honor concuerda colos mios méritos; en tou casu, prometo trabayar con entusiasmu pola recuperación y l'espoxigue del asturianu d'andecha cola institución que me recibe dende güei.

Nestos momentos que casi que podía considerar d'afitamientu o renovación d'un compromisu, prestaríame dedicar unes pallabres a la mio biografía llingüística. Xixonesa de familia y de nacimientu, la mio infancia trescurrió nun territoriu mestizu onde les formes y los trazos de la cultura tradicional asturiana sentiense mui lloñe, como los ecos apagaos d'un lloqueru que dalgunos nun queríen escuchar. Yo nun tengo les vivencies rurales que muchos asturianistes suelen compartir; como escritora, diba mentir si dixera qu'extraño un paraísu qu'examás nun conocí.

Con esto nun quiero dicir qu'en Xixón, como nos demás centros urbanos del país, nun se falara asturianu. Na ciudá cruzada y anárquica onde me crié, onde viví l'escayimientu económicu y la crisis moral d'Asturies, y fui víctima y testigu de l'aición uniformadora que los medios de comunicación y el sistema educativu exercen sobre'l llinguax de los ciudadanos, falábase l'asturianu; l'asturianu mezcláu o amestáu que munchos xixoneses avecen a usar nes situaciones informales, graduando la frecuencia y la proporción de los castellanismos acordies col interlocutor y la importancia o gravedá del tema.

Esti idioma híbridu, que nos primeros tiempos de la reivindicación asturianista refugábase y evitábase pol llastre de desllealtá llingüística qu'arrecostinaba, foi la herencia cultural que recibí de neña. A los escritores asturianos présta-yos dicir que la so patria ye la so llingua; nel mio casu, y de xuru que nun ye l'únicu, l'amestáu foi la base del edificiu identitariu y cultural que tamos tentando de llevar.

Con frecuencia tengo sentío, y yo mesma tengo emitío, dellos xuicios negativos sobre esta realidá llingüística, que solemos interpretar esclusivamente como la estaya del idioma que precede a la so desapaición. Pela mio parte, namás quería llamar l'atención sobre'l papel que tuvo y qu'entá se-y pue dar al asturianu mezláu nel procesu de normalización que ta en marcha.

L'amestáu de la mio infancia caltenía —y tovía caltién, porque tovía se sigue usando— lo esencial del asturianu nes estructures gramaticales y na visión del mundu qu'espeyaba. Sé de sobra que se trata d'una llingua deficiente en cuanto a l'aplicación de la norma y la conciencia d'usu de los falantes, que davezu s'emplega descuidadamente y qu'esiste la tendencia, dañina pa la consideranza social del idioma, a usala con propósitos chancieros. Con too y con ello, pémeque ye la fala cola que s'identifiquen dellos sectores amplios de la población. Amás, ye mui interesante comprobar

que muchos ciudadanos d'Asturies, según afirman los sociollingüistes, percibenla como «asturianu», y estrémenla mucho bien tanto del asturianu puru o «zarráu» de los pueblos como del asturianu estándar que tamos faciendo por esparder.

Por estes y por otres razones que nun tengo tiempu pa esponer, abúltame importante recordar que la fala amestada nun representa namás un niciu de decadencia, sinón que tien un valir como baluarte cultural y que tamién pue interpretase como una seña de la supervivencia de la llingua asturiana. Correspuéndenos a nosotros, sobre manera a los que participamos na enseñanza d'esta última, saber da-y al amestáu una consideración y un tratu amañosos, aprovechando les sos potencialidaes como puntu de partida pa la reconstrucción llingüística y cultural d'Asturies.

Munches gracias.

MARTA MORI DE ARRIBA

Intervención de Xosé Ramón Iglesias Cueva

Señora Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, señores académiques y académicos, autoridaes, amigos y amigos:

Ye pa mi obligao, en primer llugar, agradecer esti honor que me facéis convidándome a formar parte como miembru de númberu de l'Academia de la Llingua Asturiana.

D'un llau, ye un arguyu formar parte del vieyu suau de Xovellanos al qu'ilustres asturianos como González Posada o «Fabricio», Laverde Ruiz o Fermín Canella, Junquera Huergo o García Arias contribuyeron a facer realidá dende la incomprensión delles vegaes, dende'l sacrificiu personal otre munches. Seya pa toos ellos la más fonda almiración de mio.

D'otru llau, al reconocer el trabayu fundamental d'estos caberos años desarrolláu pola Academia nes dos estayes que-y encamienta l'artículu dos de los sos estatutos: investigar pa dotar a la llingua de les ferramientes ortográfiques, gramaticales y léxiques afayadices; y protexela defendiendo los derechos de los falantes a conservar los nomes tradicionales de los pueblos, a deprendela na escuela, a emplegala nos medios de comunicación y a disfrutala y cultivala con una lliteratura de prestixu; al reconocer, repito,

esti llabor fechu, l'arguyu encuéyese y nun llega a enchipamientu sinón que se torna n'esmolición pola responsabilidá qu'asumo al dar esti pasu sin tener la seguridá de ser quien a responder al enfotu puestu en mi.

Pola mio trayeutoria profesional será en campu la educación nes enseñances medies onde intentaré aportar la mio esperiencia y el mio trabayu. Vienen faciéndose coses nesti tarrén dende qu'a finales de los años ochenta dalgunos alumnos y alumnes entamaren a estudiar llingua asturiana nos institutos n'horariu estraescolar.

Ficiéronse coses dende entós: publicóse'l currículu oficial, tán asoleyándose los primeros llibros de testu pa la Educación Secundaria Obligatoria, aumentó tanto'l número de centros y d'alumnos y alumnes como'l del profesoráu qu'imparte l'asignatura... pero queda munchu por facer.

Siguen faltando nel aula materiales que permitan una metodoloxía comunicativa, activa y moderna. Refiérome a materiales audiovisuales y informáticos que faciliten el deprendimientu de la llingua averándola a les nueves teunoloxíes. Amás, entá nun hai nengún material pa bachilleratu; bien ye verdá que cuasi nun hai alumnos y alumnes d'asturianu en bachilleratu.

El profesoráu tien unes condiciones llaborales abegoses: interinidaes sin continuidá nel mesmu centru, contratos a media xornada, obligación d'ellaborar les programaciones sin derechu a reducciones horaries o falta de departamentos didáuticos que sirvan pa coordinar el llabor educativu y pa intervenir na organización del centru pente medies de la comisión de coordinación pedagóxica.

L'asturianu cuerre un peligrosu grave d'estigmatización nel sistema educativu: ta impartiéndose sólo nos centros públicos (la so presencia nos concertaos y privaos nun llega a aneudótica) y nos mesmos centros públicos l'alumnáu cada añu ye más marxinal al tar obligáu a escoyer ente asturianu y otre opciones, eso ensin contar coles falcatrúes y torgues variaes que cada centru pon a la hora de facer los agrupamientos.

Y too esto pasa porque la llingua asturiana entá nun ye una asignatura normal y nun lo ye porque'l capítulu terceru de la Llei d'Usu y Promoción nun ye suficiente pa protexer el derechu a la educación n'asturianu. Nel nuestro sistema educativu (hai que lo volver a dicir con claridá) nun habrá enseñanza normal de llingua asturiana ensin el reconocimientu de la oficialidá. Tolo demás ta suponiendo un esfuerzu, tanto personal como económicu, inútil y frustrante.

Esmolecíu pola responsabilidá de tantu trabayu que queda por facer y esmolecíu, al empar, pol clima de discordia y de división que nos dixebrá, nos encisma y nos afuega hasta torganos sacar alantre, ente toos y toes, la estaya pendiente, quiero mirar el futuru con esperanza. Rozáu yá'l monte, les ferramientes normativas a mano y señalaos los caminos de la normalización... ¿nun vamos ser a poner el ramu?

Mentanto pasa esti turbón, busco abellugu y lluz ente los llibros y vuelvo los güeyos a la nuestra lliteratura recordando un cuentu qu'espulzara Fernández Flórez en 1874 y que tien el tastu de los cuen-

tos tradicionales que sieglu a sieglu nos dexaron nel alambique de la historia les gotes de sabiduría necesaries pa enfrentar les circunstancies enguedeyaes.

Había en Cualloto un llabrador con bona casería y fama de prudente que tenía una fía, heredera única de toles tierres. A los que queríen trabayar con él ponía-yos como condición el nun reñer enxamás y amosase siempre contentos y conformes colo fecho. Al que nun cumpliera lo pautao y llegara a enfadase, l'otru cortaríay el picu les narices.

Un uvieín de nome Matéu entró a servir na casa interesáu nun se sabe bien si pola rapaza o pola ganancia. El casu ye que'l mozu foi d'estropiciu n'estropiciu pero'l paisanu supo aguantar y nun perder los nervios. Si'l criáu-y comía un pernil guardáu pa la fiesta, l'amu, prudente, callaba; si-y mataba'l perru acoráu poles muyeres, l'amu, prudente, callaba; si dexaba la casa ensin teyáu, l'amu, prudente, callaba.

Pero cuando l'uvieín tuvo a puntu de matar la única fía que tenía, al ximelgar la figal na que taba allugada, el llabrador de Cualloto dixo al altu la lleva que lu llevaren los diablos pero que nun callaba más. Si nun ye pola moza que permedió ente ellos faciéndoyos ver que sólo ella yera lo importante, El Nora diba tener manchao les sos agües col sangre de les narices hipotecaes porque se demostró que'l silenciu solu nun bastaba si nun taben clares les intenciones.

Añade l'autor que la historia acabó en boda y que decidieron seguir ente dambos col mesmu tratu y d'esti mou conservaron tola vida l'amor y les narices.

Llealtá sincera colo que daveres importa y paciencia y comprensión pa colos desacuerdos son bones bases pa collaborar tol mundu nesta hora decisiva de la oficialidá. Porque si'l tratu se ruempe pola falta de llealtá colo que de verdá importa, agora nun va ser el picu les narices lo que perdamos sinón la llingua.

XOSÉ RAMÓN IGLESIAS CUEVA

Discursu institucional de la Presidenta de l'Academia

Ilustrísimes autoridaes, señores académicos y académiques, asturianos y asturianas, amigos toos:

I

Otra vegada dio la vuelta l'año y aportó'l primer viernes del mes de mayu y como dende fai 25 años aconceyámonos pa festexar, nesti actu solemne, les nueses lletres, pa rindir homenax a to-

los homes y muyeres qu'escoyeron la llingua asturiana pa la so creación lliteraria y que ficiéron viable esa tradición que dende'l sieglu XVII, a lo menos y que sepamos, allárgase hasta güei. Por desgracia ún d'esos escritores, Xosé Manuel d'Andrés Fernández «Mánfer de la Llera» (1918-2005), miembru correspondiente de l'Academia de magar esta se ficiere, dexónos fai xustamente agora un mes. «Mánfer de la Llera», poeta de la mina y de

lo social, axuntó tradición y anovamientu y foi enllaz ente los autores de la posguerra y los del Surdimientu. De xuru qu'él, como'l poeta de los sos versos,

....
*gastó toa una vida
y nun foi p'acabar la riestra entera.*
.....
*siempre-y queda un poema inacabáu,
dalgo siempre-y queda.*
*Pero él sigue sol tiempu cabalgando,
y si la so existencia
milenta años durare, perseguro,
dalgún llabor entá sigue entamando
pa terminalu allá,
nel otu mundu.*

Y de xuru que seguirá cabalgando sol tiempu enfotáu en finir la xera entamada.

II

Acoyemos nesta Xunta Estraordinaria a dos nuevos académicos: D. Xosé Ramón Iglesias Cueva, como Miembru de Númberu, y Dña. Marta Mori d'Arriba, como Miembru Correspondiente.

A Iglesias Cueva dábamos-y el preste, fai dos años, como académicu correspondiente nun actu como esti. Dibuxé daquella la so trayectoria y el so bon facer en rellación cola llingua y la cultura d'Asturies y nun voi repetilo agora. Namái dicir qu'entós como agora la so formación filolóxica, el so sofitu al procesu d'escolarización de la llingua asturiana (como profesor de llingua asturiana nel I.E.S. «Carreño Miranda d'Avilés»; como profesor estable de los Cursos de Branu de l'Academia dende l'año 1996; como autor de llibros de testu pa la Enseñanza Primaria, de materiales didáuticos o de trabayos d'investigación venceyaos a la en-

señanza de la llingua), les sos investigaciones sobre la lliteratura de nueso (foi ún de los collaboradores de la *Historia de la Lliteratura Asturiana*, amás de participar nel *I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* o de facelo davezu nes Xornaes d'Estudiu), el so firme compromisu cola llingua d'Asturies, la so llealtá a la Institución académica, faen d'él, ensin dulda nenguna, un gran encontu pal desendolque del nuesu llabor.

Marta Mori d'Arriba ye llicenciada y doctora en Filoloxía Hispánica pela Universidá d'Uviéu, Profesora del Títulu Propiu d'Espertu en Filoloxía Asturiana na Universidá uvieña y de los Cursos de Branu de l'Academia. Na estaya de la Didáctica de les Llingües ye autora de reseñes de lliteratura infantil y xuvenil n'asturianu; d'artículos y ponencies sobre'l currículum de Llingua Asturiana, el fomentu de la llectura nes clases de Llingua o los enfoques didáuticos na enseñanza del asturianu.

Estudiosa dueita de la lliteratura asturiana, a ella-y debemos el capítulu dedicáu al sieglu XVIII na *Historia de la Lliteratura Asturiana* de l'Academia, asina como varios artículos y comunicaciones sobre historia y lliteratura asturiana. A la so bona formación nel tarrén de la investigación y de la crítica lliteraria, Marta Mori xune la so condición d'escritora. Amás de dellos poemas sueltos espublizaos n'antoloxíes, en periódicos y revistes como *Lletres Asturianes*, ye autora de los poemarios *Pórticu* (2003) y *El tiempu de la espera* (2004). Darréu d'ello, cuido que Marta Mori sedrá otu pegollu importante u encontrar la xera académica.

Gracies, munches gracies a los dos por aceptor venceyavos con nós. Acoyémosvos col meyor de los enfotos y aguardamos que vos afayéis y que vos preste.

III

El Día de les Lletres Asturianas d'esti añu tien daqué d'especial porque, al empar, celebramos los 25 años de la fundación de l'Academia de la Llingua Asturiana. El 15 d'avientu de 1980 el Conseyu Rexonal d'Asturies, órganu preautonómicu que daría llueu pasu a la Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies, tomó determinu pa facer l'Academia de la Llingua Asturiana. Al añu viniente, el 6 d'abril de 1981, el mesmu muérganu pautóse nos sos estatutos, que s'asoleyaron nel Boletín Oficial del Conseyu Rexonal d'Asturies (BOCRA) el 22 d'avientu de 1981, estatutos que foron iguaos dempués, n'abril de 1995 (BOPA 14-6-1995). Algamábase asina'l finxu más importante nel procesu modernu de recuperación y dignificación de la llingua asturiana qu'entamare años atrás Conceyu Bable. Por fin tenemos l'Academia pola que se venía rispiendo dende la dómina de Xovellanos. Foron díes de gayola, de contentu, y sobre too de muncha, muncha ilusión...

L'Academia surge con dos oxetivos nidios, que se-y encamienten nos propios estatutos: ún, el de sacar alantre tol trabayu de normativizar y dar puxu a la llingua; y otru, el de curiar los drechos llingüísticos de los asturianos.

Al echar una güeyada a estos 25 años, polo que cinca a lo que ye la xera más propiamente académica, cuido que podemos sentinos arguyosos dafechu. Anque ye verdá que los procesos de normativización nun se zarren mientres la llingua alita, güei sí podemos afirmar que llogramos nun tiempu curtiu pa lo que son los procesos de normativización, venti años, dar a la llingua les ferramientes amañoses pa que puea valir como llingua de comunicación moderna, en tolos ámbitos y niveles y a tolos efeutos; fuimos a ufiertar, a la sociedá

d'Asturies, onde afayó la meyor de les acoyíes, un estándar llingüísticu supradialectal, respetuosu coles variantes orales y válidu al empar p'acometer el necesariu procesu de normalización social.

Ehí tán les *Normes ortográfiques* qu'algararon en 2000 la 5ª edición, la cabera hasta esti momentu, y qu'en 344 páxines recueyen toles amestadures y correiciones que la práutica y la escritura de la llingua aconsayaron de magar s'espublizare en 1981 aquella primera edición *Normes Ortográfiques y Entamos de Normalización*, qu'en malpenes 54 páxines afitaben los finxos ortográficos, morfolóxicos y sintáuticos pelos que s'habría empobinar l'estándar llingüísticu. Siguió llueu, en 1988, la *Gramática de la Llingua Asturiana* qu'algamma en 2001 la so tercera edición. Y dos años dempués del asoleyamientu de la Gramática, nel añu 2000, l'Academia pudo poner nes manes de los asturianos otra erba importante pola que se naguaba dende faía sieglos, el *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA), presentáu nun actu solemne y cargáu de simbolismu y sentimientos entemecíos na Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies. Digo de sentimientos entemecíos porque con esti actu, de dalguna manera, García Arias, que fore hasta esi momentu y a lo llargo de venti años Presidente d'esta Academia, daba por peslláu'l so trabayu al frente de la mesma. La seguranza murria de que'l so determinu yera firme nun podía dexar d'anubrir, en dalgunos de los presentes, el contentu pol asoleyamientu de la obra acabante presentar, a lo menos pa los que llevábemos llargos años trabayando con él n'andecha. L'Academia, el trabayu normativu y científicu, el procesu en definitiva, de xuru que sería mui d'otra mente si García Arias nun lu guiare y nun-y dedicare tantos años y tantu esfuerzu y trabayu.

Nel mesmu añu 2000 l'Academia ufiertó, de mano a los conceyos d'Asturies, llueu al Gobieranu del Principáu, el nomenclátor *Nomes de Conceyos, Parroquies, Pueblos y Llugares del Principáu* d'Asturies, col enfotu de que los más de 20.000 topónimos nél inxertos valieren pa encontrar la igua de la toponimia asturiana.

Pero nun abastaba cola normativa. Una llingua de cultura tien que tener una lliteratura valoratible y con puxu. Nesti sen hubo qu'estaferiar en dos direiciones. Per un llau, había que llograr una lliteratura de calidá. Y esi foi ún de los oxetivos de l'Academia. Pa ello, l'Academia, amás de los concursos a los qu'añalmente llama con esti oxetivu y les páxines fixes de *Lletres Asturianes*, punxo en marcha la revista *Lliteratura*, les coleiciones «Llibrería Académica», «Mázcara» o «Lliteratura Xuvenil». Güei la lliteratura asturiana ye una realidá bultable, reconocida por toos. A los primeros autores del Surdimientu foron averándose otros, ente los que s'atopen dalgunos de los qu'escriben nel númberu lliterariu de *Lletres Asturianes* que presentamos nesti actu. El día de güei ye d'homenax y reconocencia pública a toos ellos. El so llabor ye una de les meyores garantíes pa que la llingua siga alitando. Per otru llau, l'Academia hubo d'abrir secha n'otra direición, la de la reconstrucción de la historia de la lliteratura asturiana, tantes vegaes escaecida y ñegada. Y llogrólo tamién. Tres años de recuperación de testos, d'investigaciones de munches persones, l'Academia punxo a disposición más de 56 volúmenes de la so coleición «Llibrería facsimilar» y más de 80 de la coleición «Cartafueyos de lliteratura escaecida». Y darréu d'ello pudo asoleyar en 2002 la *Historia de la Lliteratura Asturiana*, iguada por Miguel Ramos Corrada.

Arriendes d'ello, l'Academia desendolcó a lo llargo d'estos años un importante llabor n'estremaes estayes: la filolóxica, onde destaca *Lletres Asturianes*, el boletín oficial de l'ALLA que ta catalogada ente les de más altor científicu del Estáu; les coleiciones «Llibrería llingüística», «Fontes de la llingua asturiana», «Preseos»; la pedagóxica, con coleiciones como «Escolín», «Estaya Pedagóxica», «Erbíes»; la sociollingüística, con una coleición propia qu'emprimó col *II Estudio sociolingüístico de Asturias. 2002* o la de la cultura astur, cola revista *Cultures. Revista Asturiana de Cultura* como finxu cimeru; ensin escaecer la xera específica empobinada al espoxigue de la fala d'Entrambasaguas, modalidá llingüística que s'ha considerar, a tolos efeutos, como la llingua propia d'esi territoriu y que ta sometida a les mesmes restricciones d'usu y falta de reconocencia xurídica que la llingua asturiana xeneral en toa Asturies.

A la cultura astur, a los homes y muyeres que la caltuvieron y mos la tresmitieron y a los dueitos estudiosos que güei s'esmolecen pa que nun la escaezamos queremos rindir homenax, y faémoslo simbólicamente mudándonos coles gales más preciaes, col traxe del país, como correspuende a los díes de fiesta, traxe que vistimos con dignidá y arguyu. A l'Academia de la Llingua Asturiana prestaría-y que'l traxe del país se convirtiere nel traxe de gala de los actos públicos y solemnes y asina vos lo encamiento.

IV

La xera normativa algamada nestos años nun llevó arreyada, por desgracia, una política llingüística afayadiza axustada a la nuesa realidá que ficiera posible l'allugamientu de la llingua en tolos rexistros y niveles. Y ello porque se-y furtó la

reconocencia xurídica como llingua cooficial d'Asturies, tanto nel Estatutu d'Autonomía del añu 1981 como na igua que del mesmu se fixo nel añu 1999. Siempres diximos que la Llei 1/98 de 23 de marzu, d'usu y promoción del Bable/Asturianu (BOPA de 28-3-98) yera percurtia. La testona realidá díomos la razón milenta vegaes. La falta d'oficialidá fai perdifícil cualesquier avance social y ye en munchos casos la sida fadia pal tratu discriminatoriu que sufrimos los asturianos cuando queremos exercer el derechu al emplegu de la llingua propia. Y nun taría de más recordar que nuna sociedá democrática los derechos individuales, los derechos humanos, cenciellamente reconócense, llegalícense, exércense y respétense. Y más nada. Esi tratu discriminatoriu ye más abegosu si facemos comparanza colos falantes gallegos, vascos, navarros, catalanes, valencianos o baleares.

Una de les esmoliciones primeres de l'Academia foi la de la escolarización de la llingua asturiana, a la qu'empobinó una bona parte del so trabayu: edición de testos, preparación del profesoráu... Ye bien de llamentar qu'entá güei, llueu de venti años dende que s'inxiriere la llingua asturiana con calter esperimental na Enseñanza Primaria (cursu 1984-85), esa escolarización tea lloñe d'algamar unos cumales afayadizos. Ye urxente solucionar munches de les vieyes necesidaes educatives pendientes: hai que garantizar que la enseñanza del asturianu tea en tolos niveles y graos y de que nin nengún neñu o neña seya discrimináu por escoyer l'estudiu del asturianu; hai que promover el so usu dientro del sistema educativu como llingua vehicular y cási que nada hai fecho al respetive; hai que finar la ellaboración y/o espublizar los currículos que falten (el d'Educación Primaria y el d'Educación Infantil, por exemplu, ensin es-

caecer el dedicáu a la Enseñanza d'Adultos); ye urxente, si se quier encontrar mínimamente'l procesu escolar del idioma, que se reconozca yá la Especialidá de Llingua Asturiana al profesoráu de Primaria y Secundaria... El Sr. Conseyeru d'Educación perconoz y persabe de la importancia d'estes midíes y ye'l responsable cimero del so algame.

¿Y qué dicir de la Universidá? El sistema universitariu español ta nel intre d'axustase al Espaciu Européu d'Educación Superior y ello ufre un marcu amañosu pa que d'una vez se dea rempuesta al vieyu pidimientu de la Facultá de Filoloxía y de la propia Universidá pa la creación d'unos estudios universitarios reglaos de Filoloxía Asturiana. La reorganización de les filoloxíes ye complexa y entá nun se sabe cómo va quedar el catálogu de Títulos de Grau, pero lo que tenemos que tener claro ye que, dibúxese como se dibuxe esi catálogu, los estudios de Filoloxía Asturiana han inxerise dientro de la enseñanza reglada y dende llueu nes mesmes condiciones que les que correspuendan a les llingües gallega, vasca o catalana. Y si ello nun s'algamare nun podemos echar otra vuelta la culpa a Madrid; les responsabilidaes hai que buscales equí. Persé de lo que toi falando, podéis creyelo; porque cuando, como Decana de la Facultá de Filoloxía, defendo nos foros onde toi en Madrid los estudios de Filoloxía Asturiana, la sensación que tengo ye de que lo faigo en soledá; enxamás me siento respaldada poles autoridaes institucionales asturianes, académiques o polítiques, que deberíen sofitar esos estudios con enfotu y con ciñu. Pela cueta, lo que sí llega a Madrid, en cuantes qu'en dalgún documentu de trabayu figura la titulación de Filoloxía Asturiana, son les presiones de los que dende fai tiempu tán amaliñando y tor-

gando tolo que se refier al allugamientu regláu de la Filoloxía Asturiana na Universidá. ¿Podemos imaxinar daqué asemeyao nes autoridaes gallegues, vasques o catalanes?

Apocayá que'l gobiernu mos quixo vender como la meyor de les panacees lo qu'apelló «Plan para la normalización social del asturiano 2005-2007». L'Academia yá amosó públicamente la so fonda deceición pol conteníu del mesmu. Nun voi repetir agora lo que daquella se dixo. Namái dexáime facer alcordanza de lo más bultable: de nenguna de les maneres podemos falar d'un «Plan de normalización», darréu qu'una llingua nun se pue «normalizar» si enantes nun tien validez xurídica dafechu, ye dicir, si nun tien reconocencia oficial; y, nidiamente, el plan nun contempla l'algame de la oficialidá pa la llingua asturiana. Pero ye que, amás d'ello, el plan rebaxa conscientemente'l conteníu, yá de por sí curtiu, de la Llei d'Usu del Asturianu al dexar de llau aspectos básicos del so articuláu (nun reconoz el drechu a la plena validez del usu del asturianu nes comunicaciones orales o escrites de los ciudadanos col Principáu d'Asturies; nun facilita la conocencia del asturianu a tolos empleaos públicos que desendolquen el so llabor n'Asturies; nun contempla la solución de los problemes de la enseñanza a los que faemos referencia enantes; etc.).

D'otru llau, el plan amuesa pergraves carencies, darréu que nun inxer, nin siquiera tanxencialmente, los imprescindibles elementos de control y credibilidad que tendría que llevar apareyaos como cualesquier programa d'actuación social. Y no que cinca a la so dotación económica ye insuficiente dafechu, porque nel presupuestu que se-y da (al rodiu de 25,5 millones d'euros pa los años 2005, 2006 y 2007) inxerese tolo rellacionao cola enseñanza (profesoráu, fundamentalmente), ye dicir, unos 16,8 millones

d'euros, colo que la partida destinada al ámbitu social quedaría rebaxada a unos 8,7 millones d'euros o, lo que ye lo mesmo, a unos 2,9 millones añales d'euros, cifra dafechu insignificante pa plantegar una mínima planificación social del asturianu.

Arriendes d'ello, el papel que'l testu atribúi a l'Academia de la Llingua Asturiana queda perllone de les funciones competenciales que, como máxima institución llingüística del Principáu, habría tener. Y l'Academia —convién nun escaecelo— sigue col mesmu llar social y con un presupuestu práuticamente conxeláu dende l'año 2001, presupuestu al que dende l'exerciciu económicu del 2003 se-y escatima hasta la xuba del IPC.

Na nuesa opinión, un exemplu nidiu d'esi querer amenorgar les funciones competenciales de l'Academia ta nel proceder de la «Xunta Asesora de Toponimia». L'asitiamientu de l'Academia al respetive fíxose públicu con motivu de la presentación del *Mapa del Principáu d'Asturies y los sos conceyos*, el pasáu 28 de febreru. La igua toponímica foi una de les esmoliciones constantes de la Institución y a ella dedicó bona parte del so enfotu. Asina apruz en tolos trabayos normativos, dende les *Normes* a la *Gramática*, el *Diccionariu* o *Nomes de Conceyos*...; nos trabayos d'investigación o de campu fechos (empobino, por exemplu, a los inxertos en *Lletres Asturianes* o a los más de cien números de la coleición «Toponimia»), por citar namái lo más bultable. De toles maneres, hai que tener bien presente que la correición toponímica, con ser importante en cualesquier procesu de recuperación y dignificación d'una llingua, polo que tien de simbólicu y de visualización del propiu idioma na sociedá, nun ye más qu'una estaya dende llueu bien parcial nel procesu global de recuperación y normalización d'una llingua.

La correición toponímica de la que falamos tien dos aspeutos: d'un llau, el normativu, ye dicir, el de la fixación de la so espresión; y, d'otru, el de la normalización social y el de la oficialización. Lo primero ye competencia namái de l'Academia que ye quien tien el criteriu d'autoridá en materia de correición llingüística. Lo segundo, de la «Xunta Asesora de Toponimia» y del Gobiernu del Principáu.

El determinu normativu de l'Academia tomóse llueu d'un fondu estudiu, siempre tres series discusiones onde se tuvo en cuenta la realidá oral de los topónimos asturianos, la esistencia de variantes mayoritaries y minoritaries, les frecuencies d'usu, les evoluciones llingüístiques, el grau d'aceutación social, etc. Ello ye lo qu'aconseyó, por exemplu, *Llangréu* y non **Llangreo*, *Uviéu* y non **Oviego*, *Somiedu* y non **Somiéu*, *Avilés* y non **Aviyés*.

L'Academia siempres collaboró col Gobiernu, nesta como n'otres xeres qu'oxetivamente empoabinaben a la recuperación de la Llingua Asturiana, y participó en toles Xuntes de Toponimia, en toles que ficieron y desficeron a lo llargo d'estos venti años los socesivos gobiernos autonómicos. Y unes funcionaron meyor y otres peor; y en dalgunos casos nin siquiera se-yos dio la oportunidá de que lo ficieren porque nin tan siquiera se constituyeron formalmente, como asocedió coles de les dos llexislatures caberes, por exemplu. Pero lo que nenguna Xunta de Toponimia enxamás s'atrevió a facer, hasta agora, foi poner en dulda'l criteriu d'autoridá de l'Academia nes cuestiones que cinquen a la normativa, actualización y usu correutu de la llingua asturiana y, darréu d'ello, a la correición toponímica.

Esi criteriu d'autoridá de l'Academia afítase nel artículu 2 de la Llei d'Academies del Principáu d'Asturies (BOPA de 30 d'avientu de 1997) (onde se definen les academies —ente elles la de la Llingua Asturiana— como corporaciones de derechu públicu que tienen como oxetu principal la investigación), nel decretu 33/1980 de 15 d'avientu de creación de l'Academia de la Llingua Asturiana (onde se conseña que l'ALLA ye l'instrumentu necesariu pa desendolcar con garantía los llabores necesarios pal caltenimientu del asturianu) o nos propios Estatutos qu'afiten, ente les finalidaes de l'Academia, la d'establecer el criteriu d'autoridá nes cuestiones rellatives a la normativa, actualización y usu correutu de la llingua asturiana.

Nenguna otra institución pue atribuyise, suplantar o amenorgar les competencies que, en materia de normativización de la llingua asturiana, la llei da a l'Academia; poro, un muérganu como la Xunta Asesora de Toponimia tien qu'axustase dafechu, acordies col imperativu llegal, a la normativa afitada pola Academia en tolos ámbitos y niveles de la llingua asturiana (fonéticu, ortográficu, morfosintáuticu, léxicu y onomásticu, onde s'in-xer ensin dulda la toponimia), y sobre too, si se tien en cuenta que les disposiciones llegalles que creen la mentada Xunta y establecen los sos oxetivos (Decretu 38/2002 de 4 d'abril y Decretu 98/2002 de 18 de xunetu) enxamás la doten del criteriu d'autoridá en materia de normativización de la llingua asturiana nin de capacidá investigadora, sinón que la consideren un muérganu consultivu y “asesor” (nel entamu del Decretu 38/2002 sorráyase esi calter d'asesor) qu'ellabora'l dictame previu al determinu pol Conseyu de Gobiernu de los topónimos de la Comunidá Autónoma y que pue, tamién, (artículu 3.d) «Propo-

ner al titular de la Consejería de Educación y Cultura la adopción de cuantas medidas se consideren oportunas para la investigación y recuperación de los topónimos asturianos».

L'Academia ye perfectamente sabedora de que, ente les casi 20.000 formes recoyíes nel so nomenclátor, pue haber ausencies y dellos enquívocos y nesti sen, ye la primera interesada n'esclariar toles duldes que se presenten y en poner igua a les carencies, pero ello nun lleva inxerío renunciar al so calter d'autoridá normativa.

L'Academia acoyerá y estudiará prestosamente toles propuestes que la «Xunta Asesora de Toponimia» o cualesquier otra instancia pública o privada-y quixere facer y dará llueu'l so dictame definitivu, pero ensin arrenunciar enxamás al criteriu d'autoridá que per llei-y correspuende.

V

Ye verdá qu'a pesar de tolos pilancos a valtar, a lo llargo d'estos años foron llantándose dellos finxos importantes o algamándose dalgunos llogros, sobre manera per parte de la sociedá civil. Basta facer alcordanza de la rempuesta social a la llamada a la manifestación de fai dos meses (5 de marzu) a favor de la oficialidá de la llingua; la reconocencia de la llingua asturiana pola *Sociedá Xeneral d'Autores* (SGAE), que dende l'añu pasáu entrega un premiu a la meyor canción en llingua asturiana (xunto a los premios en llingua española, catalana, gallega o vasca) y que nesta edición correspondió xustamente a Chus Pedro; la reconocencia llegal de la llingua asturiana nel Rexistru Mercantil d'Asturies, con validez en tol territoriu del Estáu, onde per primer vegada se rexistra una empresa colos estatutos namái n'asturianu... Per primer vegada ta-

mién la Universidá d'Uviéu vien d'asoleyar los sos Estatutos en llingua asturiana. Y yo nun pueo dexar de reconocer el llabor de los conceyos, dacuando modélicu, adelantándose a les circunstancies polítiques ya institucionales, con aiciones que van dende la yá pernomada declaración d'oficialidá del asturianu qu'entamare en xunetu de 1997 el conceyu de Bimenes, hasta l'anuncia, va unos díes, del pautu ente'l Conceyu d'Uviéu y l'Academia, pautu que queremos resaltar pol valor simbólicu que tien, non sólo por ser Uviéu la capital del Principáu d'Asturies colo qu'ello significa nel trrán cultural y social, sinón pol fechu de ser el primer conceyu gobernáu pol Partíu Popular que toma esta iniciativa. Aguardamos qu'ello seya formientu d'iniciatives asemeyaes n'otros conceyos.

Y ye verdá tamién que la sociedá asturiana mayoritariamente, de contino ya inequívocamente, amuesa'l so sofitu a la llingua asturiana y a la so oficialización (talo que demuestren tolos trabayos sociollingüísticos fechos al respetu) y qu'esa demanda siempre se fai per calces democráticos y de consensu. Pero tamién ye verdá qu'ello nun llogra frayar la perda de falantes y que l'asturianu ye una llingua que ta cada vegada más en peligru de desapaición, como denunció yá la UNESCO en 2001.

VI

Hasta equí dalgunos, namái un manoyu, de les lluces y solombres d'estos venticinco años.

Pero tamos enfotaos daveres en siguir camín y nun pararemos hasta que'l trabayu y dedicación de tanta y tanta xente frutíe na secha abierta cuantayá y algamemos el cumal llegal que-y correspuende a la nuesa llingua: la oficialidá. Podéis tener seguridad d'ello. Poro, énte esta situación que, oxeti-

vamente, cuerre peligru d'estabilizase negativamente nel tiempu, coles consecuencies dramátiques qu'ello llevaría inxerío pal procesu de recuperación llingüística n'Asturies, dexáime que, como Presidenta de la máxima institución llingüística del Principáu y consciente de la responsabilidá histórica que nos toca vivir, vos dea anuncia de la ufierta d'un alcuertu social y políticu sobre la llingua y la cultura d'Asturies, alcuertu onde habríen participar el Gobiernu del Principáu d'Asturies, les fuerces polítiques, los sindicatos y les organizaciones sociales y culturales; y que na nuesa opinión habría xirar al rodiu de les siguientes exes:

1. *Reconocimientu del asturianu como llingua co-oficial nel Estatutu d'Autonomía d'Asturies.*
2. *Afitamientu de los conteníos de la oficialidá y plazos na so puesta en práutica.*
3. *Pautu presupuestariu, conseñando'l mínimu necesariu pa facer visible y efeutivu l'usu social de la llingua.*
4. *Dignificación, recuperación y divulgación de la cultura asturiana (folklore, etnografía, música...) nel ámbitu educativu. Y*
5. *Inxerimientu de l'Antropoloxía Cultural Asturiana dientro de les estayes d'estudiu, investigación y divulgación de la Universidá d'Uviéu.*

No que cinca al primer exe, reconocimientu del asturianu como llingua co-oficial nel Estatutu d'Autonomía d'Asturies, habríen revisase les formulaciones espreses d'oficialidá recoyíes, respetivamente, nos estatutos de les comunidaes bilingües (Galicia, País Vasco, Navarra, Cataluña, Balears y Valencia) col envís d'escoyer, d'ente elles, la que más s'afaya a les necesidaes d'Asturies.

En cuantes al segundu, afitamientu de los con-

teníos de la oficialidá y plazos na so puesta en práutica, una comisión, consensuada, d'espertos xuristes habría redautar una propuesta de Llei de Normalización de la Llingua Asturiana onde se recoyeren los aspectos básicos de la puesta en práutica efeutiva de la oficialidá: educación non universitaria, medios de comunicación, ámbitu xurídicu, usu social ya institucional, titulaciones universitaries, etc. En tando aprobada la Llei pola Xunta Xeneral del Principáu, habríen pautase les fases y plazos de la so puesta en práutica, buscando siempres l'aceutación y afitamientu social de les midíes normalizadores.

Polo que cinca al tercer exe, el del pautu presupuestariu, fadría falta un rigurosu estudiu económicu p'afitar la dotación económica mínima pa llevar alantre les midíes de normalización calteníes nes respetives fases d'aplicación de la Llei. Algamada dafechu la so puesta en práutica, habría pautase una base económica equilibrada y estable. Nesti sen, ha tenese en cuenta que la dotación presupuestaria habrá contar col aporte del Estáu acordies cola práutica siguida nes otres Comunidaes Autónomes bilingües nel momentu nel que s'oficializaron les llingües respetives.

El quartu exe tendría como referencia, talo que se dixo, la dignificación, recuperación y divulgación de la cultura asturiana (música, bailes, deportes tradicionales, fiestes populares, mitoloxía...) nel ámbitu educativu (Educación Primaria y Secundaria). La Consejería d'Educación y Ciencia habría afitar los conteníos transversales del programa de cultura asturiana y la so secuenciación per ciclos educativos, correspondiéndu-y a la Consejería de Cultura'l protagonismu na ellaboración de los materiales curriculares afayadizos.

El quintu exe, finalmente, trata del inxerimientu de l'Antropoloxía Cultural Asturiana dientro del ámbitu universitariu, arreyada a los estudios de calter social y humanísticu que correspuenda.

Como Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana quiero dar tamién anuncia pública del mio determín de treslladar a tolos axentes sociales esta propuesta y a actuar, si asina se me pidiere, de moderadora de tol procesu de negociación.

Dexáime agora que ponga puntu a les mios pallabres diciendo, como nun podía ser d'otra miente, colos versos del poeta

*Nun s'apagó, como dicen
los que quisieren callala.*

.....

*Nun s'apagó.
Ta equí,*

...

*Equí, au llevamos
dende fai munchu tiempu,
a tientes, esperando
qu'esmesen la nublina,
que bilten les promeses,
que nun tiren los finxos,*

*que quiten la tarrancha.
Porque entovía nos queden
muchos díes de gües en llibertá
y paisaxe;
muncha nabina nueva pa esbillar
y semala.*

.....

*Porque tenemos munchu
pa esmarañar aína, [...]*

.....

*Quédanos tierra abondo
pa que cuerran*

*los ríos,
quédanos aire abondo
pa que'l futuru esnale,
quédanos mar abonda
pa salar la esperanza.*

*Porque too tien nome,
identidá*

*y arroxu.
Too tien llingua propia,
condición*

y pallabra.

¡¡¡Puxa Asturias!!!

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ



Cantar de la Oficialidá (Danza de pandorgada)

Una mañana temprano
saliendo yo de paséu
topéme con una llingua
como cayida del cielu.

Y yo al vela tan llucida,
y yo al vela tan galana,
entrugué-y lo que pasaba
pa tar tan a teyavana.

Pica, pica, picalina,
tolos pueblos tienen llingua
menos el nuesu, güelina,
que ye la llingua asturiana.

La payuela tienla rota,
toponimia estoribiada,
que nun tien filoloxía,
l'Academia despreciada.

Y los probes escolinos
nun la tienen na escuela.
El Pesote nun la traga,
Tinitón tienla güeyada.

Él, como nun la sentía,
él, como nun la apreciaba,
el mandamás la ponía
como que nun valía nada.

La Oficialidá, señores,
ye que naide la demanda,
esti pueblu nun tien llingua
esti pueblu nun tien fala.

Y yo vi que la metía
pa la Xunta Xenerala,

nesa cueva hai un encantu
que mudina la dexaba.

Anda la llingua querida
que paez oveya xalda,
una pega, pegarata
y una pita la curiaba.

Pero ta la xente farto
de tanta comedia falsa
glaya, glaya, Mariquina
viva la llingua asturiana.

Diga la Conseyería
si la llingua va a salvala;
la raposa nel piteru
de les pites ye guardiana.

Paxarinos de la tierra
a Conceyu vos llamamos,
que vos llama Mariquina
cola Pita nos xuntamos.

Pola llingua na defensa
a Conceyu vos llamamos
de la xente de la tierra
que son bonos asturianos.

A conceyu vos llamamos
y a conceyu aconceyamos,
la Oficialidá queremos
pa los neños asturianos.

Adiós, casa de la llingua,
ventanes y corredores,
que si muerre la probina
nun tien igua la mio vida.

Acabóse la cazuela,
acabóse la pitanza,
tanta culpa tien na danza
el que la mata o la esfueya.

El que la mata o la esfueya
cola llingua tien ganada
la fama de xenocida
de la cultura asturiana.

Y mui fina y castellana
la traidora retrucaba:
«Non señor, que toi torgada
y nun pueo falar nada».

Que los pautos nun valén,
que los pautos nun tiraben,
que la llingua escaecien
y toos desesperaben.

Esta ye la renegada,
esta ye la persiguida,
la Oficialidá famosa
de la llingua amenorgada.

Que si'l pueblu la pidiera
que si'l pueblu la ganara
que si'l pueblu la tuviera
cuando-y diera pola gana.

Si nun val la democracia,
válganos la Soberana,
la Oficialidá nun llega
cuando Asturias la reclama.

Diga yá lo que quería,
diga yá lo que buscaba,
que glaye l'asturianía
con una pallabra clara.

*Clara soi, clara me llamo,
siendo clara m'enturbié,
por eso que naide diga
d'esti agua nun beberé.*

Válgamos l'autonomía,
válgamos la democracia,
nun hai llibertá cumplida
si nun hai llingua asturiana.

Oficialidá darréu
nel estatutu llantada
normalización dafechu,
nuna llei bien arreglada.

Que si mayu, que si xunu,
que si en xunetu ta iguada,
que nun hai autonomía
si nun fala la nación.

Y esta va pa los votantes
de la próxima eleición:
si la llingua nun tien igua
equí nun hai votación.

Y esta va pa los partíos,
que pongan muncha atención,
que si se pierde la llingua
la traición nun tien perdón.

Y esta val pa los pazguatos
que desprecien la canción,
la demanda social clara
vien cola revolución.

Conceyinos y conceyos
a conceyu vos llamamos

a les neñes y a los neños
vieyos, vieyes y rapazos.

Axuntáivos a la danza,
a conceyu vos llamamos
esti ye'l Conceyu Abiertu
que fala'l pueblu asturianu.

A la danza la llariega
la raposa nun tien gana
y a la danza de la Pita
la Xunta la convidaba.

Sal el sol per el oriente
y a tola xente calienta;
cómo ye qu'a la mio casa
nin una rayina la alcanza.

A la cai que yá ye hora
a la cai que yá lo manda
con tola xente asturiano
que vien cola Pita en danza.

Mariquina la Galana*

* 2004. Reeditóse'l cantar pal *Día les Lletres Asturianes*, el
6 de mayu de 2005.

L'Academia de la Llingua Asturiana presentó'l día 28 de febreru, nel Salón d'Actos de la Obra Social y Cultura de CaxAstur n'Uviéu, el *Mapa del Principáu d'Asturies y los sos Conceyos*. El trabayu, una llámina a color de trazu senciu, que recueye los nomes tradicionales de los setenta y ocho conceyos asturianos y les sos capitales, plantególu la institución como una embelga más dientro de la normalización social del idioma, nesti casu na estaya toponímica. La gran acoyida que'l mapa tuvo nos centros educativos del Principáu, instituciones y asociaciones culturales y ciudadanos fexo que s'estricaren en dos selmanes los tres mil exemplares imprentaos pa la so primer edición. Inxértense darréu les intervenciones de los dos académicos encargaos de la presentación del *Mapa del Principáu d'Asturies y los sos Conceyos*, Xosé Lluis García Arias y la Presidenta de l'ALLA, Ana María Cano González, a los que dio la pallabra'l Secretariu de la institución, Roberto González-Quevedo.



demia de la Llingua col títulu de *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies*. Esta obra arrecoyía un bon llabor fechu de magar los años setenta y coronábase col trabayu de la xunta de normalización de l'Academia.

Como s'afita nel entamu d'esti llibru, l'Academia fixo asina pa ufiertar el so material al Gobiernu del Principáu pa qu'empobinare a la oficialización de la toponimia iguada. Aquel mesmu añu, con motivu del *Día de les Lletres*, na Casa Conceyu de Candás, peracoyía coles meyores pallabres el citáu documentu quien entós yera Conseyeru de Cultura del Gobiernu, Sr. Vallina.

L'Academia de la Llingua si actuó asina foi por cuenta de la inoperancia de los socesivos Gobiernos que, bien a les clares, camudaba la «Comisión de Toponimia del Principáu d'Asturies» nun continuo correxir y recomponer de lo que da bona anuncia'l BOPA. Per otu llau l'Academia sofítala la conducta nos sos Estatutos que nel art. 1-j dicen que ye función de so «afitar el criteriu d'autoridá nes cuestiones que cinquen la normativa y bon usu de la llingua asturiana».

Na opinión de l'Academia, llóxicamente, la toponimia ye tamién oxetu de la normativa (aplicada asina a los nomes de llugar) como, nel so casu, yelo tamién l'antroponimia o les destremaes estayes que s'inxerten na estructura del idioma. Nesti sen l'Academia perentiende que tien que *normativizar* como finxu irrenunciable del so facer. Nesto nun fai sinón como tantes otres academies o muérganos asemeyaos que curien del idioma. L'Academia de la Llingua fai asina lo mesmo que fai la RAE nel casu de la toponimia que cinca a la llingua castellana, o como la Real Academia de la Llingua Vasca no que se refier a la euskérica o l'Institut d'Estudis Catalans a la catalana.

¿Faen falta, entós, xuntes de toponimia? Ye claro que son aconseyaes porque nes cuestiones relacionaes cola fixación toponímica non sólo intervien en aspeutos llingüísticos sinón dellos más de

destremada mena que ye xusto atender con procuru xeográficu, cartográficu, hestóricu, sociollingüísticu, etc. La so función, la de les xuntes de toponimia, ye agora *normalizadora* de la toponimia, conceutu que, como se persabe, va más lloñe que'l primeru y académicu al que llamamos *normativu*.

Un exemplu bien axeitáu d'esto ufiértamoslu l'actuación oficial catalana onde per resolución del Parlament (563/v, 7 mayu de 1998) créase una comisión pa facer el *Nomenclàtor Oficial de la Toponímia Major de Catalunya* onde s'inxeren:

Oficina Onomàstica del IEC (equivalente a una xunta de normalización toponímica de l'ALLA).

- Institut de Cartografia de Catalunya.
- Institut d'Estadística.
- Departaments de Cultura, Política Territorial, Obres Públiques, Governació i Relacions Institucionals.
- Consorci per la Normalització Lingüística.
- Federació de Municipis de Catalunya.
- Associació Catalana de Municipis.

Pos bien, de toa esta llarga Comisión ye la Oficina d'Onomàstica la que revisa los aspeutos llingüísticos ensin que naide discuta autoridá tala, talmente como davezu pasaba nes anteriores xuntes de toponimia del Principáu d'Asturies onde naide diba a la escontra de l'autoridá académica a la hora d'escoyer la espresión d'un topónimu.

Nel casu gallegu, al dase otre circunstancies hestóriques y normativas dixebraes nel momentu de la constitución de la comisión y el plenu de toponimia (Decretu de la Xunta de Galicia de 21/9/79), apaecen filólogos a la vera de xeógrafos, hestoriadores, cartógrafos, xuristes. L'ausencia de l'Academia obedecía a la particular situación que daquella la acom-

pangaba y qu'aconseyó la so sustitución pol noma-
mientu de filólogos. El casu gallegu lo único que fi-
xo foi actuar d'un determináu mou destremáu por
tratase de circunstancies dixebræes.

¿Son, entós, compatibles les funciones de l'A-
cademia y les de la «Xunta Asesora de Toponi-
mia»? La respuesta ye afirmativa y niciu d'ello ye
que l'ALLA aceutó inxerise nella esta vegada como
persiempre fixo a lo llargo d'estos años. Pero pa
que les coses se faigan acordies cola collaboración
esixida, caún de los axentes ha cumplir la so fun-
ción *normalizadora* ensin trespasar les competen-
cies propies invadiendo les de l'Academia que ye
quien tien mandatu *normativizador*. Eso enxamás
se punxo en dulda n'otres ocasiones. Agora, polo
que se ve, sí. ¿Cómo pue arrenunciar a la so fun-
ción *normativizadora*, si namái cuenta con un vo-
tu, l'organismu *normalizador* cimeru si quieren dis-
puta-y el so calter dellos políticos, dos filólogos,
dalgún funcionariu, dalgún hestoriador? ¿En qué
cabeza entra que pueda suplantase asina la función
académica? Namái una interpretación ensin cono-
cencia de la hestoria inmediata pue almitilo. Namái
la conducta poco llúcida d'un xestor contestáu po-
la Academia pue sofitalo camentando que castiga
asina a la Institución que lu refuga. ¿Cómo un no-
mamientu políticu-y fai escaecer les funciones
qu'apocayá defendía siendo miembru de la mesma
xunta *normativizadora* académica y que votó, fa-
voratiblemente, el documentu *normativu* hai poco?

L'actual actuación de la Comisión de Toponi-
mia del Principáu d'Asturies va a la escontra de
l'Academia por más que nagüe por tapecer la so
conducta diciendu que tien el testu del añu 2000
como *borrador*. ¡Faltaría más! Pero ye que l'Aca-
demia foi quien fexo un documentu que sí que pue
corrixise nos sos esperables *tracamundios* pero

que ye ella quien tien que lo almitir cuando xui-
ciosamente se faiga ver l'enquivocu posible. Esa
ye la vía de la igua toponímica, non la de facer un
muérganu paralelu ensin sofítancia y al marxe de
toa conducta razonable. L'Academia de la Llingua
ye quien *normativiza*. Non quien normaliza. Y pa
normativizar hai que siguir les *normes*, non sólo
acoyer los apóstrofes y la «b» o la «v», etc. Non.
Ye acoyer la totalidá de la espresión nos aspectos
fónicos pero tamién naquellos que cinquen la mor-
foloxía o la sintaxis. Nun lo facer asina ye furta-
r una parte de la realidá llingüística. ¿Qué conceutu
d'ortografía se tien cuando asina se quier traca-
mundiar la realidá? ¿Cómo se ta por furta-
r la realidá sofítando les variantes que la mesma ALLA co-
noz pero refuga? ¿Cómo se pue desvirtuar el sen-
tíu complementariu de delles informaciones non
almitíes como *normatives* pa dicir que l'Academia
tamién les almite?

Magar too, l'entendimientu entá sedría posible.
La reconocencia de la especificidá de caún de los
que s'inxerten na Comisión de Toponimia del
Principáu ye lo único que pue caltener la so actua-
ción. Hai que lo entender asina. Que'l Gobiernu
trate a caún como correspuende. Y a l'Academia
como la institución que ye, non castigándola con
una Academia toponímica paralela y abriendo al
empar la puerta a nuevos y graves problemes
qu'enllordien pa llargo esa cuestión. La Conseye-
ría de Cultura tien nes manes la posibilidá de facer
les coses bien. Si quier pue iguar esti asuntu pa
siempre; si non, sapozaránse les posibilidaes pa
munchos años. Naide ente nós discute al Gobier-
nu les sos competencias pero ye verdá que tamién
elli mesmu ha respetar lo que naide punxo en tela
de xuičiu hasta agora.

X. LL. GARCÍA ARIAS

Intervención de la Presidenta de l'Academia

De primeres quiero da-yos les gracies más sentíes a toos y toes por tar güei equí y por acudir otra vuelta al llamáu de l'Academia.

L'asuntu que mos aconceya nun ye otu que la presentación d'esti *Mapa del Principáu d'Asturies* onde se recueyen los nomes asturianos de los 78 conceyos del Principáu coles denominaciones de les sos cabeceres. A l'Academia paeció-y que mos atopáremos nun encruz afayadizu pa la elaboración d'un mapa como esti, fechu con procuru, pero al empar llimpiu, vistosu, de midíes amañoses, que mos valiere pa colgar en llocales públicos y privaos, en casa, nos despachos, nes biblioteques, en chigre, nos restaurantes, per ende. Y ello col enfotu de que se pudieren espeyar de secute los elementos más importantes y simbólicos de la toponimia d'esti país.

A naide nun se-y escapa que la toponimia asturiana foi sometida a un procesu de tracamundiu, de supuesta castellanización, pola mor de la diglosia, de la minorización de la propia llingua. Y ello fíxose, per propios y ajenos, ensin decatase de que los sitios n'Asturies, como asocede en cualesquier otra comunidá, nun se puen denominar más que como los propios falantes los apellaron. Y xustamente porque son seña y niciu de la hestoria de los pueblos, porque son siempre finxos pervalorables —dacuando los únicos— pa estudiar y poder pescanciar esa historia, hai que caltenelos como son.

La igua toponímica ye una estaya cimera en tou procesu de recuperación y dignificación d'una llingua non sólo poles claves qu'anubre pa la interpretación llingüística ya hestórica del territoriu sinón tamién polo que tien de simbólico, d'espeyamientu de la propia llingua na sociedá y del propiu país.

Esta xera tien dos aspeutos: d'un llau, el normativu, o lo que ye lo mesmo, el de la fixación de la so espresión, de la so forma; y, d'otru, el de la normalización social, pa lo que ye necesario —lo mesmo que pa les otres faces de la llingua, nun cansaré de dicilo— la so oficialización.

Cuido que nun ta de más facer alcordanza de que nel añu 2002 fíxose, por mandáu de l'Asociación pa la Defensa de les Llingües y Cultures Amenazaes (AIDLAM), l'International Committee for the Safeguarding of Linguistic Rights in Asturias (Comité Internacional pa la Vixilancia de los Drechos Llingüísticos n'Asturies, ICSLRA), formáu pol propiu presidente de l'AIDLAM, el valón Paul Lefin; el sociollingüista catalán Ignasi Vila; l'antropóloga holandesa Alie Van der Schaaf; y el mirandés Julio Meirinhos.

Esti Comité tuvo n'Asturies en payares de 2003 pa conocer sobre'l tarrén la situación real de la llingua asturiana y en qué midida se respetaben o non los derechos llingüísticos de los asturianos y asturianas. Tres entrevistase cola Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, cola Presidenta de la Xunta Xeneral, con representantes de los grupos parlamentarios asitiaos daquela na Xunta Xeneral del Principáu (PSOE, PP, IX y URAS), col Rector de la Universidá d'Uviéu, con representantes de los conceyos de Llangréu, Llanes y Valdés; colos que naquel entós yeren Conseyeru d'Educación, Cultura y Deportes y Vice-Conseyeru d'Educación; colos Sindicatos d'Enseñanza (CC.OO, FETE-UXT y SUATEA); cola comunidá educativa del Colexu Públicu «Jacinto Benavente» de Xixón y con coleutivos ciudadanos d'estremáu calter (Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana, Periodistes pol Asturianu,

Asociación d'Escritores en Llingua Asturiana...); tres toes eses entrevistes el Comité ellaboró un añu dempués, en Liège (Bélxica) baxo la direición de Paul Lefin, un informe que'l propiu Comité vien a presentar a Uviéu n'avientu de 2004 y que fina encamentando a les instituciones asturianas y al conxuntu de la sociedá una riestra de midíes como primer pasu pa dar seguranza y defender los derechos llingüísticos de tolos asturianos y asturianas. Nun ha ser casual qu'ente los 8 encamientos, ún d'ellos, el sestu, tea dedicáu xustamente a la toponimia. Diz asina:

«La toponimia del Principáu d'Asturies tien d'axustase a la so forma tradicional, acordies colos preceutos llegalos y la normativa llingüística surdida de l'Academia de la Llingua Asturiana.» [Informe y recomendaciones sobre la lengua asturiana. *Asturian Language: report and recommendations*. Liège 2004.]

L'Academia de la Llingua Asturiana siempre tuvo esto claro. Poro, de magar la so creación embobinó una parte del so trabayu a esti llabor.

Darréu d'ello, cuando güei falamos de que l'Academia llogró en toos estos años afitar el so llabor normativu dando a la llingua asturiana les erbíes amañoses pa que puidiere valir de llingua de cultura y ser emplegada como llingua de comunicación en toles estayes, en tolos ámbitos y a tolos efeutos, referímonos siempres, xunto a les tres obres cimerales nes que s'encontra: *Normes ortográfiques* (1ª edición 1981; 5ª y cabera del 2000), *Gramática de la Llingua Asturiana* (1ª edición 1988 y 3ª de 2001) y *Diccionariu de la Llingua Asturiana* del añu 2000, a una cuarta non de menos altor: *Nomes de Conceyos, Parroquies, Pueblos y Llugares del Principáu d'Asturies*, asina mesmo del añu 2000.

La recuperación y normativización de los nomes de llugar foi dende l'aniciu una de les esmoluciones del llabor de la Institución. Poro, amás de los trabayos d'investigación —nun escaezamos, por exemplu, que les Xornaes d'Estudiu del añu 1982 dedicáronse a la toponimia asturiana (los trabayos presentaos inxertáronse en xunto más tarde nes *Actes de les Xornaes de Toponimia Asturiana* (Uviéu, ALLA, 1987)—, yá nes primeres ediciones de les Normes hai referencies espreses a la so normativa y dende la 4ª edición un capítulu dedicáu dafechu a ello, l'Apéndiz I. Ortografía de los nomes de llugar (páxs. 125 a 132 na 5ª edición).

Arriendes d'ello, nel añu 1990 l'Academia imprimó a asoleyar la coleición «Toponimia», de la que ta acabante salir el númberu 106, onde se recueyen dende la tradición oral asturiana, tomando como unidá territorial mínima la parroquia, dada la so importancia alministrativa a lo llargo de la hestoria que trescala enforma les llendes de lo eclesiástico, los topónimos de toa Asturies tal como los caltienen los meyores informantes del llugar. Por mor de la importancia que pa nós tien la forma fónica del topónimu ponemos el mayor de los enfotos en dir a la gueta non sólo de los bonos informantes sinón tamién de los bonos encuestadores, procurando siempres que ye posible que seyan xente familiarizao col territoriu y cola realidá oral llocal.

Llueu de bien d'años de llabor y de trabayu xenerosu de munches persones, l'Academia pudo, pente medies de la «Xunta de Normalización», finar la so xera y ufrir a les autoridaes del Principáu nel añu 2000 l'importante corpus toponímicu *Nomes de Conceyos, Parroquies, Pueblos y Llugares del Principáu d'Asturies*. Ún de los enfotos yera poner nes sos manes los datos (más de 20.000 to-

pónimos) qu'a xuiciu de la Institución deberíen encontrar la igua toponímica del país acordies colo afitao nel artículu 15 de la Llei d'Usu y Promoción de 1998: «Los topónimos de la Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturies han tener el nome oficial na so forma tradicional. Pal casu de qu'un topónimu tenga usu xeneralizáu na forma tradicional y en castellán, el nome podrá ser bilingüe».

Como se diz nel Entamu de la obra, esti nomenclátor, amás d'atropar los datos de la coleición «Toponimia», «bebe nes fontes que, de magar los años setenta, entamaron les primeres correiciones; siguió llueu colos datos ufiertaos pola Xunta de Toponimia del Principáu d'Asturies; tamién colos re coyos polos que fixeron la información pal *Gran Atlas del Principado de Asturias*, y por dellos más que, adules y tapecidamente, llevaren alantre otre iniciatives. [...] Les consultes puntuales, les conversaciones concretes y les demandes oficiales [— les propuestas apurriéronse en tolos casos a los conceyos correspondientes pal so informe—] fixeron el restu pa qu'esta obra [pudiere] asoleyase [entós] acompañada col bon argumentu del trabayu contrastáu, anque suxetu a revisiones, a crítiques y a les observaciones de munches más persones a les que la llectura afalará pa que se faigan próximes ediciones más iguaes y bayuroses».

Lo que nun diz l'Entamu, pero que yo sí pueo y debo dicir equí y agora, ye que tou esi trabayu foi granible en bona midida porque l'Academia pudo contar colos meyores especialistas en toponimia, sobre manera col propiu presidente García Arias, que vien dedicando una bona parte de la so vida a la investigación toponímica, dende los yá alloñaos años 70 cuando defendió na Universidá d'Uviéu la so Tesis Doctoral sobre la fala y la toponimia del conceyu de Teberga.

L'Academia sigue trabayando nesta estaya, espublizando más cartafueyos, atropando nuevos datos, enderechando los que yá tien, cuando ello ye necesario. Too ello, a lo que s'habrán axuntar los datos documentales de l'Antigüedá y de la Edá Media, valdrá d'encontu pa otru proyeutu d'investigación de gran interés pa l'Academia y del que ye responsable García Arias, el «Corpus Toponimicum Asturiarum» onde, amás de conseñar los nomes de llugar del país, fadráse l'estudiu etimolóxicu correspondiente (ALLA. 2002: *Informe sobre la llingua asturiana*. Uviéu, 129-131).

Nun me paez que faiga falta nestos momentos detallar cómo se fixo la normativización de la llingua asturiana, pero sí quiero esbillar dalgunos de los finxos pelos que mos empobinamos. Cuido de veres que'l procesu foi acertáu dafechu. El pasar d'una llingua oral frayada dialeutalmente a una llingua escrita y normativizada supón siempre escoyer ente les variaes soluciones qu'ufierta la realidá oral y conxugar —pa que la escoyeta seya axustada— toa una riestra de factores d'estremáu calter: llingüísticos, sociollingüísticos, sociales, demográficos, etc. Na elaboración del estándar asturianu, dende'l puntu de vista morfolóxicu y fonolóxicu echóse mano, como ye sabío, de les apellaes variantes centrales, anque desaniciando aquellos trazos que se consideren marxinales, minoritarios, etc. (metafonía, por exemplu). Y ello por ser les variantes más prestixaes socialmente, por ser les de mayor tradición escrita, les de mayor cultivu lliterariu; por corresponder a la fastera qu'acueye'l mayor númberu de falantes del Principáu, a la fastera de más puxu económicu, onde s'alluga la cabeza del Principáu y los noyos de población más importantes, etc.

«L'Academia de la Llingua Asturiana afítase nuna idea fundamente aceutada por toos y ye

qu'esa llingua culta vamos llograla cola cadarma morfolóxica y fonolóxica central. Dende'l puntu vista sintáuticu toles construcciones bables acéutense dafechu como norma llingüística. Léxicamente toles pallabres bables tienen el mesmu drechu a emplegase na llingua lliteraria: asina axunta'l bable una bayura sinónimos pe-restimable.» (2000).

Arriendes d'ello, la realidá oral foi davezu l'espeyu u se mirar y foise siempres a la gueta d'una normativa lo más práutica, económica y cenciella posible, ensin escaecer nin la tradición escrita nin la realidá sociollingüística onde tamos inxertos.

De toles maneres dende l'aniciu l'Academia quixo afitar per escritu qu'en dengún momentu diba dir escontra les variedaes dialeutales de la llingua, de mou y manera que les normes valen tanto pa la llingua estándar como pa cualesquiera de les variantes diatópicas del asturianu. Asina se conseña yá nel entamu de la 1ª edición de les normes y llueu na Gramática:

«Esta gramática non sólo nun va a la escontra de la escritura dialeutal sinón que, acordies cola práutica de les publicaciones académiques, aconseya y afala l'usu escritu nos que s'afayen con ello. El sentíu d'una gramática normativa ye ufiertar un códigu, un estándar bien llaboráu col que s'alloñe l'arbitrariedá y se favoreza'l bon entendimientu na vida d'una comunidá llingüística; poro, nun pue ser el so oxetivu desaniciar los usos llocales y familiares colos que meyor s'identifiquen los falantes, verdaderos protagonistas del puxu idiomáticu, del bon falar y de la so xusta anovación [...] Asina la *Gramática de la Llingua Asturiana* conxuga amañosamente dos bonos encontros en tou estándar: el respetu a la variedá y riqueza de les modalidaes llingüístiques cola so coherencia armónica nel modelu construyíu.» (10-11).

Polo que fai a los nomes de llugar, como nun podía ser d'otra miente, la so espresión, la so escritura axústase al sistema ortográficu de la llingua asturiana y, al empar, a la fala tradicional del llugar u s'asitia'l topónimu. Poro, nesti casu, púnxose un procuru especial en respetar los datos llingüísticos orales, esto ye, les espresiones tradicionales de los topónimos calteníes polos bonos informantes del llugar. Y ello porque ye la sola manera d'ufirir a los estudiosos y especialistas (lingüistes, xeógrafos, hestoriadores, arqueólogos, antropólogos, etc.) un material perinteresante onde encontar la investigación de les estremaes faces humanístiques. Ello nun quier dicir que dacuando nun hubiere qu'escoyer ente les distintes soluciones, de xuru toes elles llexítimes, que la realidá oral ufiertaba.

Acordies colo anterior, y por nun citar más que dellos exemplos, refléxense na escritura, cuando correspuende, los diptongos decrecientes propios de les variantes occidentales (*ei, ou, oi*): Xarcel.léi (Cangas del Narcea), El Coutu (Somiedu), Veigas (Somiedu), Cordoveiru (Pravia), etc.; l'aspiración oriental (*h.-*): H.ontoria (Llanes) pero Fontoria (Bimenes) y Fontouria (Miranda), Les H.elgueres (Cangues d'Onís) pero Les Felgueres (Villaviciosa), Felgueras (L.lena) y La Falguera (Somiedu); los resultaos palatales suroccidentales (*ll, ts, yy*): L.linares (Cangas del Narcea), Tsarcu (Somiedu), La Yyana Mul.leirosu (Tinéu); caltiénse la metafonía vocálica: El Quentu (Mieres), El Contu (Sarmatín del Rei Aurelio), El Raigusu (Llaviana), El Col.léu (Ayer), etc.; escríbense los plurales femeninos *-as* o *-es* según les faces (Cangas del Narcea / Cangues d'Onís; Mestas nel oriente (Llanes) / Les Mestes nel centru (Xixón) / Aguasmestas nel occidente (Somiedu); xeneralízase *-u* n'occidente

y pela cueta nel centru y oriente refléxase la oposición *-u/-o* y ello porque les variantes occidentales desconocen la oposición fonolóxica ente */u/* y */o/* na posición cabera de la pallabra: *Castru* n'occidente (Somiedu); *El Cuetu* (Piloña) / *El Cueto* (Avilés) / *El Cuitu Nigru* (L.lena); xeneralícense los plurales masculinos en *-os*; y *-e* final nes fasteres u se produz la neutralización de les vocales palatales na posición cabera (*Vil.lapedre* (Navia), *Valle* (Candamu)), con esceición de dellos casos de llarga tradición con *-i* (*Taramundi*), mientres qu'escribimos *-e*, *-i* ellí onde la llingua caltuvo la oposición ente *-e/-i* (*Piedramuelle* (Uviéu), *Villaperi* (Uviéu)); escribimos *-ada*, *-eda*, *-ida* o *-á*, *-ea*, *-ía* acordies cola realidá oral de les distintes fasteres. Esti respetu a la realidá oral nun ha entendese como un criteriu foneticista. Nesti sen les vocales átones non finales escríbense con *e*, *o*, siguiendo la normativa académica, anque nel rexistru oral apaeczan como *[e~i]*, *[o~u]* respetivamente: *El Molín* y non **El Mulín*, *Degol.lada* y non **Digul.lada*.

Les estremaes realizaciones del diptongu */ue/* [*we*, *wa*, *wo*, *wö*] represéntense a efeutos normativos con *-ue-*. Nel Entamu y na Ortografía de los nomes de llugar colos qu'emprima esta obra esplíquense dafechu los criterios que rixeron la xera académica nesta estaya concreta (8-9; 11-14).

L'Academia tomó determinu normativu llueu d'un fondu estudiu, siempre tres series discuticiones onde se tuvo en cuenta la realidá oral de los topónimos asturianos, la esistencia de variantes mayoritaries y minoritaries, les frecuencies d'usu, les evoluciones llingüístiques, el grau d'aceutación social, etc. Ello ye lo qu'aconseyó, por exemplu, *Llangréu* y non **Llangreo*, *Uviéu* y non **Ovieo*, *Somiedu* y non **Somieú*, *Avilés* y non **Aviyés*.

Pasaron yá 20 años dende que'l Gobiernu del Principáu ficiere la primera «Xunta de Toponimia». El so trabayu diba «empobinálu al llugru de que los nomes oficiales seyan los mesmos que'l pueblu fexo de so, nos estremaos llugares d'Asturies». Son pallabres diches pol entós Conseyeru d'Educación, Cultura y Deportes, Manuel Fernández de la Cera, que presidía la Xunta y de la que yera Vicepresidente'l Presidente de l'Academia, García Arias, y que se puen lleer nel Entamu del llibru *Conceyos y parroquies d'Asturies* que la propia «Xunta de Toponimia» espublizó en 1985. Al añu viniente, en 1986, colos materiales de la Xunta de Toponimia l'Institutu Xeográficu Nacional editaba'l Mapa escala 1:200.000 del Principáu d'Asturies.

A aquella primera Xunta a lo llargo d'estos 20 años siguieron otres munches xuntes de toponimia y munches hores de trabayu dedicaes a la igua toponímica. Y yo tuvi, como miembru de l'Academia, en toes elles, en toles que de magar entós ficeron y desficeron los socesivos gobiernos autonómicos. Y funcionaron unes meyor y peor otres; y en dalgunos casos nin siquiera se-yos dio la oportunidá de que lo ficeren porque nin se constituyeron formalmente, como asocedió coles de les dos llexislatures caberes, por exemplu. Y nin un solu topónimu del Principáu, nin unu solu, llogró aportar en 20 años al Conseyu de Gobiernu de turu p'algamar el prestu que riquía pa ser oficial.

Xusto ye dicir que nun asocedió lo mesmo, a lo menos n'igual midida, dientro de la sociedá asturiana. Pasu ente pasu, adules, los más de los nomes de los 78 conceyos y de les sos cabeces, por nun falar más que de lo que ye más emblemático, foron asitiándose y afitándose ente la sociedá y emplegaos ensin problema dalu (*Xixón*, *Uviéu*,

Llangréu...)). Y dende llueu enxamás denguna «Xunta de Toponimia» punxo en dulda, hasta agora, el criteriu d'autoridá en materia llingüística —y darréu d'ello na correición toponímica— de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Si pasaron yá más de 20 años de magar la primera Xunta, va yá pa 5 dende que l'Academia de la Llingua Asturiana asoleyó y entregó oficialmente al Gobiernu del Principáu d'Asturies, pente medies del so representante, el Conseyeru d'Educación y Cultura Sr. Fdez. Vallina, la obra *Nomes de Conceyos, Parroquies, Pueblos y Llugares del Principáu d'Asturies* (2000), de la que falemos enantes. Con ello l'Academia tomó determinu normativu y propunxo al Gobiernu los topónimos nella conseñaos pa qu'esti diera los pasos afayadizos de cara a la so normalización y oficialización. D'entós p'acó, el Gobiernu del Principáu vien allargando esti procesu con toa una riestra d'enguedeyos —el de Llangréu/*Llangreo ye ún de los caberos—, que dexen entever el so enfotu en nun querer tener claro que l'Academia ye quien afita'l criteriu d'autoridá nes cuestiones que cinquen a la normativa, actualización y usu correutu de la llingua asturiana. Poro esta institución quier dexar afitao lo que vien darréu:

1^u.- L'artículu 2 de la Llei d'Academias asturianas (BOPA de 30 d'avientu de 1997), na que se menta espresamente a la de la Llingua Asturiana, define a éstes como corporaciones de derechu públicu que tienen como oxetu principal la investigación.

El decretu 33/1980 de 15 d'avientu, pol que se crea l'Academia de la Llingua Asturiana, considera a ésta l'instrumentu necesariu pa desendolcar con garantía los llabores necesarios pal caltenimientu del asturianu.

A lo cabero, los sos Estatutos, aprobaos per Decretu 9/1981 de 6 d'abril y anovaos per pautu del Conseyu de Gobiernu de 12 d'abril de 1995, nel artículu 2.j) afiten, ente les finalidaes de l'Academia, la d'establecer el criteriu d'autoridá nes cuestiones relatives a la normativa, actualización y usu correutu de la llingua asturiana.

L'Academia nun ye una institución privada, sinón una corporación pública que se crea per llei col enfotu de que se puean «afrontar con garantía los llabores necesarios para el mantenimientu del bable» (Decreto 33/1980) y pa ello atribúi-y un manoyu d'oxetivos, ente los que, ensin dulda, el cimeru de los que tienen trascendencia xurídico-pública ye'l que-y encamienta la normativización de la llingua y l'afitamientu del criteriu d'autoridá no que fai al so emplegu.

Paez evidente que la norma llegal pon a cargu de l'Academia'l llogru d'una riestra d'oxetivos nel ámbitu concretu de la llingua asturiana, ente ellos el que se conseña nel artículu 2.j) de los sos Estatutos; y da-y, poro, el derechu a actuar p'algamales.

2^u.- Nenguna otra institución pue atribuyise, suplantar o amenorgar les competencies que, en materia de normativización de la llingua asturiana, la llei da a l'Academia; poro, un muérganu como la «Xunta Asesora de Toponimia» tien que someterse, acordies col imperativu llegal, a la normativa afitada pola Academia en tolos ámbitos y niveles de la llingua asturiana (fonéticu, ortográficu, morfosintácticu, léxicu y onomásticu, onde s'inxer ensin dulda la toponimia), y sobre too, si se tien en cuenta que les disposiciones llegalles que creen la mentada Xunta y establecen los sos oxetivos (Decreto 38/2002 de 4 d'abril y Decreto 98/2002 de

18 de xunetu) enxamás la doten del criteriu d'autoridá en materia de normativización de la llingua asturiana nin de capacidá investigadora, sinón que la consideren un muérganu consultivu y «asesor» (nel entamu del Decretu 38/2002 sorráyase esi calter d'asesor) qu'ellabora'l dictame previu al determinín pol Conseyu de Gobiernu de los topónimos de la Comunidá Autónoma y que pue, tamién (artículu 3.d), «Proponer al titular de la Consejería de Educación y Cultura la adopción de cuantas medidas se consideren oportunas para la investigación y recuperación de los topónimos asturianos».

3^u. - Namái un plantegamientu acientíficu, inorante o malintencionáu pue pretender asitiar el criteriu d'autoridá normativu de l'Academia de la Llingua Asturiana, afitáu na llei, nel nivel puramente ortográficu, yá qu'escaez daqué tan cenciello y elemental como que la toponimia ye una rama más de la llingüística, un componente más de los saberes llingüísticos sobro los que-y corresponde intervenir y normativizar a l'Academia.

4^u. - Na nuesa opinión, cualesquier topónimu propuestu pola «Xunta Asesora de Toponimia» al Conseyu de Gobiernu pa la so oficialización, habrá axustase, acordies cola llexislación vixente, a lo recoyío, con determinín normativu, pola Academia de la Llingua Asturiana na so obra *Nomes de Conceyos, Parroquies, Pueblos y Llugares del Principáu d'Asturies*.

5^u. - L'Academia ye perfeutamente sabedora de que, ente les casi 20.000 formes recoyíes nesti documentu, pue haber ausencies y dellos enquivocos y, nesti sen, ye la primera interesada n'esclariar toles duldes que se presenten y en poner igua a les carencies, pero ello nun lleva inxerío renunciar al so calter d'autoridá normativa.

L'Academia acoyerá y estudiará prestosamente toles propuestes que la «Xunta Asesora de Toponimia» o cualesquier otra instancia pública o privada-y quixere facer y dará llueu'l so dictame definitivu, pero ensin arrenunciar enxamás al criteriu d'autoridá que per llei-y corresponde.

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ



«Plan para la Normalización Social del Asturiano 2005-2007».

Asitiamientu oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana

Nuna rueda de prensa convocada al efeutu nel llar social de l'Academia y celebrada'l día 25 de febreru, la institución, representada pola so Xunta Direutiva y per boca de la so Presidenta, dio a la conocencia pública la so valoración sobre esti Plan. Reprodúzse darréu'l testu.

VALORACIÓN DEL «PLAN PARA LA NORMALIZACIÓN SOCIAL DEL ASTURIANO 2005-2007»

L'Academia de la Llingua Asturiana, llueu d'estudiar col mayor procuru'l denomáu «Plan para la Normalización Social del Asturiano 2005-2007», llamenta tener que treslladar a la opinión pública la so más fonda deceición énte'l conteníu del mesmu.

El citáu «Plan», n'efeutu, entiende restrictivamente les curties llendes llegalles (Llei d'Usu del Asturianu de 1998), nun recueye nenguna de les propuestes ufríes apocayá pol *International Committee for the Safeguarding of Linguistic Rights in Asturias* y, en definitiva, asítiase mui perbaxo de les necesidaes, espeutatives y demandes que güei caltién la población asturiana no que cinsa al procesu de recuperación llingüística n'Asturies.

Afondando nes anteriores consideraciones, l'Academia de la Llingua Asturiana camienta que:

1. Dende'l puntu de vista formal, el Plan nun pue denomase, de nengún mou, «plan de normalización», darréu qu'una llingua namái ye «normal» cuando tien plena validez xurídica, ye dicir, reconocencia oficial y, nidiamente, el plan nun contempla l'algame de la oficialidá pa la llingua asturiana. Tampocu nun podría denomase «plan de promoción» desque «promover» ye entamar o da-y puxu a un procesu, faciendo porque ésti se llogre efeutivamente, cosa que, falando del usu del asturianu, queda fuera de les llendes del so conteníu. Tamos, entós, énte un plan con unos oxetivos enforma menos ambiciosos y que s'averaría a lo que podríamos llamar «*plan de dignificación del asturianu*», bien separtáu, dende llueu, d'una verdadera normalización social.
2. El plan, dende'l puntu de vista téunicu amuesa pergraves carencies, darréu que, como cualesquier programa d'actuación social, tien que tener unos elementos básicos pa ser creyible. Éstos son, ente otros, a) afitamientu de fases y plazos ensin ambigüedá dala, b) asignación presupuestaria pa cada una de les aiciones proyeutaes y, lo que ye especialmente importante, c) descripción de criterios ya instrumentos d'evaluación pa verificar el nivel de llogru de los oxetivos. Pues bien, el plan que se nos presenta nun contempla, nin siquiera tanxencialmente, estos imprescindibles elementos de control y credibilidá.
3. Dende'l puntu de vista conceutual y como se dixo, el plan rebaxa conscientemente l'articuláu

de la Llei d'Usu del Asturianu al dexar de llau aspectos básicos del so articuláu como: a) reconocer el drechu a la *plena validez* del usu del asturianu nes comunicaciones orales o escrites de los ciudadanos col Principáu d'Asturies, b) facilitar el conocimientu del asturianu a *tolos empleos* públicos que desendolquen el so llabor n'Asturies, c) asegurar la enseñanza del asturianu en tolos niveles y graos y *promover el so usu* dientro del sistema educativu, d) afitar los decretos curriculares en *tolos* niveles educativos, e) garantizar la *non discriminación* al alumnáu por escoyer l'estudiu del asturianu, etc.

4. Dende'l puntu de vista de la so formulación, el plan amuesa un nidiu desequilibriu al emplegar, per un llau, un llinguaxe xenéricu y enllenu de calculada ambigüedá: 'fomentar progresivamente...', 'aumentar l'usu...', 'incrementar de mou gradual...', etc. y, cayer, per otu en planteamientos meramente aneudóticos: 'promover l'usu de la llingua asturiana n'eventos como la Selmana de les Lletres o'l Día d'Asturies', 'participar na exposición *Expolingua* de Madrid...', 'organizar una esposición itinerante sobre la llingua asturiana...', etc.
5. Dende'l puntu de vista de la so dotación económica, nun primer momentu dase anuncia d'un presupuestu que s'averaría a los 25 millones d'euros pa los años 2005, 2006 y 2007, pero bien llueu dizse que dientro d'esta partida entraría tolo rellacionao cola enseñanza (profesoráu, fundamentalmente), ye dicir, unos 18 millones d'euros, colo que la partida destinada al ámbitu social quedaría rebaxada a 7 millones d'euros o, lo que ye lo mesmo, 2,3 millones añales d'euros, cifra dafechu insignificante pa plantegar una mínima planificación social del asturianu.

Tamos, d'esti mou, énte un proyeutu d'actuación fondamente insatisfactoriu, que se convierte daquando nuna mera enumeración d'aiciones episódiques y aisllaes que yá se tán llevando a cabu y que, n'otros casos, intenta tapecer les verdaderes midíes de proteición del asturianu como cuando fala, por exemplu, de facer en 2006 "un estudiu xurídicu sobre la posible especialidá del profesoráu de llingua asturiana", siendo como ye que l'algame de la especialidá de llingua asturiana pal profesoráu de Primaria y Secundaria ye daqué inescusable pa encontrar dafechu la presencia escolar del asturianu. El papel que'l testu atribúi, per otu llau, a l'Academia de la Llingua Asturiana queda perllloñe de les funciones competenciales que, como máxima institución llingüística del Principáu, habría tener.

Entiende l'ALLA, en definitiva, qu'esti plan nun pue frayar el peligrosu de desapaición de la llingua asturiana, denunciáu pola UNESCO en 2001 nel so *Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing* y, darréu d'ello, encamienta a los fuerces polítiques asitiaes na Xunta Xeneral del Principáu y a les estremaes estayes sociales que faigan un esfuerzu de xenerosidá pa col Pueblu Asturianu, inxiriendo la oficialidá de la nuesa llingua hestórica nel Estatutu d'Autonomía d'Asturies, como única garantía pa plantegar llueu una planificación viable que lleve a normalización social del asturianu.

Uviéu, 25 de febreru de 2005

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

Propuesta de l'Academia de la Llingua Asturiana d'un «Alcuerdu social y políticu sobre la llingua y la cultura d'Asturies»

Acordies colo anunciao nel discursu institucionel del *Día de les Lletres Asturianes*, l'Academia de la Llingua Asturiana fexo pública la so Propuesta d'un «Alcuerdu social y políticu sobre la llingua y la cultura d'Asturies» y entrevistóse a lo llargo del branu colos máximos dirixentes de grupos políticos, institucionales, culturales y ciudadanos: Presidenta de la Xunta Xeneral del Principáu; Grupos Parllamentarios de la Xunta Xeneral; Sindicatos; IX-Bloque por Asturies, PP y FSA-PSOE y partíos non parllamentarios, Xunta pola Defensa

de la Llingua Asturiana, Coleutivu Etnográficu «Belenos», Conceyu Abiertu pola Oficialidá y otres entidaes culturales. Llueu de celebraes este entevistes, l'ALLA convocó una rueda de prensa pa dar anuncia del resultáu d'estes entevistes.

Inxértense darréu'l testu completu de la Propuesta del Alcuerdu, tal y como s'ufiertó a los coleutivos citaos arriba, y la nota oficial entregada a los medios de comunicación na rueda de prensa celebrada'l día 5 de xunetu.

Testu de la Propuesta

PROPUESTA D'UN ALCUERDU SOCIAL Y POLÍTICU SOBRE LA LLINGUA Y LA CULTURA D'ASTURIES

La propuesta tien como oxetivu xenéricu algamar un gran pautu social y políticu qu'afite definitivamente la sobrevivencia de la llingua y cultura d'Asturies, al marxe de les llexítimes y estremaes conceiciones ideolóxiques, polítiques y sociolóxiques sobre la cuestión. Nel alcuerdu participen el Gobiernu del Principáu d'Asturies, les fuerces polítiques, los sindicatos y les organizaciones sociales y culturales y xira al rodiu de los siguientes exes:

1. Reconocimientu del asturianu como llingua co-oficial nel Estatutu d'Autonomía d'Asturies.
2. Afitamientu de los conteníos de la normalización y plazos na so puesta en práutica.
3. Pautu presupuestariu, conseñando'l mínimu necesariu pa facer visible y efeutivu l'usu social de la llingua.
4. Dignificación, recuperación y divulgación de la cultura asturiana (folklor, arte, historia, etnografía, música...) nel ámbitu educativu.
5. Inxerimientu de l'Antropoloxía Cultural Asturiana, nel nivel que correspuenda, dientro de la Universidá d'Uviéu.

Exe I. Reconocimientu del asturianu como llingua co-oficial nel Estatutu d'Autonomía d'Asturies.

La declaración del asturianu como llingua co-oficial sofítase na necesidá, ineludible ya urgente, de protexer xurídicamente a la llingua asturiana como elementu básicu del patrimoniu cultural de los asturianos. L'asturianu ye, ensin dulda, una de les llingües del Estáu que cuerre más peligrosu de desapaición. Asina lo afita la UNESCO nel so *Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing* (2001), o, apocayá, l'ICSLRA nel so *Asturian Language: report and recommendations* (2004); y los datos del *II Estudio Sociolingüístico de Asturias 2002*.

Dende'l puntu de vista xurídicu, la oficialización de la llingua asturiana habría entendese non como la imposición del usu d'una llingua a los ciudadanos, sinón como'l preséu básicu pa exercer el derechu a la llibertá d'eleición llingüística (asturianu, castellán, ambes llingües según los contestos)

El reconocimientu del asturianu como llingua co-oficial tien que recoyese nel Estatutu d'Autonomía d'Asturies. Nesti sen, habríen revisase les formulaciones espreses d'oficialidá calteníes, respetivamente, nos estatutos de les comunidaes bilingües (Balears, Cataluña, Galicia, Navarra, País Vascu y Valencia) col envís d'escoyer, d'ente elles, la que más s'afaye a les necesidaes d'Asturies o, nel so casu, aplicar los aspeutos de caúna que se xulguen más afayadizos. Convién, nesti sen, amosar les diferentes formulaciones d'oficialidá que se recueyen nos estatutos de les comunidaes españoles bilingües:

a) De Balears (Art. 3):

La llingua catalana propia de les Islles Balears tendrá, xunto cola castellana, el calter d'idioma oficial, y toos tienen el derechu a conocela y a emplegala. Naide podrá ser discrimináu por mor del idioma.

b) De Cataluña (Art. 3):

1. La llingua propia de Cataluña ye'l catalán.
2. L'idioma catalán ye l'oficial de Cataluña, asina como tamién lo ye'l castellán, oficial en tol Estáu español.
3. La Generalitat dará seguranza del emplegu normal y oficial d'entrambos idiomes, escoyerá les midíes afayadices p'afitar la so conocencia y creará les condiciones que dexe algamar la so igualdá d'afectu en cuantes a los derechos y deberes de los ciudadanos de Catalunya.

c) De Galicia (Art.5):

1. La llingua propia de Galicia ye'l gallegu.
2. Los idiomes gallegu y castellán son oficiales en Galicia y toos tienen el derechu de conocelos y d'emplegalos.
3. Los poderes públicos de Galicia darán seguranza del emplegu normal y oficial de los dos idiomes y darán puxu al emplegu del gallegu en toles estayes de la vida pública, cultural ya informativa, y pondrán a disposición los medios afayadizos pa facilitar la so conocencia.
4. Naide podrá ser discrimináu por mor de la llingua.

d) De Navarra (Llei d'Integración y Ameyoramientu del Réxime Foral de Navarra) (Art. 9):

1. El castellán ye la llingua oficial de Navarra.
2. El vascuence tendrá tamién calter de llingua oficial nes fasteres vascoparlantes de Navarra. Una llei foral determinará diches fasteres, regulará l'emplegu oficial del vascuence y, dientro les llendes de la llexislación xeneral del estáu iguará la enseñanza de la llingua.

e) Del País Vascu (Art. 6):

1. L'Euskera, llingua propia del Pueblu Vascu, tendrá, como'l Castellán, calter de llingua oficial n'Euskadi, y tolos sos habitantes tienen el derechu a conocer y emplegar ambes llingües.
2. Les instituciones comunes de la Comunidá Autónoma, afitándose na diversidá socio-lingüística del País Vascu, darán seguranza del emplegu d'ambes llingües, regulando'l so calter oficial, y fairán y axustarán les midíes y medios afayadizos p'afitar la so conocencia.
3. Naide podrá ser discrimináu por mor de la llingua.

f) De Valencia (Art. 7):

1. Los dos idiomas oficiales de la Comunidá Autónoma son el valencianu y el castellán. Toos tienen el derechu a conocelos y a emplegalos.
2. La Generalitat Valenciana dará seguranza del emplegu normal y oficial de les dos llingües y escoyerá les midíes afayadices p'afitar la so conocencia.
3. Naide podrá ser discrimináu por mor de la llingua.

Ye nidio qu'a cualesquier d'estes redaiciones podría dáse-y el preste pal casu de la llingua asturiana. Sicasí, seya una d'estes, un entemez d'ente elles (o una redaición alternativa), nella han inxerise dellos puntos básicos:

1. La denominación de la llingua («asturianu» o «llingua asturiana»).
2. La consideranza d'esa llingua como llingua propia.
3. El so calter de llingua oficial xunto al castellanu.
4. El derechu de tolos ciudadanos de la comunidá a conocela y a emplegala.
5. La non discriminación por mor de la llingua.
6. La seguranza del emplegu oficial de les dos llingües y de midíes afayadices p'afitar la so conocencia.

Ha entendese que lo afitao nesti documentu val, a tolos efeutos, pa «la fala» o «gallego-asturianu», dientro de les sos llendes territoriales (Navia-Eo).

Exe 2. Afitamientu de los conteníos de la normalización y plazos na so puesta en práutica.

El reconocimientu xurídicu del asturianu como llingua oficial n'Asturies nun ye un fin en sí mesmu, sinón qu'ha entendese como la ferramienta imprescindible p'afitar los llogros del procesu de recuperación llingüística n'Asturies y, a lo cabero, p'algamar la normalización social de

la llingua asturiana o, lo que ye lo mesmo, pa facer que la llingua seya «normal» pola calidá y cantidá de los sos usos sociales nos ámbitos públicos ya institucionales.

Sicasí, la realidá sociolóxica y sociollingüística d'Asturies —como la de cualquier otra comunidá llingüística— tien carauterístiques propies que la diferencien de la d'otres comunidaes. D'ehí que la idea de “normalización” tien que partir d'un análisis fonderu d'esa realidá y tien d'afayase a unes necesidaes y ritmos concretos no que cinca a la so puesta en práutica efeutiva.

Acordies colo anterior, una comisión, consensuada, d'espertos xuristes habrá redautar una propuesta de Llei de Normalización de la Llingua Asturiana onde se recueyan los aspectos básicos de la política y planificación llingüístiques pa facer viable la normalización. La finalidá cabera del llabor d'esta comisión ye que les estremaes instancies signataries d'esti alcuerdu social y políticu puedan vese dafechu representaes nos oxetivos y conteníos del modelu de normalización sopelexáu.

Paez, en tou casu, que la normalización habrá facese efeutiva, ente otres, nes siguientes etapes:

1. Alministración del Principáu d'Asturies.
2. Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies.
3. Ámbitu llocal (conceyos).
4. Medios de comunicación.
5. Ámbitu educativu.

Aprobada la Llei pela Xunta Xeneral del Principáu, habrán pautase les fases y plazos de la so puesta en práutica, buscando siempres l'aceutación y afitamientu social de les midíes normalizadores.

Con respeutu a les etapes o fases d'aplicación del procesu de normalización, podríen considerase, esquemáticamente, les siguientes:

1. Fase de reconocimientu xurídicu del asturianu como llingua co-oficial. Esti reconocimientu implica la equiparación formal del asturianu al restu de llingües co-oficiales del Estáu, coles ventayes qu'ello lleva inxerto dende'l puntu de vista prácticu: derechu a emplegar la llingua asturiana per parte los ciudadanos y validez xurídica del so usu, edición de testos llingüísticos n'asturianu, equiparación de la Filoloxía Asturiana a los estudios filolóxicos de les otres comunidaes bilingües, etc. Esti reconocimientu xurídicu, al empar, habrá afalar les midíes de recuperación y dignificación del asturianu que güei mesmu tán poniéndose en práutica: enseñanza del asturianu en tolos centros (públicos, privaos y concertaos) y en toles etapes educatives; presencia granible de la llingua asturiana nos medios de comunicación de titularidá pública y privada; emplegu del asturianu na vida parllamentaria ya institucional; etc. Esta fase implica, finalmente, un llabor pedagóxicu d'espardimientu y de concienciación de lo que significa la oficialidá y de lo

- que constitúi'l so oxetivu últimu, la normalización social de la llingua asturiana, y de les condiciones nes, que pasu ente pasu, esta normalización tien d'algamase.
2. Fase de regulación llexislativa. El reconocimientu de la oficialidá de la llingua asturiana, como se vien diciendo, implica la plena validez xurídica del so usu y constitúi la ferramienta indispensable p'algamar la normalización. Definida ésta pente medies de la Llei de Normalización, correspuende entamar la execución de les midíes normalizadores y d'incidencia "real" na vida social asturiana. Estes midíes, dibuxaes na Llei, tienen que ser operativizaes pente medies d'otres disposiciones llegalas más áxiles (reglamentos, decretos, órdenes, instrucciones...) que cinquen a los ámbitos conseñaos: Alministración del Principáu d'Asturies, Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies, Ámbitu Llocal (Conceyos), Medios de Comunicación, Ámbitu Educativu. Correspuende a los firmantes d'esti alcuerdu fixar la llende temporal na qu'esti procesu de regulación llexislativa tien d'acabase.
 3. Fase d'aplicación, evaluación y control del procesu de normalización. Ye la etapa más llarga y habría allargase nel tiempu de mou indefiníu. De fechu, el presente alcuerdu social y políticu tien de prever el momentu del so aniciu, magar seya difícil camentar exautamente cómo y cuándo se tienen d'aplicar les midíes de planificación qu'em-pobinen dafechu a la normalización efeutiva del idioma asturianu, darréu que son xustamente los mecanismos d'evaluación y control del procesu los que tienen de señalar los ritmos en función de los llogros, dificultaes, rectificaciones, etc. La evaluación y control, en tou casu, constitúin l'instrumentu que garantiza l'axuste necesariu pa facer visible la doctrina normalizadora caltenida na Llei de Normalización.

Exe 3. Pautu presupuestariu, conseñando'l mínimu necesariu pa facer visible y efeutivu l'usu social de la llingua.

La crisis socio-económica d'Asturies condiciona, lóxicamente, l'esfuerzu presupuestariu qu'ha destinase a la normalización social de la llingua asturiana. Dicho d'otra miente, y al marxe de les necesidaes, fai falta poner llendes a los fondos que se destinen al procesu. Sicasí, esta realidá negativa neutralízase, en gran midida, si tenemos en cuenta otros indicadores sociales que, oxetivamente, faen perfectamente asumible la partida económica destinada a la normalización. Asina, ente otros:

1. Población asturiana. N'efeutu, el fechu de que la población de referencia seya d'un millón d'habitantes dexa la posibilidá de midíes de planificación llingüística sencielles y téunicamente «abarcables».
2. Calter uniprovincial de la comunidá. Del mesmu mou, el fechu de qu'Asturies tenga una sola provincia elimina gran parte de la burocracia que se multiplicaría cola existencia de distintes «diputaciones provinciales». El casu de Galicia ye, nesti sen, exemplificador.

3. Presencia n'Asturies d'una única universidá. L'ámbitu universitariu xenera, como se sabe, la necesidá d'una estructura alministrativa y burocrática de gran altor. Pues bien, l'usu y la enseñanza del asturianu nesi ámbitu simplifíquense dafechu pola mor de la esistencia d'una única universidá dependiente del Gobiernu del Principáu d'Asturies.

Inda más, los recursos económicos empobinaos al usu social del asturianu puen optimizase pente medies de la simplificación de les axencies destinaes a tal efeutu. D'esti mou, por exemplu, nel tratamientu llingüísticu, tanto les Conseyeríes del Gobiernu del Principáu d'Asturies como la Xunta Xeneral del Principáu habríen cuntar con una única estructura burocrática y, del mesmu mou, los conceyos d'Asturies habríen agrupase en grandes faces, siguiendo criterios xeográficos y d'afinidá, col envís de qu'una mesma unidá burocrática abarcare'l mayor númberu de conceyos y ciudadanos.

Otra cuestión perimportante ye la que cinca a la financiación de la presencia del asturianu nel ámbitu escolar. Equí hai que señalar una cuestión presupuestariamente trescendente: la práutica afitada a nivel estatal ye que, declarada la oficialidá d'una llingua propia d'una comunidá, ye'l gobiernu central el que fai posible esa oficialización nel ámbitu educativu dende'l puntu de vista económicu. D'ehí que toles comunidaes con llingua propia co-oficial recibieren la partida económica correspondiente pa la escolarización de les sos llingües nel momentu de facer efeutives les tresferencies educatives. Ello nun foi posible nel casu d'Asturies, darréu que, como persabemos, l'asturianu nun yera llingua oficial nel momentu de l'acoyida de tales tresferencies, pero sí ha selo dende'l momentu en que tal reconocimientu xurídicu se faiga vidable. Ye dicir y en resume: Asturies, como les demás comunidaes bilingües del Estáu, tien que pautar col gobiernu central la partida económica qu'esti destina al ámbitu educativu pa poner en xuegu la oficialidá de la llingua asturiana.

D'esti mou, l'esfuerzu presupuestariu del Principáu d'Asturies tien qu'atender, exclusivamente, a la puesta en práutica de la normalización social nos ámbitos sociales a los que venimos faciendo referencia de contínuu: Alministración del Principáu d'Asturies, Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies, Medios de Comunicación, etc.

Impónse, en tou casu, facer un rigurosu estudiu económicu p'afitar la dotación económica mínima pa llevar alantre les midíes de normalización calteníes nes respetives fases d'aplicación de la Llei. Algamada dafechu la so puesta en práutica, habría consensuase una base presupuestaria equilibrada y estable.

Exe 4. Dignificación, recuperación y divulgación de la cultura asturiana (folklor, arte, historia, etnografía, música...) nel ámbitu educativu.

El cuartu exe tendría como referencia, tal como se diz, la dignificación, recuperación y divulgación de la cultura asturiana dende una perspeutiva amplia, na que s'amiesten elementos mate-

riales ya inmateriales: arte, música, historia, bailes, deportes tradicionales, fiestas populares, mitología, etc....) nel ámbitu educativu (Educación Primaria y Secundaria).

La idea básica d'esta propuesta afítase na importancia del reconocimientu, comprensión y valoración de los elementos socio-culturales qu'espliquen el rodiu próximu de los escolinos asturianos como primer pasu p'averase a otres realidaes socio-culturales, igualmente valoratibles: ámbitu español, ámbitu européu, ámbitu mundial. Trátase, en definitiva, d'afalar una visión intercultural dende una perspeutiva que parte de la propia realidá cultural del mediu.

Nun quier ello dicir, per otu llau, que se quiera camudar el currículum escolar d'Educación Primaria y Secundaria con una nueva área d'enseñanza-deprendizax, sinón d'entender estos conteníos culturales con un enclín interdisciplinar; ye dicir, asitiándolos dientro d'estayes como Conocimientu del Mediu Social, Cultural y Natural; Educación Artístico-Musical, Educación Física, etc. Otramiente, el fechu de qu'Asturies (pola mor de cuntar con competencias plenes n'educación) pueda fixar el 35% de conteníos d'enseñanza/deprendizax facilita, en gran midida, la puesta en práutica efeutiva de la midida que se propón.

Dende'l puntu de vista de la planificación educativa, finalmente, la Consejería d'Educación y Ciencia habría afitar los conteníos tresversales del programa de cultura asturiana y la so secuenciación per ciclos educativos, correspondiéndo-y a la Consejería de Cultura'l protagonismu na elaboración de los materiales curriculares afayadizos.

Exe 5. Inxerimientu de l'Antropoloxía Cultural Asturiana, nel nivel que correspuenda, dientro de la Universidá d'Uviéu.

Ye claro que n'Asturies nun hai nenguna organización académica que con un enfotu antropolóxicu estudie los moos de vida, los vezos, el sistema de creyencies, los conocimientos, el grau de desarrollu social, artísticu, científicu, etc. de la comunidá asturiana, nin la so rellación con otres comunidaes, próximes o alloñaes.

Tal llabor, central na antropoloxía cultural y perimportante pa pescudar la evolución social nesti tarrén asina como pa conocer les necesidaes de futuru, encamiéntase davezu a les instituciones universitaries. Ello ye asina nun númberu non despreciable d'universidaes españoles, pero non nel casu de la Universidá asturiana, la Universidá d'Uviéu.

Ensin embargo, la presencia de l'Antropoloxía Cultural Asturiana dientro del ámbitu académicu pue encontase perfectamente nos mesmos Estatutos de la Universidá d'Uviéu, aprobaos en 2003 y apocayá espublizaos:

- *Son fines de la institución: l'encontu científicu y téunicu a la medría cultural, social y económica, lo mesmo qu'al curiáu, caltenimientu y meyora del mediu ambiente (Art. 1.4.e)*

- *La Universidá d'Uviéu, en cuantes qu'universidá pública asturiana, empobinará de mou relevante les sos xeres a la realidá y l'ámbitu d'Asturies.* (Art. 6.1)

Dende'l puntu de vista téunicu, les posibilidaes d'inxerir l'Antropoloxía Cultural Asturiana son estremaes. A mou namái ilustrativu, pue comentase la viabilidá d'asitiar esta disciplina dientro de:

- Un Institutu Universitariu d'Investigación (arts. 24-29 de los Estatutos de la Universidá d'Uviéu).
- L'apartáu d'otros Centros y Entidaes (art. 30).
- Les llandes de la Estensión Universitaria (art. 141-143).

Tamién son posibles, dende llueu, otros planteamientos como, por exemplu: una titulación de posgráu o un títulu propiu. La idea ye, en tou casu, que la Universidá d'Uviéu asuma dafechu'l compromisu de venceyase cola sociedá y cola cultura asturiana, de les que forma parte y que, en definitiva, collabore a conocer, prestixar, esparder y anovar les referencies culturales qu'a lo llargo de los sieglos conformaron a Asturies como pueblu.

Esta **Propuesta d'Alcuerdu Social y Políticu sobre la Llingua y la Cultura d'Asturies**, dibuxada esquemáticamente, ha entendese como daqué abiertu, darréu que son los participantes nel Alcuerdu los que, pente medies de la discusión y negociación, definen: a) cómo hai que formular la co-oficialidá, b) qué carauterístiques ha tener, y a qué ritmu tien d'aplicase'l procesu de normalización, c) cuál ye, con calter estable, la partida presupuestaria que'l Principáu destina a la normalización, d) cómo tien d'asitiase la cultura asturiana nel currículum escolar, y e) cómo ha inxerise l'Antropoloxía Cultural Asturiana dientro de la Universidá d'Uviéu.

Testu de la nota de prensa oficial

RESPUESTA DE LOS AXENTES SOCIALES ENTE LA PROPUESTA D'ALCUERDU SOCIAL Y POLÍTICU SOBRE LA LLINGUA Y LA CULTURA ASTURIANES

El día 6 de mayu pasáu, *Día de les Lletres Asturianes*, la Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana planteó nel discursu institucional, lleu nel Teatru Campoamor d'Uviéu, la necesidá d'algamar un «Alcuerdu Social y Políticu sobre la Llingua y la Cultura d'Asturies». La propuesta formulábase, n'efeutu, col enfotu de llograr un gran pautu social y políticu qu'afitase definitivamente la sobrevivencia de la llingua y cultura d'Asturies, al marxe de les llexítimes y estremaes concepciones ideolóxiques, polítiques y sociolóxiques sobre la cuestión. Nel alcuerdu habríen participar les fuerces polítiques, los sindicatos y les organizaciones sociales y culturales y xiraría al rodiu de les siguientes exes:

1. Reconocimientu del asturianu como llingua co-oficial nel Estatutu d'Autonomía d'Asturies.
2. Afitamientu de los conteníos de la normalización y plazos na so puesta en práutica.
3. Pautu presupuestariu, conseñando'l mínimu necesariu pa facer viable y efeutivu l'usu social de la llingua.
4. Dignificación, recuperación y divulgación de la cultura asturiana (folklor, arte, historia, etnografía, música...) nel ámbitu educativu.
5. Inxerimientu de l'Antropoloxía Cultural Asturiana, nel nivel que correspuenda, dientro de la Universidá d'Uviéu.

Dende la Presidencia de l'Academia de la Llingua Asturiana anunciábase, amás, la decisión de la institución de treslladar a los axentes sociales les llinies básiques de la mentada propuesta. Darréu d'ello, l'Academia de la Llingua Asturiana vieno calteniendo a lo llargo de los meses de mayu y xunu bayura d'aconceyamientos coles estayes sociales más representatives de la sociedá asturiana: sindicatos, asociaciones culturales y etnográfiques, organizaciones de defensa de la llingua, partíos asturianistes, Presidencia de la Xunta Xeneral y Grupos Parllamentarios y los máximos dirixentes del Partíu Popular, IX-Bloque por Asturies y FSA-PSOE.

A lo llargo de les socesives conversaciones, l'Academia de la Llingua Asturiana afondó nel conteníu de la propuesta y anotó con procuru'l sentíu les respuestes de los sos interlocutores. Darréu d'ello, l'ALLA quier tresmitir a la opinión pública lo siguiente:

1. La propuesta de «Alcuerdu Social y Políticu sobre la Llingua y la Cultura d'Asturies» foi favorable y mayoritariamente acoyida poles instancies sociales consultaes. Ye dicir, afítase una vegada más y ensin dulda, que n'Asturies danse les condiciones básiques necesaries p'algamar el citáu alcuerdu. Nesti sen, la unanimidá produzse ensin resquebres en sectores tan importantes como'l PP (Partíu Popular), IX-Bloque por Asturies, los sindicatos mayoritarios, partíos asturianistes, asociaciones culturales y de defensa del asturianu, etc.
2. Llamentablemente, la Federación Socialista Asturiana (FSA-PSOE) nun ta, nestos momentos, en disposición d'averase a un alcuerdu consensuáu como'l que se caltén na propuesta. Les sos dificultaes p'asumir la co-oficialidá de la llingua asturiana impiden, agora mesmo, entamar el discutiniu al rodiu del «Alcuerdu Social y Políticu sobre la Llingua y la Cultura d'Asturies».
3. L'Academia de la Llingua Asturiana camienta, sicasí, que'l grau de converxencia social favorable hacia la llingua y la cultura asturiana ye de tantu altor que, a lo cabero, la FSA-PSOE camudará la so posición —nestos momentos negativa—, con respetu a la conveniencia del *Alcuerdu*. La institución, en tou casu, sigue tando dispuesta a caltener cola Executiva de la FSA toles conversaciones que seyan ne-

cesaries pa esclariar aquellos aspectos que pudieren resultar más problemáticos a los socialistes asturianos.

4. Finalmente, l'Academia de la Llingua Asturiana quier dar les gracies a toles estayes sociales pol so sofitu y comprensión hacia la propuesta y da anuncia de que se siente moral y socialmente autorizada y sofitada pa retomar bien llueu la iniciativa asoleyada'l 6 de mayu si les condiciones polítiques y el bien d'Asturies asina lo aconseyen.

Uviéu, a 5 de xunetu de 2005

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA



Nota oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana sobre la convocatoria de puestos de trabayu del Ente Públicu de Comunicación del Principáu d'Asturies

L'Academia de la Llingua Asturiana llamenta que na convocatoria acabante d'asoleyase nel Boletín Oficial del Principáu (BOPA) de places pa periodistes y téunicos de la futura radiotelevisión asturiana nun haya referencia explícita nenguna a la conocencia de la llingua asturiana. Pero, paradóxicamente, sí resultará imprescindible pa ser periodista de la futura radiotelevisión autonómica dominar llingües estranxeres.

Ye mui grave que mientres desapaez l'asturianu s'imponga una prueba obligatoria y eliminatoria n'inglés o francés que, evidentemente, nun son llingües oficiales d'Asturies. El calter eliminatoriu d'esta prueba ye una señal evidente de que los sos dirixentes prefieren periodistes que residan nel estranxeru y dominen eses llingües que profesionales venceyaos a Asturies, a la so cultura y a la so llingua.

El camín escoyíu pa la futura radiotelevisión asturiana lleva asina a construir un mediu de comunicación que podrá mesmamente emitir en cualquier sitiu del mundu que nun fuere Asturies, marxinando de los sos conteníos y de les sos formes d'espresión a la cultura asturiana y dexando de llau a los excelentes profesionales que dende hai años trabayen por Asturies y pola so cultura. Nenguna radiotelevisión autonómica llevó a cabu una seleición de personal que refugare tanto la cultura propia y en toes elles hai un respetu pola llingua que dende la direición d'esta radiotelevisión que se diz asturiana nin se tien nin se quier tener. Y nun podemos escaecer qu'esta decisión torga dafechu'l desarrollu d'una industria audiovisual asturiana, basada na realidá llingüística y cultural d'Asturies.

Depués de casi tres años de falses promeses y mentires, el Gobiernu actual asturianu dexa claro que nun tien la más mínima intención de respetar a la llingua y que toles sos declaraciones en favor de «potenciar» l'asturianu o «normalizar» el so usu nun son más que pallabres vacíes.

L'Academia de la Llingua Asturiana pide al Gobiernu y a los dirixentes del Ente Públicu de Comunicación que reconsideren esti grave determináu que va a la escontra del sentíu común y, tamién, a la escontra del espíritu y la lletra del Estatutu d'Autonomía y de la Constitución española, que favoreció'l respetu por toles llingües, pero que n'Asturies sigue siendo papel moyao no que se refier a los derechos llingüísticos de los asturianos.

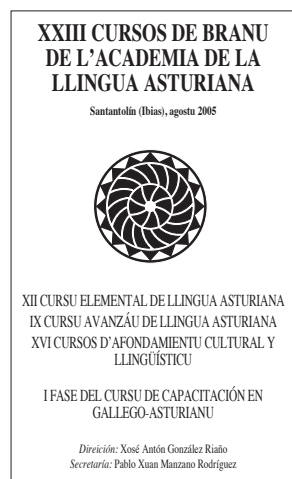
Uviéu, 28 de xunetu de 2005

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Programa de Formación de l'Academia de la Llingua Asturiana

XXIII Cursos de Branu

La capital del conceyu d'Ibias, Santantolín, dio acoyida un añu más, na so Escuela-Hogar, a los XXIII *Cursos de Branu* de l'Academia de la Llingua Asturiana. Del 1 de xunetu al 12 d'agostu más de 150 alumnos y alumnas inxertáronse nel programa formativu, que comprendía:



- XII *Cursu Elemental de Llingua Asturiana*.
- IX *Cursu Avanzáu de Llingua Asturiana*.
- XVI *Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu*, qu'ufiertaron pa esta edición cuatro cursos: «Capacitación pa la Traducción al Asturianu»; «Llingua Asturiana ya Internet. Nueves aplicaciones educatives»; «El cine n'asturianu. Aplicaciones educatives»; «Otros xuegos y tradiciones populares na enseñanza».
- *Curso de Capacitación en Gallego-Asturiano (1ª Fase)*.

Tol Programa de Formación de l'ALLA tien reconocencia oficial darréu de l'acreditación de l'Academia como Entidá Organizadora d'Actividaes de Formación Permanente del Profesoráu per parte de la Conseyería d'Educación y Ciencia del Principáu d'Asturies. Amás, los Cursos *Elemental y Avanzáu* de Llingua Asturiana y de *Capacitación pa la Traducción al Asturianu* son cursos d'*Extensión Universitaria*, fechos en collaboración cola Universidá d'Uviéu, y la I Fase del del Gallego-Asturiano ye un cursu

empobináu a enseñantes de la fastera del Navia-Eo, organizáu pola Academia a pidimientu de la Conseyería d'Educación, inxertu tamién nos «Cursos de Formación Permanente del Profesoráu» de la Conseyería.

La xera académica completóse con actividaes estra-escolares, ente les que destacaron un concertu de la «Banda de Gaitas Marino-Tapiega» y una visita a la Casona de Ron, nel pueblu de Lagüeiro.

Como siempre, la direición de los *Cursos de Branu* valoró de mou mui especial la collaboración ufier-tada pol equipu direutivu de la Escuela-Hogar y l'alcaldesa y tolos vecinos de Santantolín.

L'actu de pieslle y entrega de diplomes de los XXIII Cursos de Branu fíxose'l 16 de setiembre, nel Aula Magna de la Universidá d'Uviéu, cola presencia del Rector, Juan Vázquez, el Direutor de los Cursos, Xosé Antón González Riaño, y la Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, Ana Mª Cano González. Nel so discursu, la Presidenta de l'Academia destacó la collaboración ente les dos instituciones y emponderó los resultaos académicos algamaos y el trabayu de profesores y alumnos. Tamién reclamó a la Universidá más compromisu cola realidá llingüística asturiana y amosó'l so enfotu en que l'Espaciu Européu d'Educación superior seya'l marcu amañosu pa que d'una vez los estudios de Filoloxía Asturiana s'inxerten dientro de la enseñanza reglada.

1 cursu d'Alfabetización p'Adultos en Llingua Asturiana y Gallego-Asturianu

Nos primeros meses del añu, l'Academia, atendiendo a los pidimientos que nesti sen-y veníen plan-tegando dende hai tiempu destremaos coleutivos culturales y otre instituciones, sofító la celebración d'un cursu d'Alfabetización p'Adultos en Llingua Asturiana y Gallego-Asturianu en dellos conceyos d'Asturies: Mieres, Siero, Ribeseya, Tapia, Parres, Samartín del Rei Aurelio, Cangues d'Onís y Sariegu.

Estos cursos, de cuarenta hores, tuvieron específicamente empobinaos a mayores de 18 años y la so perbona acoyida garantiza'l so caltenimientu pal próximu cursu. De la mesma manera, los profesores responsables de los mesmos, coordinaos por Xandru Martino Ruz y l'académicu Xosé Antón González Riaño, entamaron la elaboración de materiales didáuticos espresamente camentaos pa la enseñanza d'a-dultos y axustaos a los conteníos gramaticales, ortográficos y culturales qu'inxer el programa del cursu.

Presentaciones de llibros

El Burón. La jerga de los vendedores y albarderos ambulantes de Forniella

El día 7 de xunu, nel Club de Prensa Asturiana de La Nueva España presentóse'l volume *El Burón. La jerga de los vendedores y albarderos ambulantes de Forniella*, estudiu ellaboráu por Alejandro López Álvarez y asoleyáu conxuntamente pola Academia de la Llingua Asturiana y l'Instituto de Estudios Bercianos.

El so autor, llicenciáu en Filoloxía y profesor d'Enseñanza Secundaria, *forniellu* de nacencia, entamó los primeros trabayos de recopilación del léxicu hacia 1980, encuestando en tolos pueblos del conceyu de Forniella, asitiáu nel cantu noroccidental de Lleón, a los falantes d'esta xerga d'oficiu.

Na presentación del volume participaron, amás del autor del estudiu, la Direutora del *Instituto de Estudios Bercianos*, Mar Palacio Bango, l'alcalde de *Forniella*, D. Vicente Díaz Fernández, y la Presidenta de l'*Academia de la Llingua*, Ana María Cano González, que na so intervención fixo referencia espresa a la satisfacción de la institución pol asoleyamientu d'esti estudiu, qu'enancha la estaya de la conocencia de les fales gremiales, asina como pola collaboración de l'Academia col Instituto d'Estudios Bercianos.

Últime publicaciones de l'Academia

El día 17 de xunu, nel Salón d'Actos de la Biblioteca d'Asturies n'Uviéu, l'ALLA presentó les últimes publicaciones asoleyaes hasta esi momentu pola institución, un total de 15 trabayos nes coleiciones «Escolín», «Mázcara», «Fontes de la Llingua Asturiana», «Llibrería Académica», «Toponimia», «Preseos», «Llibrería Facsimilar», «Estaya pedagóxica», «Cartafueyos de Lliteratura Escaecida», «Os Llibros d'Entrambasaguas»; y los últimos números de les revistes *Entrambasaguas*, *Lliteratura*, *Cultures* y *Lletres Asturianes*.

Actes de los Concursos de l'Academia de la Llingua Asturiana Edición del año 2005

Concursu de Recoyida de Material Lliterario Escrito «Premiu Federico G.-Fierro Botas»

Aconceyáu'l Xuráu del «Concursu de Recoyida de Material Lliterario Escrito. Premiu Federico G.-Fierro Botas» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al año 2005, formáu por Ana María Cano González como Presidenta, Xosé Lluis García Arias como Vocal y Corsino García Gutiérrez haciendo de secretariu, apáutase nel siguiente acuerdu:

Premiar con un accésit de 300 € el trabayu titulaú “*Charlas*”: *testos contra'l socialenchufismu* (El Noroeste, 1932-1933), del que ye autor Rafael Rodríguez Valdés.

Dar dos accésit de 150 € a los trabayos titulaos: *Testos n'asturianu na revista Asturias de L'Habana. Facsímil de los números 1- 50 (9 d'agostu de 1914 - 11 de xunetu de 1915)*, del que ye autor Ramiro González Delgado, y *Un cartafueyu nun recoyú d'Aladino Fuente Vega*, del que ye autor José Luis Campal Fernández.

Uviéu, 9 de marzu de 2005

Concursos d'investigación. Investigación llingüística

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu «Concursos d'investigación. Investigación llingüística» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al año 2005, formáu por Ana María Cano González como presidenta, Xosé Lluis García Arias como vocal y Corsino García Gutiérrez haciendo de secretariu, apáutase na siguiente resolución:

- Dexar ermu'l concursu.

Uviéu, 9 de marzu de 2005

Concursos d'investigación. Léxicu asturianu

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu «Concursos d'Investigación. Léxicu asturianu» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al año 2005, formáu por Ana María Cano González como presidenta, Xosé Lluis García Arias como vocal y Corsino García Gutiérrez haciendo de secretariu, apáutase na siguiente resolución:

- Dexar ermu'l concursu.

Uviéu, 9 de marzu de 2005

Concursos d'investigación. Material toponímico oral

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu «Concursos d'Investigación. Material toponímico oral» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2005, formáu por Ana María Cano González como presidenta, Xosé Luis García Arias como vocal y Corsino García Gutiérrez faciendo de secretariu, apáutase nos siguientes acuerdos:

Premiar con 600 € el trabayu tituláu *Toponimia de la parroquia de Tuíza*, del que ye autora Noemí González García.

Dar un accésit de 300 € al trabayu tituláu *Toponimia de Llangréu. Parroquies de Tiuya y la Felgueira*, del que ye autor Jorge Alberto García Fernández.

Dar dos accésit de 150 € a los trabayos titulaos *Toponimia de la Montaña de Riu Negru. Conceyu de Valdés*, del que ye autora Esther García López, y *Toponimia de la Parroquia de Sobrefoz (Ponga)*, del que ye autor Xe. M. Sánchez.

Uviéu, 9 de marzu de 2005

Concursos d'Investigación. Lliteratura asturiana

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu «Concursos d'Investigación. Lliteratura asturiana» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2005, formáu por Miguel Ramos Corrada como presidente, Antonio Fernández Insuela como vocal, faciendo de secretariu Alfonso Martín Caso, apáutase na siguiente resolución:

Premiar con un accésit de 150 € el trabayu tituláu *Los porfolios*, presentáu por D. Pablo Rodríguez Medina.

Uviéu, 28 de febreru de 2005

Concursu de Teatru

Aconceyáu'l Xuráu del «Concursu de Teatru» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2005, formáu por Miguel Ramos Corrada como presidente, M^a Paz Fonticiella Gutiérrez como vocal, faciendo de secretariu Adolfo Camilo Díaz, apáutase na siguiente resolución:

Premiar con 600 € el trabayu tituláu *Cantu de gaviotes* del que ye autor D. Pablo Rodríguez Medina.

Uviéu, 28 de febreru de 2005

Concursu de Creación Lliteraria «Premiu Llorienzu Novo Mier»

Aconceyáu'l Xuráu del «Concursu de Creación Lliteraria. Premiu “Llorienzu Novo Mier”» que con-

voca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2005, formáu por Miguel Ramos Corrada como presidente, Lourdes Álvarez García como vocal, faciendo de secretariu Xosé Ramón Iglesias Cueva, apáutase na siguiente resolución:

- Dexar ermu'l concursu.

Uviéu, 8 de marzu de 2005

Concursu de Recoyida de Material Llitterario Oral

Aconceyáu'l Xuráu del «Concursu de Recoyida de Material Llitterario Oral» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2005, formáu por Roberto González-Quevedo González como presidente, Antonio Fernández Insuela como vocal, faciendo de secretariu Alfonso Martín Caso, apáutase na siguiente resolución:

Premiar con 600 € el trabayu tituláu *Dichos, refranes, cuentos ya otres narraciones de Villamexín (Proaza)*, del que ye autor Antonio Alonso de la Torre García.

Uviéu, 10 de marzu de 2005

Concursu de Curtios Cinematográficos

Aconceyáu'l Xuráu del «Concursu de Curtios Cinematográficos» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2005, formáu por Roberto González-Quevedo González como presidente, Xosé Bolado García como vocal, faciendo de secretariu Xosé Antón González Riaño, apáutase na siguiente resolución:

Premiar con 1.200 € el trabayu tituláu *Marcha d'echase*, del que ye direutor Joaquín F. Collado.

Uviéu, 10 de marzu 2005

Concursu de Llectures pa Rapazos

Aconceyáu'l Xuráu del «Concursu de Llectures pa Rapazos» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2005, formáu por D. Urbano Rodríguez Vázquez como presidente, D. Vicente García Oliva como vocal, faciendo de secretariu D. Pablo Xuan Manzano Rodríguez, apáutase na siguiente resolución:

Dar el premiu, *ex aequo*, a les obres titulaes *Los inventos de mio padre*, de la que ye autor Enrique Carballeira, y *Tapín de Picupáu*, de la que ye autor Pablo Rodríguez Medina.

Uviéu, 11 de marzu del 2005

Convocatories de Concursos

- III Certame de Poesía «Nené Losada Rico». L'Asociación de Muyeres «Valdés Siglo XXI» convoca'l III Certame de Poesía «Nené Losada Rico». Les obres, d'una estensión d'ente doscientos setenta y cinco y quinientos versos, han empobinase a la citada Asociación de Muyeres «Valdés Siglo XXI» (Barcia – Valdés) ente'l primeru de setiembre y el primeru d'ochobre de 2005. El trabayu ganador prémiase con seiscientos euros y Diploma, el fallu del xuráu darase a la conocencia pública nel mes d'ochobre y la entrega de premios celebrase en mes de payares.
- Concursos «Creación» de la Comarca de la Sidra. III Edición de «Cómics n'asturianu». El Serviciu de la Mocedá de la Comarca de la Sidra abre convocatoria de la III Edición del concursu de «Cómic n'asturianu». El plazu d'entrega d'orixinales pieslla'l día 14 d'ochobre. Les bases tán a disposición de los interesaos nes oficines respeutives de los conceyos que formen esta Mancomunidá.
- XV Certame de Poesía «Elvira Castañón». La Conceyalía de Cultura del Conceyu d'Ayer convoca la XV edición del Certame de Poesía «Elvira Castañón» con modalidaes en llingua asturiana y castellana. El plazu de presentación d'orixinales, poemarios d'ente doscientos cincuenta y quinientos versos, acaba'l 30 del mes payares. Los premios entregaránse'l próximu mes d'abril de 2006.
- III Certame de Teatru Popular Asturianu «Vital Aza». El Conceyu de L.lena abre convocatoria del III Certame de Teatru Popular Asturianu «Vital Aza». Les obres tienen qu'adautase a les carauterístiques del teatru popular asturianu en monólogos, diálogos escénicos, cuadros de costumes asturianos, comedies y zarzueles. El premiu ye de mil doscientos euros y el plazu d'entrega d'orixinales pieslla'l día 13 de setiembre.
- II Concursu de Rellatos Mineros Curtios «Manuel Nevado Madrid». La fundación Juan Muñiz Zapico convoca otra edición del so concursu de rellatos curtios (non más de 40 llinies) rellacionaos col mundu de la minería en cualquier país. El plazu acaba'l 21 d'ochobre y el premiu pa los rellatos n'asturianu ye de 500 €.

5 de mayu de 2006

* * *

XXVII Día de les Lletres Asturianes

**L'Academia de la Llingua Asturiana celebrará esti día como
davezu y fai brinde a toos y toes pa que per toa Asturias
s'entamen actos**

Llibrería Asturiana

LLITERATURA

PROSA

* Xurde Álvarez, *No fondero de l'alcordanza de Dios*. Uviéu, Trabe, 2004. [Novela].

* Quique Faes, *L'agobiante imperfección de les coses*. Uviéu, Trabe, 2004. [Novela].

* Xandru Fernández, *Les ruines*. Uviéu, Trabe, 2004. [Novela].

* Milio'l del Nido, *Y qué quies, si tengo oreyes*. Uviéu, Trabe, 2005. [Cuentos].

* Milio Rodríguez Cueto, *L'últimu volador*. Xixón, vtp, 2004. [Cuentos].

* Miguel Solís Santos, *Los falapios del xigante*. Xixón, Editora del Norte, 2005. [Novela].



POESÍA

* Josep Carles Laínez & Cynthia Surula, *Lenta lletanía del cuerpu nel hedreru*. Uviéu, ALLA, 2005. "Llibrería Académica" n° 36. [Primer poemariu n'asturianu d'esti escritor valencianu que yá tien espublizada una obra

de teatru pola Academia de la Llingua Asturiana (*Elsa Metálico*, 1998)].

* Miguel Allende, *Pallabres de Payaso*. Uviéu, Trabe, 2004.

* *Cuarenta poemas. Selmana de les Lletres 2005*. R. Ll. Bande (antolog.), Uviéu, Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies, 2005. [Antoloxía].

* Ana Vanessa Gutiérrez, *La danza de la yedra*. Uviéu, Trabe, 2004. [Premiu "Teodoro Cuesta" 2003].

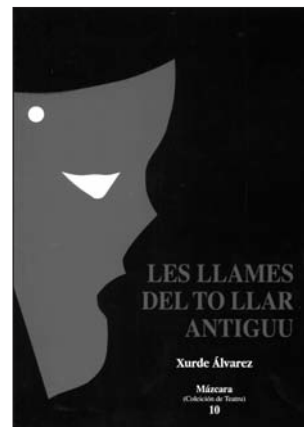
* *Palabres clares. Un cuartu de sieglu de poesía asturiana (1980-2005)*. J. L. García Martín (antolog.), Uviéu, Trabe, 2005. [Antoloxía].

* Xuan Santori, *Bis a bis*. Uviéu, Trabe, 2004.

TEATRU

* Xurde Álvarez, *Les llames del to llar antiguu*. Uviéu, ALLA, 2005. "Mázcara" n° 10. [Obra premiada nel concursu de teatru de l'Academia de la Llingua Asturiana na so edición del añu 2004].

* Dolfo Camilo Díaz, *País. Una traxicomedia asturiana*. Uviéu, Madú, 2004.



Orixinales

* Lluís Gabriel Antuña García, *Clara yá nun tien mieu*. Uviéu, Trabe, 2004. [Ilustraciones d'Alejandro J. Merino García].

* Maite G. Iglesias & Nel Ricardo Á. Morán, *Ñubina atrapada nel Arcu la Vieya*. Uviéu, Trabe, 2004. [Ilustraciones d'Ana Rodríguez Pastor].

* Maite G. Iglesias & Nel Ricardo Á. Morán, *La congota de Ñubina*. Uviéu, Trabe, 2004. [Ilustraciones d'Ana Rodríguez Pastor].

* Carmen Gómez Ojea, *Cancios pa neños desconsoños*. Uviéu, Trabe, 2004. [Ilustraciones de Juan Díaz-Faes].

* Pedro Lanza Alfonso, *El caballeru de la murnia figura*. Xixón, vtp, 2004. [Teatru escolar basáu na figura de Don Quixote].

* Javier Peña, *Un partíu diferente*. Uviéu, Trabe, 2004. [Ilustraciones del autor].

* Aránzazu Prado García-Jove, *Xuanín y el so perru Starski*. Uviéu, Trabe, 2004. [Ilustraciones de Cristina Suárez García].

* José Horacio Serrano, *Esta nueche cenamos un cuentu*. Xixón, vtp, 2004.

* Sidoru Villa Costales, *¡Nun-yos tengas perche-guera!* Uviéu, Trabe, 2004. [Ilustraciones del autor].

Traducciones

* Eugenios Tribizas, *Inaciu y la gata*. Uviéu, Trabe, 2004. [Ilustraciones de Vangelis Pablidis. Torna de M^a Asunción Hevia González].

* Denis Whelehan, *La papateca*. Uviéu, Trabe, 2004. [Ilustraciones de Tim Archbold. Torna de J. J. Antuña Couceiro y S. Antuña González].

TORNA

* Albert Camus, *La peste*. Uviéu, Ámbitu, 2004. [Novela. Torna de Miguel Moro Vallina y Beatriz R. Viado].

* Herman Melville, *Bartleby, l'escribiente*. Uviéu, Ámbitu, 2004. [Novela. Torna de José Luis Piquero].

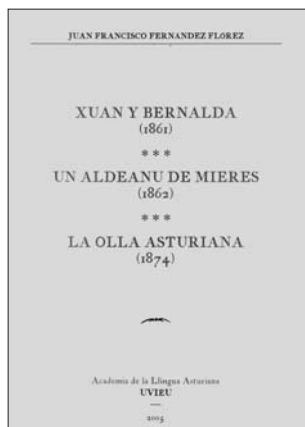
* William Shakespeare, *El Rei Ricardo III*. Xixón, vtp, 2004. [Teatru. Torna de Milio Rodríguez Cueto].

LLETRES VIEYES Y FACSIMILES

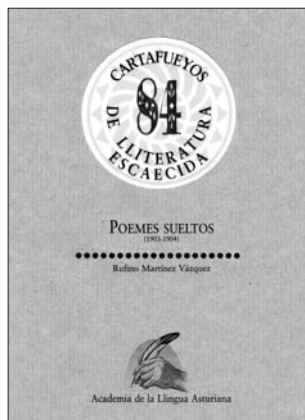
* Aureliano Fernández-Guerra y Orbe, *El Fuero de Avilés*. Uviéu, ALLA, 2005. "Coleición Facsimilar" n^o 13. [Camín d'escosase la primer edición de la edición facsimilar del Fuero d'Avilés, y ante l'interés del Conceyu avilesín, l'Academia de



la Llingua Asturiana fixo una reimpresión d'esta obra de 1865 qu'estudiaba ún de los primeros documentos llexislativos asturianos].



históricu, *Xuan y Bernalda*, imprentáu en Madrid en 1861; una collaboración periodística unviada a *El Faro Asturiano* en 1862 y recoyida depués por Protasio González Solís nos sos *Memorias Asturianas* (1890); y la obra *La Olla Asturiana. Librito curioso y entretenido*, asoleyada en Madrid en 1874, qu'incluyía una parte n'asturianu («Refranes», «Canta-



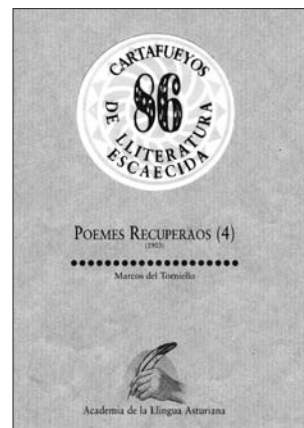
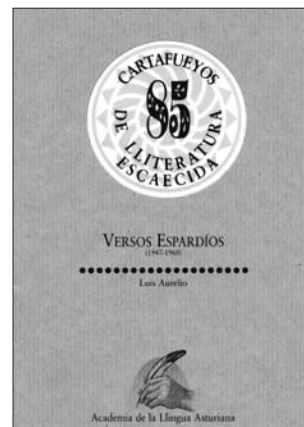
* Juan Francisco Fernández Flórez, *Xuan y Bernalda* (1861); *Un aldeanu de Mieres* (1862); *La olla asturiana* (1874). Uviéu, ALLA, 2005. “Coleición Facsimilar” n^u 58. [Facsimil de les tres obres que se conocen del escritor uviéin: un romance históricu, *Xuan y Bernalda*, imprentáu en Madrid en 1861; una collaboración periodística unviada a *El Faro Asturiano* en 1862 y recoyida depués por Protasio González Solís nos sos *Memorias Asturianas* (1890); y la obra *La Olla Asturiana. Librito curioso y entretenido*, asoleyada en Madrid en 1874, qu'incluyía una parte n'asturianu («Refranes», «Canta-

* Rufino Martínez Vázquez, *Poemes sueltos* (1903-1904). Uviéu, ALLA, 2005. “Cartafueyos de Lliteratura Escaecida” n^u 84.

[Seis poesíes del escritor mierense acollechaes por X. Ll. Campal nel diariu xixonés d'*El Comercio* que vienen a xuntase a les obres yá espublizaes d'esti autor na coleición «Llibrería facsimilar» de l'Academia de la Llingua Asturiana].

* Luis Aurelio, *Versos espardíos* (1947-1960). Uviéu, ALLA, 2005. “Cartafueyos de Lliteratura Escaecida” n^u 85. [X. Ll. Campal axunta nesti cartafueyu diez poemes d'esti autor, nacíu en L'Arxentina en 1916, pero retornáu a Asturies de neñu. Escritor en castellanu y asturianu, casáu cola tamién escritora Florina Alías y ganador de bastantes premios lliterarios, foi quiciabes ún de los poetas más nomaos n'Asturies ente los años cincuenta y setenta del sieglu recién termináu].

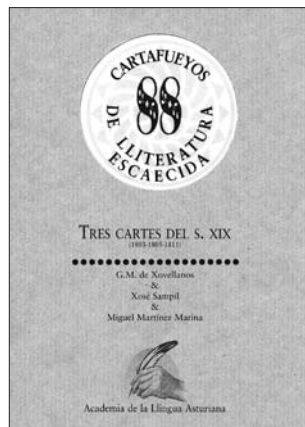
* Marcos del Torriello, *Poemes recuperaos* (4) (1903). Uviéu, ALLA, 2005. “Cartafueyos de Lliteratura Escaecida” n^u 86. [Cuarta entrega, iguada por X. Ll. Campal co-



mo les tres anteriores asoleyaes nesta coleición, del poeta avilesín. Inxértense nesti cartafueyu siete poemes asoleyaos n’*El Diario d’Avilés* y el periódicu *El Carbayón* d’Uviéu nel añu 1903].



periódicu *El Carbayón* d’Uviéu, dos d’ellos inxertos nel so momentu en *Tambor y gaita* y *Orbayos de la Quintana*. Amiéstase como apéndiz un comentariu en castellán del Conde de las Navas, apaecíu igualmente n’*El Carbayón* en mayu de 1906, sobre *Tambor y gaita*].



* Marcos del Tor niello, *Dellos poemes más (1906-1907)*. Uviéu, ALLA, 2005. “Cartafueyos de Lliteratura Escaecida” n^u 87. [Rafael Rodríguez Valdés axunta nesta collaboración seis poemes de Marcos del Tor niello, recoyíos toos ellos del periódicu *El Carbayón* d’Uviéu, dos d’ellos inxertos nel so momentu en *Tambor y gaita* y *Orbayos de la Quintana*. Amiéstase como apéndiz un comentariu en castellán del Conde de las Navas, apaecíu igualmente n’*El Carbayón* en mayu de 1906, sobre *Tambor y gaita*].

* G. M. de Xovellanos, Xosé Sam pil y Miguel Mar tínez Marina, *Tres cartes del s. XIX (1803-1805-1811)*. Uviéu, ALLA, 2005. “Car

tafueyos de Lliteratura Escaecida” n^u 88. [Tres cartes d’a principios del s. XIX que dan cuenta del usu de la llingua asturiana na correspondencia privada de los ilustraos asturianos. Inxertare les tres D. José Caso na so edición d’*Obras Completas* de Xovellanos, con delles anotaciones a pie de páxina que s’imprenten tamién nesti cartafueyu].

CÓMIC

* J. A. Marinas, *Domno. La vida de Gonzalo Peláez*. Uviéu, Trabe, 2005.

* Gaspar Meana, *Casa de gloria y dominación. La Crónica de Leodegundo*. xxii. Xixón, Llibros del Peixe, 2004. [Torna C. González Espina].

* Ígor Medio, *La Familia Castañón: too Castañón 1997-2004*. Xixón, Tierra Llibros, 2004. [Compilación de toles tires de La Familia Castañón espublizaes nel periódicu *La Nueva España* a lo llargo de los últimos ocho años].

TOPONIMIA

* Xabiel Fernández García, *Conceyu de Grau. Parroquies de Berció, Rañeces, Rodiles, Samartín de Guruyés y Santu Adrianu'l Monte*. Uviéu, ALLA, 2005. “Toponimia” n^u 107. [Cola recoyida de la toponimia mayor y menor d’estes cinco parroquies, sumao a les seis yá espublizaes, vien a completase tola metá nororiental del conceyu de Grau. Hai tamién una amestadura con toponimia de les parroquies de Báscones, Cuaya, Rubianu, Sama, Santa María y Vayu que vien a



nimia” n^u 108. [Primer entrega del conceyu de La Ribera cola toponimia de la so parroquia más oriental, Teyego, la que garra más estensión y atiesta colos conceyos de Morcín, Mieres y Uviéu. Los



caseríos soles].

* Ramón Sordo Sotres, *Toponimia de Asturias, Cantabria y León*. Xixón, 2005. [Edición d’esti bon conocedor de los montes del oriente d’Asturies onde recueye toponimia menor de tol cordal cantábricu, incluyendo partes de Lleón y

axuntase a los datos ufiertaos n’otros números d’esta mesma coleición].

* M^a Teresa Fuente Muñiz & Carmen M^a Zapico García, *Conceyu de La Ribera. Parroquia de Teyego*. Uviéu, ALLA, 2005. “Topo-

ríos Caudal y Nalón xúntense precisamente nel so estremu occidental. La parroquia compriende los pueblos de *Teyego*, que ye onde ta la ilesia parroquial, *La Mortera*, *Sardín*, *La Vegalencia* y *Entrepuentes*, amás de dellos llugares y

Cantabria. Les entraes d’esti diccionariu toponímicu lleven, amás de posibles variantes, una descripción del sitiu, l’orixe de los informantes y una esplicación del autor sobre’l topónimu].

FONTES DE LA LLINGUA

* *Coleición diplomática del monesteriu de San Salvador de Corniana (1024-1499)*. Edición crítica, introducción ya índices de Clara E. Prieto Entrialgo. Uviéu, ALLA, 2004. “Fontes de la Llingua Asturiana” n^u 5. [Edición nueva

de la documentación medieval d’esti monesteriu qu’axunta pela primer vegada tolos documentos procedentes del archivu cornianense, nueve d’ellos inéditos. Ye tamién la primer edición crítica y filológica que se fai, pasu pernecesariu ya indispensable pa que los llingüistes se puedan enfotar nos textos a la hora d’encarase con cualquier estudiu de gramática histórica. Les trescripciones de los 118 documentos lleven un aparatu críticu bien estensu con una descripción detallada, bibliografía, notes al pie y diverxencies de llectura con otros editores. Na introducción ufiértense datos históricos sobre la documentación del monesteriu, amás d’esplicase les normes d’edición y trescripción que se siguieron. En dos apéndices bríndense otres escritures medievales rellacionaes col monesteriu y dase



anuncia de documentos que pudieron pertenecer al archivu de Corniana. En tres índices finales apaecen los documentos editaos, los topónimos y los antropónimos].



rianu. Nesta coleición qu'entama búscase ufiertar un material nuevo y práuticu pa dir iguando un modelu de llingua asturiana más acabáu y lloñe de calcos y modelos ayenos].

MATERIAL ESCOLAR

* *Deva peles siendes d'Andrés Manuel Solar Santurio*. Xixón, Oficina Municipal de la Llingua, 2005. [Cartafueyín con actividaes pa los escolinos recordando a Andrés Solar].

* *La estrella que subiere al cielu. Fiches de trabayu*. Xixón, Oficina Municipal de la Llingua, 2004. [Fiches de trabayu pa los más pequeños basaes nel llibru *La estrella que subiere al cielu*,

NORMATIVA

* *Constitución Española. Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies*. Uviéu, ALLA, 2005. "Cartafueyos normativos", nº 1. [Edición bilingüe de los dos textos llexislativos puestos en columnes pariaes, en castellanu y asturianu.

de Xuan Xosé Sánchez Vicente y Luis Manuel Díaz Rodríguez].

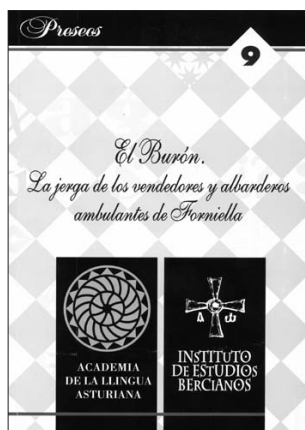
* *Les fiches del trasgu*. Xixón, Oficina Municipal de la Llingua, 2004. [Fiches de trabayu con actividaes pa los escolinos del conceyu de Xixón basaes nel cuentu *El trasgu*, de Berto Peña].

* *L'asturianu tamién viste*. Xixón, Oficina Municipal de la Llingua, 2005. [Carpeta fecha pola Asociación d'Investigación Folclórica Escontra'l Raigañu pa dar a conocer ente los escolinos el traxe tradicional asturianu. Lleva un trípticu con una descripción de la ropa, fueyes con cuentos y rimes, y dibuxos de les prendas pa pintales, recortales y poneles nunes figures d'home y de muyer.]

* *Saca la llingua. II Alcuentru de la mocedá cola llingua. Guía didáctica*. Xixón, Oficina Municipal de la Llingua, 2004. [Cartafueyín con actividaes fechu pa los alumnos y alumnes de Xixón qu'acudieron al II Alcuentru de la mocedá cola llingua].

LLINGUA ESTUDIADA

* Alejandro Álvarez López, *El Burón. La jerga de los vendedores y albarderos ambulantes de Forniella*. Uviéu, ALLA, 2005. "Preseos", nº 9. [Estudiu bien completu del *burón*, la xerga gremial carauterística del conceyu de Forniella qu'usaben los vendedores ambulantes y albarderos que llevaben la so mercancía per Asturias, Galicia, Lleón y Castiella. A una descripción del valle de Forniella y la vida diaria d'esta xente, sigue l'estudiu fonéticu y morfolóxicu del asturianu occidental que se fala nel conceyu, que ye la



base del *burón*, y de los rasgos gallegos que también presenta. La última parte del llibru complétase con un estudiu llingüísticu del burón, estudiando'l so orixe, los mecanismos de formación de pa-llabres, los planos léxicu y gramatical, y les fontes del léxicu. L'últimu epígrafe del estudiu inclúi un vocabulariu. Esta obra asoléyenla al empar, en coedición, l'Academia de la Llingua Asturiana y l'Instituto de Estudios Bercianos].

* L. Díaz Suárez, “Los nombres de mujer más sugerentes y evocadores en la Edad Media: aproximación a las relaciones entre los nombres propios delexicales y los nombres comunes”, en *Denominando il mondo. Dal nome comune al nome proprio. Atti del simposio internazionale, Zarā, 1-4 settembre 2004*. Dunja Brozović-Rončević & Enzo Caffarelli (eds.). Quaderni Internazionali di RION 1. Lessico e onomastica 1. Roma, Società Editrice Romana, 2005: 171-188.

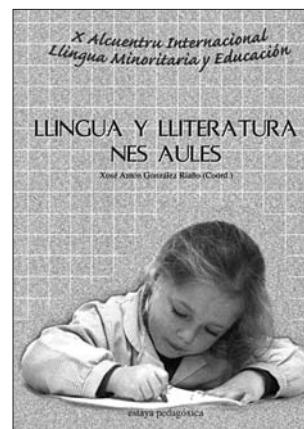
* X. Ll. García Arias, “Personal names in Hispanic place-names and historical documents. A comparison based on Hispanic material”, en *Proceedings of the 21st International Congress of Onomastic Sciences. Uppsala 19-24 August 2002*. Uppsala, Sprak-och folkminnesinstitutet, 2005: 9-33.

base del *burón*, y de los rasgos gallegos que también presenta. La última parte del llibru complétase con un estudiu llingüísticu del burón, estudiando'l so orixe, los mecanismos de formación de pa-llabres, los planos léxicu y gramatical, y les fontes del léxicu. L'últimu epígrafe del estudiu inclúi un vocabulariu. Esta obra asoléyenla al empar, en coedición, l'Academia de la Llingua Asturiana y l'Instituto de Estudios Bercianos].

* L. Kouznetsova, “Nomi individuali ispanici formati nel Medioevo dal lessico comune - prospettive diacronica e sincronica”, en *Denominando il mondo. Dal nome comune al nome proprio. Atti del simposio internazionale, Zara, 1-4 settembre 2004*. Dunja Brozović-Rončević & Enzo Caffarelli (eds.). Quaderni Internazionali di RION 1. Lessico e onomastica 1. Roma, Società Editrice Romana, 2005: 189-213.

EDUCACIÓN

* Xosé Antón González Riaño (coord.), *Llingua y Lliteratura nes aules*. Uviéu, ALLA, 2005. “Estaya pedagóxica” n^u 18. [Esta obra axunta les comunicaciones y ponencies presentaes al x Alcuentru Internacional “Llingua Minoritaria y Educación” fechu na Escuela Universitaria de Maxisteriu d’Uviéu los díes 24, 25 y 26 de marzu de 2004. A lo llargo de les sos páxines puen comprobase les propuestes y planteamientos que los especialistas fixeron sobre'l deprendimientu na escuela de les llingües y lliteratures minoritaries. Los artículos qu’inclúi son estos: “Lenguas minoritarias, conflictos sociolingüísticos y políticas lingüístico-educativas”, del profesor francés Henry Boyer; “Los conteníos de Llingua Asturiana: ente la tradición y l’anovación”, de la profesora de llingua asturiana M^a Lluz



Pontón; “Lliteratura infantil y xuvenil y educación: delles reflexones dende la práutica”, del escritor Vicente García Oliva; “Emplegu de les nueves teunoloxíes na enseñanza del asturianu”, del profesor Evaristo Ovide; “Tratamientu metodolóxicu de la llingua oral na Educación Secundaria”, de la profesora Marta Mori; “Importancia de los materiales literarios en el aprendizaje de una lengua minoritaria”, del profesor de la Universidad de Barcelona Antonio Mendoza; “Aprendizaje de la lengua minoritaria y la extranjera: ¿dos compañía, tres multitud?”, de David Lasagabaster, profesor de la Universidad del País Vascu; “Stado atual, necessities i perspetibas ne l ansino de l mirandés”, del especialista y activu defensor del mirandés, Carlos Ferreira; y “Enseñanza de la lengua minoritaria a través de las materias del currículum”, de Joaquim Arnáu, profesor de la Universidad de Barcelona].

REVISTES



Crespos Lanchas (“Cuentu raru del Albeitre y la muyer paridora de sueños” y “El caberu. Otru

cuentu raru”), poesíes de Lourdes Álvarez, Ana Vanessa Gutiérrez y Xosé Bolado, la traducción de tres poemas d’Arthur Rimbaud por Marta Mori d’Arriba, y dos artículos de crítica: Ignaci Llope, en “Memoria fonda d’una tierra qu’acaba”, trata del poemariu *La tierra fonda*, d’Elías Veiga, y Chechu García fala de la última novela de Xulio Arbesú en “Una nueva voz. *Potestas*, la novela histórica”. Zárrase la revista col poema “Cabalgando sol tiempu”, na alcordanza de Mánfer de la Llera].

* ASTURIÉS. MEMORIA ENCESA D’UN PAÍS, n^u 18 (2004). Uviéu, C. E. Belenos. [Esti númberu nuevu de la revista entama con un artículu d’Ignacio Abella sobre l’aprovechamientu tradicional del abeduriu. Dientro de la faza etnográfica, Nicolás Bartolomé Pérez fala del mitu de la “vieya” n’Asturies y Lleón, un equipu d’investigadores estudien l’usu tradicional de la cuerna d’armentíu, Joaquín Fernández García escribe sobre delles costumes ayeranes rellacionaes cola primavera y el branu, y el Grupu de Baille Tradicional “San Félix” de Candás ufierta semeyes vieyes de la villa marinera na seición “Memoria Gráfica d’Asturies”. Na faza histórica, un equipu d’arqueólogos dan cuenta de les escavaciones feches en Perlora (Candás), na playa d’Entrellusa, y, n’otru trabayu, M^a Prieto Vergara y Miguel Cimadevilla Rodríguez dan anuncia d’un fragmentu de barrotera de cancel altomedieval. Un arquitectu, Rogelio Ruiz Fernández, estudia dellos palombares asturianos. Na faza medioambiental, Daniel Cuéli Canto fala del casu del gallu muertu en Mumián (Somiedu) y José Alba Alonso trata’l tema de la contaminación y l’alcuerdu de Kyoto. La revista zárrase coles seiciones de “L’Estoxu” y “Cartafueyos de Belenos”].

* RECIELLA MALORY, nº 2 (2005). Llangréu, Ter -
tulia Recielle Malory. [Segunda entrega de la re -
vista qu’entama la tertulia lliteraria “Recielle Ma -
lory”, con relatos de Xandru Fernández y Xabiel
de Cea Gutiérrez y con poemas d’Héctor Pérez,
Antón García, Xuan Santori, Belinda González,
Inacio R. Solar y Roberto Jiménez Camiña].

* EL CUIRNO, nº 1 (2005). Candás, Grupu de Bai -
lle Tradicional San Félix de Candás. [Primer
número d’esta revista candasina que quier ser
añal. Inclúi traballos d’investigación de Xulio
Viejo, Alberto Álvarez Peña, Pedro Busto
Menéndez, Armando Rodríguez González y del
propiu grupu de baille promotor de la revista.
Tamién hai lliteratura d’Aurelio González Ovies,
Adolfo Camilo Díaz, Antón Eres, Eugenio
Alonso, Iván Baltiar y Asur Braña].

MIRANDA

* *La gameta. Rebista de ls alunos de lhéngua i
cultura mirandesa*. Cámara de Miranda de l
Douro. Nº 2 (2004/05). [Revista fecha coles colla -
boraciones de los alumnos y alumnas de miran -
dés: poesía, narrativa y entrevistas onde s’axunta
la tradición colos tiempos nuevos].

NAVIA-EO

* Enrique Carballeira Melendi, *¡Esta é a mía
casa!* Uviéu, ALLA - Secretaría Llingüística del
Navia-Eo, 2005. “Os Llibros d’Entramba -
saugas” nº 8. [«Taba empezando el mes de
diciembre y úa nevadúa tapara todo el valle.
Miyao, el trasno, iba andando por derriba da neve

toda molle, con -
tento por volver
prá súa casa des -
póis de pasar tres
meses de vaca -
cióis na cabana de
sou primo, nel
pico del monte.
Miyao vivía, den -
de había muitos,
muitos anos, núa
casía mui veyá,
nel medio del
valle, al pé del río.

Era un sito tranquilo; el miyor que tía é qu’os
seres humanos nunca vía por allí». Asina empieza
¡Esta é a mía casa!, traducción al gallego-asturia -
nu del cuentu n’asturianu espublizáu primero na
coleición “Escolín”].



* Aurora García Rivas, *O viaxeiro da noite*. Uviéu,
Trabe, 2004. [Primer poemariu d’esta escritora de
San Tiso d’Abres].

* *III Premio Antonio Raymundo Ibáñez, Marqués
de Sargadelos*. Asociación de Amigos de Antonio
Raymundo Ibáñez «Marqués de Sargadelos».
Uviéu, 2005. [Inclúi dellos relatos en gallego -
asturianu presentaos a esti concursu lliterariu].

ESTUDIOS Y TRABAYOS

* M^a Teresa Echenique Elizondo & Juan Sánchez
Méndez, “El asturiano y el leonés”, en *Las len -
guas de un reino. Historia lingüística hispánica*.
Madrid, Gredos, 2005: 353-410. [Ver reseña a lo
cabero].

* Jeannick-Yvonne Le Men Loyer, *Repertorio de léxico leonés*. Vols. 1 (A-C), 2 (D-O) y 3 (P-Z). Lleón, Universidá, 2003. [Compilación de vocabulariu de la provincia de Lleón espublizáu en monografíes y artículos. En cada entrada, amás de la definición de la voz y la ordenación de les sos acepciones, dase una información etimolóxica y preséntense los datos sobre la pallabra tanto en Lleón como n'otres provincies].

* Jeannick Le Men, *Léxico del leonés actual*. Vol. II. Col. “Fuentes y Estudios de Historia Leonesa”. Lleón, Centro de Estudios e Investigación “San Isidro”, Caja España de Inversiones & Archivo Histórico Diocesano, 2004. [Segundu volume, correspondiente a la lletra C, del proyeutu entamáu pola autora pa recoyer el repertoriu lexicográficu de Lleón].

* *Lenguas de la Península Ibérica. Languages of the Iberian Peninsula*. Palencia, Ibarientia, 2005. [Diccionariu visual col léxicu más cenciellu de les llingües de la Península. Inclúi la versión de cada pallabra n'inglés, francés, castellanu, eusquera, aránés, catalán, valencianu, catalán de les Islles Baleares, aragonés, gallegu, portugués y asturianu].

* Ramón Menéndez Pidal, *Historia de la lengua española*. 2 vols. Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal & Real Academia Española, 2005. [Ufiértase nel primer volume la *Historia de la lengua española* de Menéndez Pidal n'edición póstuma al cuidáu de Diego Catalán. La obra, que quedó por acabar y namás llega hasta'l Barrocu, tien bien de interés pal nuesu dominiu llingüísticu, ente otres coses, poles so abondoses referencies a la llingua de los vieyos reinos d'Asturies y de Lleón y pol so conocimientu de la dialeutoloxía asturlleonesa. El

segundu volume ábrese col artículu de Menéndez Pidal “Del lenguaje en general (Ensayo de una presentación de la Historia de la Lengua). 1939 (con algunas actualizaciones posteriores)” y complétalu Diego Catalán cola historia al detalle d'esti proyeutu pidalianu marcáu pol esiliu, les versiones y les revisiones del autor. Pa rematar, ufiértase una esplicación bien pormenorizada de les fontes y los criterios d'edición de los testos.].

* Esther Prieto Alonso, *Gramática d'asturianu. Guía de consulta rápida*. Uviéu, Trabe, 2004. [Guía práctica y cenciella que quier ser una ferramienta útil pa escribir con corrección n'asturianu].

* Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Litora Cantábrica (Estudios lliterarios y llingüísticos)*. Fundación Nueva Asturias, 2004. [Axúntense los estudios lliterarios publicaos por esti autor nes tres últimes décadas. Complétase con dellos artículos sobre sociollingüística y filoloxía].

* Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Les producciones clasicistes d'Antón de Marirreguera*. Uviéu, Trabe, 2004. [Estudiu sobre les tres fábulas de Marirreguera que busca destacar un autor orixinal y creativu que supo axuntar na so lliteratura la cultura barroca y l'asturiana].

* Xulio Viejo Fernández, *Llingua y cultura lliteraria na Edá Media asturiano-llonesa*. Uviéu, Trabe, 2004. [L'autor estudia'l panorama lliterariu medieval nel ámbitu llingüísticu astur-llleonés ente los siglos III al XIII-XIV y la evolución qu'al empar foi viviendo la llingua asturiana, amás d'analizar cómo se foi iguando l'autoconciencia llingüística dende finales de la Edá Media. Partiendo d'esta premisa, más que buscar nicios de producciones en romance o ufiertar el rexistru completu

de tola lliteratura llatina astur-lleonesa, céntrase na idea de que la cultura llatina nesta dómina nun yera daqué estremao de la cultura popular románica].

OTROS TESTOS

* Lluís Álvarez, *Voces d'Asturies*. Uviéu, Trabe, 2004. [Compilación de los artículos asoleyaos pol autor nel periódicu *La Voz de Asturias* ente 1986 y 1988].

* *Conceyu Bable n'Asturias Semanal (1974-1977)*. Uviéu, Trabe, 2005. [Edición facsimilar de les fueyes que s'espublizaron na revista *Asturias Semanal* na seccióu "Conceyu Bable", con prólogos de Xulio Viejo Fernández y de Pablo San Martín Antuña].

* *Estatutos de la Universidá d'Uviéu*. Uviéu, Universidá d'Uviéu, 2005. [Edición n'asturianu de los estatutos nuevos de la Universidá d'Uviéu aprobaos n'año 2003].

* Daniel García de la Cuesta, *La bandurria y el rabel*. [A.C. Retueyu, Xixón, 2005] [Estudiu sobre un instrumentu cuasi desaniciáu d'Asturies que vien confundiéndose pol so nome col qu'usen en rondalles y tunes. Tamién s'esclaria l'enquívocu que se da ente la bandurria y el rabel. Nel trabayu, ilustráu con más de 400 imáxenes, estúdiase la so etimoloxía, los oríxenes, el so usu antaño y anguaño, amás d'ufiertase un métodu de bandurria pa deprender a tocala al estilu tradicional].

* M^a Esther García López, *Castrillón: dellos llabores alreduro de la quintana*. Piedras Blancas, Patronatu Municipal de Cultura del Conceyu de Castrillón, 2004. [Otra entrega de la coleición

«Abogaderu» qu'espubliza'l Conceyu de Castrillón. Estúdiense los llabores de la llabranza y los productos de la tierra: les güertes, los animales, los praos, les presees, la sidra, el miel, el samartín, etc.]

* Ismael M^a González Arias, *Cronoloxía de la música asturiana*. Uviéu, Ámbitu, 2004.

* Inaciu Hevia Llavana, *Les paneres de Maliayo*. Xixón, vtp, 2004. [Estudiu sobre les paneres nel conceyu de Villaviciosa, dientro de la coleición «Álbumes gráficos de cultura asturiana»].

* Inaciu Iglesias, *Historia del nacionalismu asturianu*. Uviéu, Ámbitu, 2004. [Estudiu de calter divulgativu sobre la historia del movimientu asturianista nun sen ampliu].

* Rafael Rodríguez Valdés, *Llingua asturiana y movimientu obreru (1899-1937)*. Xixón, Ateneu Obreru de Xixón, 2004. [Trabayu d'investigación que ye'l primeru que se publica n'asturianu na coleición «Folletos del Ateneo (Cuadernos de Historia)»].

* Xuan Santori, *Alministrar la tierra. ¿Qué ye que ye la ecoloxía?* Uviéu, Ámbitu, 2004. [Ilustraciones de Pablo Amargo].

VARIA

* *Cortos, cortos. Cuentos seleccionados en el Certamen Internacional ArtNalón Letras 2004. Curtios, curtios. Cuentos seleicionaos nel Certame Internacional ArtNalón Lletres 2004*. Conceyu de Llangréu, 2004. [Los autores n'asturianu son Héctor Pérez Iglesias, Ricardo Saavedra Fernández-Combarro y Elías Fernández Rodríguez].

* *Microrrelatos mineros. I Concurso Manuel Nevado Madrid*. Uviéu, Fundación Juan Muñiz Zapico - Madú, 2005. [Inclúi ente los premiaos dos cuentos n'asturianu de Ricardo Candás Huerta y Elisabet Felgueroso López].

REVISTES, CARTAFUEYOS Y BOLETINOS (N'asturianu o con collaboraciones n'asturianu)

* *Boletín SUATEA*. N^{os} 132-133 (2005).

* *Conceyos*. La Pola Llaviana, Asociación Cultural Conceyos. N^u 23 (2004).

* *¿Constitución Europea? Decides tu. Resume del tratáu pol que s'establez una constitución pa Europa*. Gobiernu del Principáu d'Asturies. Consejería de Xusticia, Seguridá Pública y Rellaciones Esteriores. (2005).

* *El Fielatu*. Revista nacionaliega d'alderique. N^u 56 (2005).

* *La Fueya Informativa*. Boletín Informativu de la Corriente Sindical d'Izquierda. Alministración Autonómica. (2005).

* *El Gomeru*. Revista de comics n'asturianu. Avilés, Trabe. N^{os} 1-4 (2005)

* *Langreo punto as*. Revista de información municipal. Conceyu de Llangréu. N^{os} 0 y 1 (2004).

* *Joaquín Manzanares. Luchando por nuestra historia*. Grau, Asociación Juvenil ACFAYD. N^u 1 (2004).

* *La Maniega*. Cangas del Narcea, A. C. Pintor Luís Álvarez. N^{os} 143-146 (2004-2005).

* *Na cai*. Cartafueyu de Moceda d'Izquierda Asturiana. N^u 1 (2005).

* *La Ratonera*. Revista Asturiana de teatro. N^{os} 13-14 (2005).

* *El Regueiru*. CRA Ríu Cibeá. Nu 4 (2005).

* *El Periódico de Quirós*. N^{os} 116-118 (2005).

* *El Sindicato*. Uviéu, CC.OO. d'Asturies. N^{os} 177-179 (2004-2005).

* *Somos IU Asturies. XII Asamblea Autonómica d'Izquierda Xunida d'Asturies*. Xixón, 13 y 14 de mayu de 2005. Cartafueyos pal debate. (2005).

* *Tudela Veguín 2004*. Anuario cultural de Box y comarca. Asociación Amigos de Veguín. (2004).

* *Viejo Cobia*. Grau, Asociación Juvenil ACFAYD. N^u 3 (2004).

* *Xentiquina d'Uviéu*. Revista en llingua asturiana. Colexu Públicu Fozaneldi, Uviéu. N^u 11 (2005).

* *Las XII Tablas*. Publicación de Información Jurídica. N^{os} 1 y 2 (2004-2005).

* *20 Festival de la Sidra*. Nava, 8, 9 y 10 de julio 2005. Nava (2005).

MÚSICA

* *¡Fala!* Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana, 2005. [Discu non venal fechu pal Día de les Lletres Asturianas con un tema namás, “¡Fala!”],

compuestu y grabáu por un ensame de músicos asturianos: Sergio Menéndez, Xune Elipe, Javi Rodríguez, Toli Morilla, Primi Abella, Fernando Rubio y Dani Álvarez. Como diz nel testu de presentación, quier ser “la BSO de la movilización ciudadana pola oficialidá”].

* *Los mineros canten a la mina*. Ámbitu, 2005. [Seis mineros, dalgún d’ellos entá n’activo, canten tonada de tema mineru: Graciano Fernández Velasco “Cholín”, Juan Antonio García Barragán, Generoso Fernández, Vital Noval, José Manuel García y Hermógenes Fernández].

* *Xente mozo*. Ámbitu, 2004. [Venti cantares, vieyos y modernos, propios y comunes con otros países, cantaos por neños y neñes baxo la direición musical de Rebeca Velasco. Recuéyense nesta muestra sonos usaos na danza, nos corros, nos bailles, cantares de xuegos, histories, etc. Dende «Vamos armar una danza» hasta «La xiringosa», pasando per «Aserrín, aserrán», «Ríu verde», «Tengo un vieyu en casa» o «Tengo una muñeca»].

* Dixebra, *Ensin novedá*. L’Aguañaz, 2005. [Yá ta na cai’l postrer discu de Dixebra. Los soníos de la guitarra, el baxu y la batería más dures, la gaita lletrónica, los samplers y una sección de vientu bien potente, mécese con aciertu nos temes del discu. En cuantes a les lletres, hai cantares propios del grupu y otros de Quique Faes y Xandru Fernández. *Ensin novedá* ye una demostración evidente de que los años d’andadura pelos escenarios y la madurez de Dixebra dan cada vegada meyores resultaos].

CINE

* *Arda’l curtiometraxe*. Colección de curtios asturianos. Vol. 1. n’asturianu. Asociación de realizadores y directores de Asturias, 2005. [Compilación en formatu DVD d’ocho curtiometraxes n’asturianu: *Lo que necesites selo yo*, *La neña los mios güeyos*, *Xicu’l toperu*, *Imaxe accidental*, *Nun val la pena conquistar la tierra*, *Malu, 7337* y *Llencería d’ocasión*].

RESEÑES

M^a TERESA ECHENIQUE ELIZONDO & JUAN SÁNCHEZ MÉNDEZ, *Las lenguas de un reino. Historia lingüística hispánica*. Madrid, Gredos, 2005

Los romanistas en xeneral tienen de magar unes feches un nueu llibru onde, con procuru, podrán llograr una información afayadiza p'anovar les conocencies llingüístiques hispániques ensin necesidá d'escosar la bayura de títulos qu'estos años la arriquecieron. Ye ésta, al nuesu entender, la meyor carta de presentación que pue facese de la obra que, al empar, vienen d'ufiertamos M^a Teresa Echenique y Juan Sánchez. L'especialista nes llingües hispániques alcontrará puesto al día la bibliografía más amañosa y l'estáu de la cuestión de munchos de los aspectos que cinquen les nuses llingües. El non especialista atopará equí la posibilidá d'averase adules a una temática que, non por llarga y a vegaes enrevesosa, dexa d'ameritar la meyor atención. Los qu'hai años consultemos, lleímos, afondemos naquel gran título de Kurt Baldinger, *La formación de los dominios lingüísticos de la Península Ibérica*, sabremos agora aconseyar a los alumnos que, enantes d'averase a la llectura del sabiu suizu, nun dexen de consultar *Las lenguas de un reino* pues asina dirán perbién embolinaos a una información granible.

Las Lenguas de un reino, llueu d'unes fueyes de xustificación, inxer diez grandes estayes o capítulos de destremada mena, toos ellos acompangaos d'una bibliografía escoyida y que nagua por abarcar lo mesmo los aspectos informativos, cuando hai una xeneral aceutación, qu'aquéllos otros onde'l pautu ta lloñe de llograse ente los dixebríos especialistes.

Pero, amás de fixase no que nun dexa de ser d'interés xeneral de llingüistes, esta obra tien la particularidá d'axuntar al corpus informativu otros aspectos qu'a lo llargo d'estos años foron tema de fonda discusión non sólo llingüística, *stricto sensu*, sinón nos niveles sociollingüísticos y políticos. Poro, con perbón criteriu, infórmase tamién de los procesos de normativización, de los modelos estándar llograos y del tratu llegal de les llingües nes normes xurídiques de les destremaes comunidaes autónomes. Pero como los modelos llingüísticos que llamamos, simplificando permuncho, *llingües*, son creaciones feches nos destremaos dominios llingüísticos, tienen una dialeutoloxía con puxu a la que los nuses autores s'averen pa meyor entender el so contestu. Esto amuése bien a les clares a lo llargo munches páxines pues esta obra atiéndelo inxiriendo testos dialeutales de gran utilidá documental. Pero si, como diximos, les llingües non sólo son oxetu d'estudiu llingüísticu sinón d'interés social y, darréu d'ello, d'obligada atención na regulación xurídica de los pueblos que les falen y oliven por calteneles, síguese que nun estrinquen dafechu la so realidá nel purismu idealizáu polos modelos. Poro, al empar, como les condiciones hestóriques hispániques llevaron a los sos falantes a afacese con otu idioma en competencia, el castellán, atiéndese sistemáticamente tamién nesti llibru a la presencia d'esta llingua nes comunidaes bilingües.

Dempués d'una primera estaya de xeneralidaes sobre'l contautu de llingües y la configuración hestórico-lingüística d'España (20-31) dedícase'l segundu capítulo a falar de la Hispania prerromana, indoeuropea y non-indoeuropea (32-61). El capítulo 3 enllaza con ello fixándose de mou especial nel euskera como testimoniu bien afayadizu de lo que foi una llingua de sustratu que tuvo un espardi-

mientu más llargu y una hestoria que conocemos con más procuru tolos díes. Nun s’escaecen los autores de que la so obra va dir empobinada a unos llectores fondamente esmolecíos poles cuestiones romanístiques y d’ehí qu’escueyan un camín espositivu cenciellu pa un meyor llogru pedagóxicu y faigan ver cómo la mesma romanización dexó los propios calces en tierra euskaldún. Vese asina perbién nuna estaya xeneral (116-135) onde se fala del procesu romanizador faciendo pescanciar cómo, a vegaes, han señalase particularidaes que dan calter a los destremaos territorios hispánicos.

Algamáu esti puntu, de magar el capítulo 5 fasta’l 9 (inclusive) la obra empobina a tratar ún a ún los aspectos particulares de los dixebras dominios llingüísticos románicos. Del primeru que se fala ye del aragonés (136-182) al que s’inxerta, de xuru que por razones d’equilibriu ente les destremaes faces, l’aranés, perteneciente al grupu occitán (183-202). Sigue llueu un cap. 6 que se fixa nel catalán (203-311) y, con un curiáu procuru, nel valencián y ensin escaecer, llóxicamente, les variantes insulares del dominiu. El capítulo dedicáu al castellán (y español), con bon criteriu por dar por entendío que la so conocencia ta más esparcida, ye sintéticu (312-352) y tien la virtualidá de referise a los sos dialetos nel xustu términu que correspuende a la espansión d’esta llingua. Fálase darréu del asturianu y de la correspondiente faza sureña lleonesa (253-415) de lo que curtiamente parllaremos llueu. El capítulo 9 dedícase al gallegu y, con bon xuiciu, a la so rellación col portugués (416-516), llingua que, aunque non d’esti reinu, sí ye d’esta tierra y, na opinión de mio, enxamás debería dexase a un llau nuna güeya-da panhispánica como la presente. Piésllase’l llibru con delles referencies al árabe, hebréu, caló, esperantu que, ensin dubia, queden xustificaes, xunto a

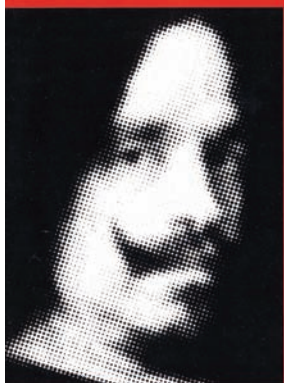
otros datos bibliográficos y xurídicos, nun testu que cinca a tola complexidá llingüística de güei.

Nuna tan curtia referencia como la que venimos de dar nun hebo pela parte de nueso, llóxicamente, un allugamientu críticu con denguna de les opiniones vertíes nin coles tesis asoleyaes. Pa naide tien de tar tapecíu qu’ello nun lleva inxerío un seguidismu dafechu col testu ufiertáu. Les sos virtúes como llabor de conxuntu obliguen a facer una lloa d’esta iniciativa pero, de xuru, tamién a prever nel futuru crítiques constructives y ponderaes. Son munchos los aspectos cincoos por Echenique & Sánchez pa qu’algamen, ensin que naide gorgute, el preste de tolos estudiosos. Al nuesu entender les observaciones que nel futuru puedan facése-yos han venir, con toa probabilidá, del análisis de los fechos de caún de los dominios llingüísticos. Ye normal porque non siempre les fontes emplegaes pudieron ser les últimes o les más completes pero en tou casu ello nun ha ser un patón que torgue’l bon andar xeneral. Polo qu’al dominiu astur se refier namái nos prestaría facer güei dos suxerencies ensin afondar n’otres: la primera, que nun ye necesario referise davezu a las “hablas asturianas” darréu que la perspeutiva de los nuestos autores ye la de contemplar el dominiu llingüísticu nel so conxuntu y, entós, resulta permisible falar tamién de “lengua asturiana”, términu que se sofita na terminoloxía llegal española, na práutica xurídica del Principáu d’Asturies y nel procesu normalizador que ta entamáu. Otru aspeutu que namái de pasada solliñamos ye que lo que dellos llamen “gallego oriental”, qu’inxeriría lo que dicen “gallego exterior”, resulta siempre comprometío y más cuando de los siete fenómenos que se citen como identificadores d’esta faza (p. 504), cinco son comunes col asturianu amén d’otros munchos trazos nos que coinciden, n’Asturies, l’asturianu y lo que Dáma -so Alonso denominó “gallego-asturiano”. [X.L.I.G.A.]

ÍNDIZ

ENTAMU	3
TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN	
<i>La analogía en los procesos de estandarización de las lenguas. El ejemplo del asturiano</i>	
Emilio Ridruejo.....	7
<i>Dalgunos casos de leísmu n'asturianu</i>	
Miguel Ramos Corrada	25
<i>Arqueoloxía y toponimia: l'estudiu los topónimos y el so usu na prospeición arqueolóxica</i>	
Hermenegildo Bardio Díaz & Javier Fernández Irigoyen	37
<i>Toponimia histórica de Gozón. Unes notes</i>	
Pedro Busto Gutiérrez	57
<i>Dellos aspeutos del papel del surdimientu poéticu nel afitamientu del estándar</i>	
Xuan Santori Vázquez	65
<i>«Sobre el bable» (1902). Una reflexón d'Antonio Balbín de Unquera apaecida por entregues n'El Carbayón</i>	
Xosé Lluis Campal Fernández	79
<i>L.lóralu bien l.loréu: notes sobre un cuentu tradicional asturianu</i>	
Nicolás Bartolomé Pérez.....	85
FAZA LLITERARIA	
LLETRES VIEYES.....	91
LLETRES NUEVES	93
NOTES Y ANUNCIES.....	97
LLIBRERÍA ASTURIANA	144

a WOMAN TOGETHER project



OTHER MENINAS AUTRES MÉNINES

OTRAS MENINAS

CENTRU CULTURAL CAXASTUR
PALACIU REVILLAXIXÉU
XIXÓN

Del 18 d'ochobre de 2005 al 8 de xineru de 2006

125
AÑOS
caxAstur 

MANOLO VALDÉS

Las Meninas

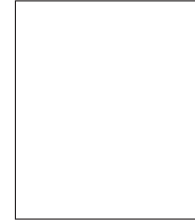


EL CAMPO SAN FRANCISCO
Paséu Los Álamos y Paséu La Rosaleda
UVIÉU

125
AÑOS
caxAstur 

Ochobre - Payares - Avientu 2005

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574

Telf. 985 21 18 37

alla@asturnet.es

www.academiadelalingua.com

E-33080 Uviéu

Principáu d'Asturies



Pon na conocencia de l'Academia les
anuncios que cinquen a la nuesa
llingua y cultura

Escribi al apartáu 574 d'Uviéu
o llama al 985 21 18 37

PETICIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

D.

Señes

Llugar

Tamién nes llibrerías d’Asturies o contra reembolsu.

Normes pa la presentación de collaboraciones a Lletres Asturianes

1. Los trabayos tendrán, como norma xeneral, un llargor máximu de 25 fueyes (incluyendo semyes, tables ya ilustraciones).
 2. La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
 3. *Lletres Asturianes* encargarase de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba d'imprenta.
 4. Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor. Acompañarase d'una tarxeta onde se comuniquen señes, teléfonu y/o corréu electrónicu.
 5. Na midida de lo posible habrá unviase copia en papel y copia informática del trabayu presentáu. Les copies informátiques mandarase en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu pa PCs. Almitirase también en formatu pa Mac.
 6. La presentación gráfica del trabayu siguiará les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El corpus principal del testu dirá en lletra redonda, blanca, cuerpu 12.
 - El títulu marcarase con lletra negrina, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - Los subtítulos o encabezamientos marcarase con lletra negrina, redonda o cursiva según proceda; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcarase en lletra cursiva; ente comines cuando seyan cites testuales. Nun s'emplegarán les lletres mayúscules.
 - Los étimos marcarase con lletra versalita.
 - Tolo referente a mapes, esquemes o cuadros orientativos, organizativos o informativos afixarase col estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalarase debidamente ónde deben dir asitiaos.
- Pa les notes a pie de páxina seguirase estes mesmes indicaciones.
 - Les referencies a un autor conseñáu na bibliografía fadrase citando ente paréntesis los apellíos, la fecha d'asoleyamientu y les páxines de la obra, separtando la fecha y les páxines con dos puntos. Por exemplu: (Zamora Vicente 1997: 37). Cuando nun se cite na bibliografía, la remisión faise con nota a pie de páxina, conseñando nesta autor, fecha de publicación, títulu, llugar y editorial, acordies coles indicaciones daes pa les referencies bibliográfiques que siguen darréu.
 - Les referencies bibliográfiques asitiarase a lo cabero'l trabayu, según l'esquema que sigue, ordenaos los autores y/o títulos per orde alfabéticu y en lletra de cuerpu 9:
 - COLLOTO MONTERO, Yacob. et al. (2001): *Conceyu de Piloña. Parroquia de Pintueles*. Uviéu, ALLA.
 - Cultures. *Revista Asturiana de Cultura* 5 (1995). Uviéu, ALLA.
 - LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
 - RIESGO FERNÁNDEZ, Xosé Nel (1998): "Asturies. L'entamu l'acabación o la fin de los anicios", en *Asturies. Memoria encesa d'un país* 5: 74-85. Uviéu, Coleutivu Etnográficu Belenos.
 - SCRIVE-LOYER, J.M. (1989): "Les Asturiens et leur langue", en *Langues et identités dans la Péninsule Iberique*, ed. Alain Milhou. Rouen, Universidá.
 - ZAMORA VICENTE, A. (1997): *Palabras y cosas de Li-bardón*. Uviéu, ALLA (ed. facs.).